

"SOY

# CIRO

## **rey del universo. el gran rey,**

el rey poderoso, nieto de **Ciro**, el gran rey...Cuando entré en Babilonia como mensajero de paz establecí mi residencia palaciega en medio de celebraciones y recogijo. Marduk, el gran señor, otorgó a mi destino la inmensa generosidad de alguien que ama a Babilonia, y yo he tratado de complacerle cada día...

**Mis numerosas tropas marchaban en Babilonia pacíficamente,** y nadie en Sumer y Akkad tenía nada que temer. Procuré dar seguridad a la ciudad de Babilonia y a sus santuarios. En cuanto a los pobladores de Babilonia,

**calmé sus pesares y los liberé de sus yugos ...**

Marduk, el gran señor, se regocijó con mis buenas obras, y me bendijo dulcemente...Desde Shuanna devolví los dioses a sus lugares de origen, a la ciudad de Ashur y Susa, Akkad, la tierra de Eshnunna, la ciudad de Zamban, la ciudad de Meturnu, Der, y hasta las fronteras de la tierra de Guti, y construí santuarios permanentes porque los viejos estaban destruidos ... **Congregué a sus**

**gentes y las devolví a las poblaciones de donde ellos venían ...** Quieran los dioses que devolví a sus santuarios pedir una larga vida para mí, y mencionen mis buenas obras, y le digan a Marduk, mi señor: "Que **Ciro**, el rey que te teme, y

**Cambyses**, su hijo, sean custodios de nuestros santuarios por largo tiempo, y que la población de Babilonia bendiga mi reinado.

**He hecho lo posible para que todas estas tierras vivan en paz."**



*With Best Compliments  
from  
The Incorporated Trustees  
of the  
Zoroastrian Charity Funds  
of  
Hongkong, Canton & Macao*

**Estamos en deuda con la Dra. Mónica Riera, profesor titular de la Universidad de Portsmouth  
que tradujo este libro en español.**

<http://www.port.ac.uk/school-of-languages-and-area-studies/staff/dr-monica-riera.html>

La Dra. Riera se dedica principalmente a estudios urbanos. Entre sus intereses se cuentan las formas en que la cultura se expresa a través del tejido urbano, y la manera en que es moldeada por éste. También, por cómo artefactos, rituales públicos y patrones espaciales expresan y promueven categorías de orden social y político. Como una extensión de éstos temas, y con un enfoque particular en Alemania y Argentina, la Dra. Riera investiga cómo sociedades procesan acontecimientos históricos traumáticos a través de intervenciones urbanas. Otro de sus intereses son las representaciones literarias y fílmicas de culturas de memoria y de estilos de vida metropolitana

**We are indebted to Dr. Mónica Riera, Senior Lecturer at University of Portsmouth  
who translated this volume into Spanish.**

<http://www.port.ac.uk/school-of-languages-and-area-studies/staff/dr-monica-riera.html>

Dr. Riera main field of research is the city. She is interested in how cities articulate and shape human culture, and the ways in which artefacts, public rituals and spatial patterns both express and promote ways to organise society. As an extension of this, and with a particular focus on Germany and Argentina, she is interested in the ways in which society addresses traumatic historical events through urban interventions. Dr. Riera is also interested in literary and filmic representations of cities and metropolitan life styles and memory cultures.



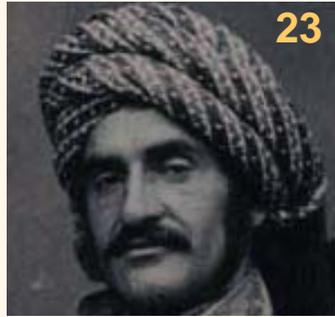
# FEZANA JOURNAL

PUBLICATION OF THE FEDERATION OF ZOROASTRIAN ASSOCIATIONS OF NORTH AMERICA

Vol 27 No 2 Summer / June 2013 Tabestan 1382 AY 3751 Z



10



23



26



44

- 2 Palabras del editor
- 7 El tour de los EEUU del Cilindro de Ciro- Siete años de preparación
- 12 El Cilindro de Ciro y la Antigua Persia
- 18 Ciro del Grande- Su vida, liderazgo y fé
- 19 El Cilindro de Ciro
- 23 Hormuzd Rassam
- 24- Ciro, un astuto gobernante adorador de Mazda
- 26 Ciro, el buen pastor
- 30 Ciro el Grande, un paso adelante en materia de los derechos del ciudadano
- 32 Ciro el Grande y la libertad religiosa a través de los ojos de una antigua minoría
- 35 Ciro el Grande y las diez tribus “perdidas” de Israel
- 40 El Cilindro de Ciro y un sueño para el Medio Oriente
- 42 Ciro, Ben Gurion y Ben Zion
- 44 Como las ideas de Ciro sobre la tolerancia religiosa pueden haber inspirado la constitución de los Estados Unidos
- 47 EL Cilindro de Ciro y la desconfesionalización de la identidad iraní
- 50 Cilindro de Ciro- una retrospectiva iraní
- 52 El viaje del Cilindro
- 56 Diálogo Iraní-Judío en la Universidad George Mason: un panel organizado conjuntamente por NIAC, CRDC, Y FEZANA
- 59 EL Cilindro de Ciro a través de los ojos de un educador zoroastriano en el Museo de Bellas Artes, Houston
- 64 Ciro el Grande-lista de lectura

**Editor in Chief:** Dolly Dastoor, [editor@fezana.org](mailto:editor@fezana.org)

**Technical Assistant:** Coomi Gazdar

**Consultant Editor:** Lylah M. Alphonse, [lmalphonse@gmail.com](mailto:lmalphonse@gmail.com)

**Language Editor:** Douglas Lang

**Graphic & Layout:** Shahrokh Khanizadeh, [www.khanizadeh.info](http://www.khanizadeh.info)

**Cover design:** Feroza Fitch, [ferozafitch@lexicongraphics.com](mailto:ferozafitch@lexicongraphics.com)

**Publications Chair:** Behram Pastakia

**Columnists:** Shazneen Rabadi Gandhi: [rabadis@hotmail.com](mailto:rabadis@hotmail.com); Teenaz Javat: [teenazjvat@hotmail.com](mailto:teenazjvat@hotmail.com); Behram Pastakia: [bpastakia@aol.com](mailto:bpastakia@aol.com); Mahrukh Motafram: [maharukhm83@gmail.com](mailto:maharukhm83@gmail.com)

**Copy editors:** Vahishta Canteenwalla, Yasmin Pavri

**Subscription Managers:** Arnavaz Sethna: [ahsethna@yahoo.com](mailto:ahsethna@yahoo.com); Kershaw Khumbatta: [journalsubscription@yahoo.com](mailto:journalsubscription@yahoo.com)

Tir – Amordad- Shehrever - 1382 AY (Fasli)

Behman –Spendarmad 1382 AY - Fravardin 1383 AY (Shenshai)

Spendarmad 1382 AY - Fravardin –Ardibehesht 1383 AY (Kadimi)

Photo on cover:



Cover design

Feroza Fitch of Lexicongraphics

**FALL 2013**  
**Zarathushti demographics**  
**Guest Editor**  
**Roshan Rivetna**

**Opinions expressed in the FEZANA Journal do not necessarily reflect the views of FEZANA or members of this publication's editorial board.**

**Published at Regal Press, Mississauga, Ontario, Canada**

FEZANA Journal Vol 27, No 2 ISBN 978-0-9826871-3-0

(USPS 021-495) published quarterly by FEZANA 8615 Meadowbrook Dr., Burr Ridge, IL 60527. Periodical postage rate is paid at Oakbrook, IL 60523 and at additional mailing offices. Annual subscription \$25 (US) ; \$25 (Canada) and \$50 (air) for other countries; details on subscription Form. POSTMASTER: send changes to Fezana Journal, 8615 Meadowbrook Drive, Burr Ridge, IL 60527.

## PALABRAS DEL EDITOR

Dolly Dastoor

¿Cómo puede un pequeño cilindro con algo menos de 23 cm de largo y poco más de 10 cm de ancho, con 45 líneas de texto incompleto, hecho de arcilla quemada hace 2.600 años y enterrado en las ruinas de Babilonia hasta 1879, despertar tanto entusiasmo e interés desde su llegada a América de Norte en el 2013? La exposición inaugural abrió sus puertas en la Galería Sackler en Washington DC el 9 de Marzo del 2013. Hasta su llegada a las costas de América del Norte, proveniente del Museo Británico y gracias al incansable trabajo de la Fundación del Patrimonio del Irán (IHF), me pregunto ¿cuánta gente en América del Norte ha escuchado del rey quemado persa Ciro el Grande, una figura destacada en la historia de la humanidad, el “padre de la nación Iraní”, el primer líder mundial conocido como “el Grande”?. Y presumo que muchos menos habrán oído de su cilindro. Entonces ¿por qué tanto ruido? ¿Qué hay en el cilindro, cubierto en los espigados caracteres del cuneiforme acadio (babilonio) que resultan tan fascinantes para la gente?, ¿por qué tantos acuden a ver esta exposición, y finalmente quién es este individuo, Ciro, el autor de este pequeño cilindro del tamaño de una pelota de fútbol americano? Sabemos acerca de Ciro desde una perspectiva histórica y religiosa, principalmente a través de fuentes clásicas griegas y hebreas (se lo menciona 22 veces en el Antiguo Testamento). ¿Pero qué es lo que lo hizo “Grande”? ¿Cuál ha sido su legado para la humanidad? ¿Cuál fue su visión del mundo? ¿Estuvo tal vez motivado e inspirado por el creador

divino y supremo, Ahura Mazda? El mensaje del cilindro resuena en la gente de hoy en este mundo turbulento, donde hay violencia religiosa y sectaria en todos los países, donde se violan flagrantemente los derechos humanos, donde lugares de culto son desacralizados y destruidos. Para explorar estos y otros temas fundamentales, la Revista Fezana publica este número especial acerca de “El Cilindro de Ciro - Un Legado Zoroastriano”. Hemos invitado a estar presentes a académicos, profesores de Estudios Iranios (Prof Jamsheed Choksy), profesores de la Biblia hebrea (Prof Jacob Wright), profesores de Estudios Antiguos Iranies y Estudios Zoroastrianos (Prof Jenny Rose), profesores de Estudios del Cercano Oriente (Prof Lisbeth Fried), estudiosos independientes (Abolala Soudavar, Ed Eduljee), el director del Centro de Religiones del Mundo, Diplomacia y Resolución de Conflictos (Dr Marc Gopin), historiadores (Prof Mohamad Tavakoli-Targhi, and Prof Kaveh Farrokh), juristas (Gary Endelman y Cyrus Mehta) personalidades de todos los continentes, para que a través de sus contribuciones a este número especial podamos ampliar nuestra comprensión de esta destacada figura histórica y su cilindro. Además, Alexander Nagel, curador asistente del Instituto Smithsonian, ofrece a nuestros lectores una visión desde dentro acerca de cómo se prepara una exposición de esta envergadura, que incluye también a 16 tesoros de la colección Oxus. Finalmente, Vahid Alaghband, presidente de la Fundación del



Patrimonio del Irán (IHF), Alireza Rastegar, president (IHF America), y Nasser Manesh, manager general (IHF America) narran la historia de los siete años que llevó concretar esta exposición.

Hay que agradecer a varias personas por la producción de este número, comenzando por Aban Rustomji, bibliotecaria del FIRES, por su incansable apoyo e investigación a lo largo del camino, a Jenny Rose por sus sugerencias y ayuda para identificar colaboradores, a Doug Lang por su asistencia editorial, a Ed Eduljee por su estimulación

intelectual, a Nasser Manesh (IHF America), a Amy Lowman (Museo de Bellas Artes, Houston) a Allison Peck (Galería Freer-Sackler) por su disposición para compartir fotografías, y a Marzi Byramji de Imprenta Regal por su asistencia en este número. Neil MacGregor, el director del Museo Británico expresa: "Se puede decir que el cilindro de Ciro es la historia del Cercano Oriente presente en un solo objeto, y es la conexión con un pasado que todos compartimos en un momento clave en la historia que ha moldeado el mundo que nos rodea. Los objetos son los únicos capaces

de hablar a través del tiempo y del espacio, y este objeto particularmente debe ser conocido tan ampliamente como sea posible." Gracias Museo Británico y IHF por compartirlo ahora con la gente de América del Norte. Esperemos que esto genere un mejor entendimiento y respeto entre los países del mundo.

*Dolly Dastoor*

(Photograph of Dolly Dastoor outside The Avesta Museum, Khiva, Uzbekistan, Phot credit, Jenny Rose)



**ERVAD BOMANSHAH SANJANA OF HOUSTON PERFORMING A BLESSING CEREMONY DURING THE OPENING OF THE MFA HOUSTON EXHIBITION. Photo: Reza Ganji / IHF America**

**THIS PICTURE IS PLACED IN THE BEGINNING OF THE ISSUE TO BLESS THE JOURNAL AS THE READER AND THE CYLINDER TRAVEL THROUGH THE PAGES DISCOVERING CYRUS, THE GREAT AND HIS MESSAGE.**

## *Queridos Zarathushtis,*

El número de verano de la revista FEZANA está dedicado al Cilindro de Ciro – Un patrimonio Zoroastriano que sintetiza las esperanzas y aspiraciones de todos los que creen en los derechos humanos y en la tolerancia religiosa. El Cilindro de Ciro, un objeto de 2.600 años de importancia actual y símbolo de multiculturalismo, tolerancia, diversidad y derechos humanos, realiza en este momento una gira por los Estados Unidos. FEZANA está muy entusiasmada con participar en los eventos que se están llevando a cabo este año a lo largo de los Estados Unidos para conmemorar al Cilindro de Ciro.

La gira de los Estados Unidos de El Cilindro de Ciro y la Antigua Persia: Un Nuevo Comienzo empezó el 5 de Marzo de 2013 en las galerías Sackler y Freer del Museo Smithsonian en Washington DC. Cerca de 350 invitados de varios continentes se congregaron para ver la joya de la exposición que con su curador, el Dr John Curtis, la participación del Dr Massoumeh Farhad de la Sackler, y del director de la galería, Dr Julian Raby. FEZANA estuvo representada por Zarin Kapadia, Tara Jamshidian y sus padres, Darious y Linda, Behram Pastakia y yo. El momento culminante de la noche fue una entrevista entre Christiane Amanpour, de CNN, y Neil MacGregor, el Director del Museo Británico acerca de la importancia del Cilindro de Ciro.

Tuve el placer y el privilegio de conocer a Neil MacGregor, Director del Museo Británico, y de hacerle entrega de un obsequio que celebra el 25 aniversario de FEZANA (ver la foto arriba). MacGregor compartió la noticia de que después de Los Ángeles, la exposición del Cilindro se trasladará a Mumbai, India, para ser presentada en Diciembre 2013, coincidiendo con el 10 Congreso Mundial del Zoroastrismo.

Esta exposición ha resultado ser inmensamente popular en



Washington. Más de 155.000 visitantes la vieron la exposición durante los 7 días que estuvo en la Sackler. Esto es un promedio de 3.000 visitantes por día. Su alcance potencial en los medios de comunicación ha sobrepasado 1 billón de impresiones gracias a la cobertura televisiva, grandes agencias de noticias, periódicos, revistas, y por supuesto, medios online.

FEZANA, sus asociaciones miembros, y Zarathushtis de toda la América del Norte activamente continúan honrando la historia y educándose, a sí mismos y a la comunidad, partiendo de las lecciones de derechos humanos y tolerancia religiosa que el Cilindro de Ciro simboliza, y la manera en que le dio forma a la ética del mundo antiguo.

Quisiera agradecer a Ervad Soli Dastur de Sarasota, Florida, quien el 10 de marzo, transmitió una clase virtual acerca de El Cilindro de Ciro y Su Atractivo Universal. Entre otras cosas evocó la influencia de la vida y educación de Ciro, y la influencia de

la Ciropedia en el tercer presidente de los Estados Unidos, Thomas Jefferson, quien fue un ávido lector de los historiadores griegos Jenofonte y Heródoto.

El 28 de marzo, en la universidad George Mason, el Centro de Religiones del Mundo, Diplomacia y Resolución de Conflictos (CRDC), la Federación de Asociaciones Zoroastrianas de América del Norte (FEZANA) y el Consejo Nacional Irano-americano (NIAC) organizaron un panel compartido y una celebración en honor de la presencia del Cilindro de Ciro en Washington DC subrayando su importancia para un intercambio pacífico entre las civilizaciones basado en los derechos humanos universales y la dignidad humana. Fue una reunión para celebrar y reflexionar juntos durante la Pascua judía y Nowruz, demostrando el intercambio pacífico entre dos antiguas civilizaciones unidas en una devoción compartida por el legado de Ciro el Grande.

El número de verano de la revista FEZANA está dedicado al Cilindro de Ciro – Un patrimonio Zoroastriano que sintetiza las esperanzas y aspiraciones de todos los que creen en los derechos humanos y en la tolerancia religiosa. El Cilindro de Ciro, un objeto de 2.600 años de importancia actual y símbolo de multi-culturalismo, tolerancia, diversidad y derechos humanos, realiza en este momento una gira por los Estados Unidos. FEZANA está muy entusiasmada con participar en los eventos que se están llevando a cabo este año a lo largo de los Estados Unidos para conmemorar al Cilindro de Ciro.

La gira de los Estados Unidos de El Cilindro de Ciro y la Antigua Persia: Un Nuevo Comienzo empezó el 5 de Marzo de 2013 en las galerías Sackler y Freer del Museo Smithsonian en Washington DC. Cerca de 350 invitados de varios continentes se congregaron para ver la joya de la exposición que con su curador, el Dr John Curtis, la participación del Dr Massoumeh Farhad de la Sackler, y del director de la galería, Dr Julian Raby. FEZANA estuvo representada por Zarin Kapadia, Tara Jamshidian y sus padres, Darious y Linda, Behram Pastakia y yo. El momento culminante de la noche fue una entrevista entre Christiane Amanpour, de CNN, y Neil MacGregor,

el Director del Museo Británico acerca de la importancia del Cilindro de Ciro.

Tuve el placer y el privilegio de conocer a Neil MacGregor, Director del Museo Británico, y de hacerle entrega de un obsequio que celebra el 25 aniversario de FEZANA (ver la foto arriba). MacGregor compartió la noticia de que después de Los Ángeles, la exposición del Cilindro se trasladará a Mumbai, India, para ser presentada en Diciembre 2013, coincidiendo con el 10 Congreso Mundial del Zoroastrismo.

Esta exposición ha resultado ser inmensamente popular en Washington. Más de 155.000 visitantes la vieron la exposición durante los 7 días que estuvo en la Sackler. Esto es un promedio de 3.000 visitantes por día. Su alcance potencial en los medios de comunicación ha sobrepasado 1 billón de impresiones gracias a la cobertura televisiva, grandes agencias de noticias, periódicos, revistas, y por supuesto, medios online.

FEZANA, sus asociaciones miembros, y Zarathushtis de toda la América del Norte activamente continúan honrando la historia y educándose, a sí mismos y a la comunidad, partiendo de las lecciones de derechos humanos y tolerancia religiosa que el Cilindro de Ciro simboliza, y la manera en que le dio forma a la ética del mundo antiguo.

Quisiera agradecer a Ervad Soli Dastur de Sarasota, Florida, quien el 10 de marzo, transmitió una clase virtual acerca de El Cilindro de Ciro y Su Atractivo Universal. Entre otras cosas evocó la influencia de la vida y educación de Ciro, y la influencia de la Ciropedia en el tercer presidente de los Estados Unidos, Thomas Jefferson, quien fue un ávido lector de los historiadores griegos Jenofonte y Heródoto.

El 28 de marzo, en la universidad George Mason, el Centro de Religiones del Mundo, Diplomacia y Resolución de Conflictos (CRDC), la Federación de Asociaciones Zoroastrianas de América del Norte (FEZANA) y el Consejo Nacional Irano-americano (NIAC) organizaron un panel compartido y una celebración en honor de la presencia del Cilindro de Ciro en Washington DC subrayando su importancia para un intercambio pacífico entre las civilizaciones basado en los derechos humanos universales y la dignidad humana. Fue una reunión para celebrar y reflexionar juntos durante la Pascua judía y Nowruz, demostrando el intercambio pacífico entre dos antiguas civilizaciones unidas en una devoción compartida por el legado de Ciro el Grande.



# DEL IMPERIO AQUEMÉNIDA A LOS EEUU:

## *Una proclamación de libertad*

El 27 de abril de 2013, el director de las galerías Sackler y Free, Julian Raby, en su discurso de apertura del simposio “El legado de Ciro el Grande: Más allá del Irán” en los Museos Smithsonian, compartió algunas estadísticas extraordinarias. En las primeras siete semanas desde la inauguración de la exposición del Museo Británico en los EEUU, el número de visitantes sobrepasó los 140.000; casi 400 canales mediáticos alrededor del mundo han cubierto la historia e intercambios electrónicos sobre la misma en ciberespacio han superado 1.37 billones. Massumeh Farhad, PH.D., curador principal y curador de arte Islámico en las galerías Freer y Sackler de los Museos Smithsonian ha jugado un papel importante, colaborando con el Museo Británico antes de la inauguración de la exposición.

Este símbolo icónico, A BUILDING DEPOSIT FROM BABYLON, de un rey Aqueménida en apenas 45 renglones de escritura cuneiforme (faltan 20 renglones) proclamando y reseñando de sus victorias ha causado en el 2013 un impacto mundial. Todos quieren atribuirse a Ciro como propio. Elogios se acumulan sobre él, de Mohammad Reza Shah Palevi, Thomas Jefferson, el tercer presidente de los EEUU, la República Islámica de Irán, los historiadores Griegos clásicos Herodoto y Xenophonte, Ben Gurion del estado de Israel, Shirin Ebadi, el Iraní laureado con el premio Nobel de la paz, U Thant, el secretario general de las Naciones Unidas. En el mundo religioso Ciro ocupa un lugar especial en la Biblia hebrea. Y en el Arte de la Música el célebre George Friedrich Handel, este creativo alemán asentado en Inglaterra, compuso el oratorio *Bashazaar* para celebrar al persa que liberó a los judíos de su cautiverio.

La proclamación en sí misma, vertida en un cilindro de arcilla cocida, tiene tres partes. Y lo que resuena a través de los siglos es el mensaje de la última parte “los derechos de grupos de personas para practicar sus religiones y creencias en libertad”.

La cuestión de si estas ideas fueron la resultante de conveniencia política, cuando el monarca que había creado un imperio mundial y en tan solo once años diseñó un modelo de gobernabilidad para mantener la paz entre sus súbditos y crear prosperidad, o si él estuvo impulsado por un código ético de comportamiento emanado de su propia cultura y religión continuará siendo materia de especulación en el futuro.

¿Fue Ciro II un Zoroastriano? K.E.Eduljee ofrece esa perspectiva en éste número. Hasta el día de hoy, no hay pruebas arqueológicas que relacionen a Ciro el Grande con la fe Zoroastriana. John Curtis, el curador



*Behram Pastakia with Massumeh Farhad Ph.D., Chief Curator and Curator of Islamic Art at the Freer and Sackler Galleries of the Smithsonian Museums. Photo courtesy Nancy Bhargava*

del Museo Británico parcialmente responsable por la presente exposición, considera a esta como pregunta como controvertida. El cilindro de Ciro ensalza a Marduk, el señor de los Babilonios. Shahrok Razmjou, reconoce que Ciro “fue obviamente partidario de una religión completamente diferente” sin darle un nombre. El Antiguo Testamento reconoce que Ciro no fue un seguidor de la religión de los judíos. “Esto es lo que el Señor le dice a su ungido, a Ciro... Yo iré delante de tí...de modo que tu puedas saber que yo soy el Señor, el Dios de Israel... y voy a otorgarte un título de honor, aunque tú no me reconoces” (Isaías 45, v.1-5)

Tal vez su grandeza como monarca, la que distingue a Ciro II de otros gobernantes de su tiempo, es la de no imponer abierta o secretamente su propia religión siendo, al mismo tiempo, respetuoso de las creencias de los pueblos en el vasto imperio bajo su control. El tour de cinco ciudades de esta exposición nos ofrece una oportunidad para explorar cómo nuestras modernas ciudades multiculturales y multiétnicas pueden aprender del ejemplo de gobernabilidad de la antigüedad. Los Aqueménidas debieron resolver similares cuestiones de diversidad en su propia usina social. Agradecemos al Museo Británico, la Fundación del Patrimonio del Irán de América y los cinco museos en los EEUU que acogieron esta exposición por ayudarnos a crecer en nuestro pensamiento. Behram Pastakia.

Chair, Publications Committee, FEZANA

Dolly Dastoor Ph.D.

Jefe editorial

REVISTA FEZANA

27 de Mayo de 2013

Estimada Dolly Dastoor,

Estoy encantado de que el tour del cilindro de Ciro ha sido tan exitoso y ya visto por más de 150.000 personas en Washington y esperamos que una audiencia similar lo visite en Houston, Nueva York, San Francisco y Los Ángeles. La cálida respuesta del público, y de publicaciones como la Revista FEZANA, reflejan la importancia del cilindro, que es un ícono de la Antigua Persia.

Vuestro, sinceramente

Neil MacGregor

Director, Museo Británico



GEORGE BUSH

30 de Abril de 2013-  
2 Mayo de 2013

Me siento orgulloso de que nuestra gran ciudad de Houston acoja el cilindro de Ciro, una reliquia histórica que habla de la importancia de la tolerancia, de la diversidad, y del estado de derecho-componentes esenciales de la buena gobernabilidad. Bárbara y yo agradecemos al Museo Británico por facilitar el cilindro de Ciro y a la Fundación del Patrimonio del Irán por traerlo a Houston. También enviamos saludos personales a nuestros queridos amigos, Embajador Hushang Ansary y la señora Shahla Ansary, y a todos los que han concurrido a esta celebración especial.  
Sinceramente  
George Bush

G Bush

# El tour de los EEUU del cilindro de ciro - siete años de preparación

**E**l cilindro de Ciro es un objeto icónico del Museo Británico y uno de los más famosos símbolos culturales dada su posición única en un mundo turbulento. Une pueblos, y religiones. Ahora, gracias a la colaboración entre la Fundación del Patrimonio Iraní, el Museo Británico y la galería Arthur M.Sackler del Smithsonian, está en gira por cinco ciudades de los EEUU, una primicia histórica. Este artículo narra cómo se generó este tour.

Individuos, líderes, estados, y culturas encuentran en el cilindro de Ciro algo que resuena en todos. A menudo el cilindro es llamado la “Primer declaración de los derechos humanos” y es en realidad el primer documento escrito fundacional sobre el que los derechos humanos serán más tarde construidos: Los derechos de las comunidades y los pueblos. Demuestra cómo se puede construir una nación, sin el uso de violencia o de la fuerza, permitiendo a cada comunidad mantener su cultura y convicciones religiosas aceptando siempre la ley del país. Esto nos muestra cómo Ciro el Grande optó hace 2600 años por gobernar los muchos pueblos del imperio Persa sin tener que adoptar ni dictar una religión oficial y sin ser anticlerical.

A pesar de su fama mundial, el cilindro de Ciro ha dejado rara vez su hogar del Museo Británico, donde ha residido desde que fue recuperado en la excavación de 1879. En particular, esta visita a los EEUU llega con mucho atraso, siendo que la constitución de los EEUU está inspirada en los principios declarados en el cilindro de Ciro: Thomas Jefferson y otros padres fundadores de los EEUU estudiaron a Ciro como un modelo moral cuando diseñaron los fundamentos para gobernar este país nuevo y único.

Por ello ha sido muy apropiado que la IHF, una fundación caritativa apolítica y secular cuyo foco es la preservación y difusión de la cultura,

historia, lenguas y arte del Irán y el mundo Persa, cumpliendo con su misión, finalmente haya traído el cilindro de Ciro a los EEUU. Esto ofrecerá a la diversa población del país una oportunidad de ver, de experimentar, y apreciar un artefacto antiguo que es no sólo causa de orgullo para los Iranios sino también para una parte de la historia Americana.

IHF ha realizado un trabajo cultural en el reino Unido por más de dos décadas, y mantiene una larga colaboración institucional con el Museo Británico. Durante 15 años hemos dado apoyo al sistema de fellowships del IHF. En el 2005-2006, patrocinamos la exitosa exposición “Imperio olvidado: El mundo de la antigua Persia” y la conferencia internacional y publicaciones que la acompañaron. La residencia permanente del cilindro de Ciro en el Museo Británico, la Galería Rahim Irvani, fue patrocinada en el 2007 por los administradores del IHF. A un “Imperio olvidado” le siguió otra exposición igualmente atractiva “Shah Abbas: la reconstrucción del Irán”, también patrocinada por el IHF.

La primera vez que discutimos con Neil MacGregor, el director del Museo Británico, la idea de exhibir el cilindro de Ciro en los EEUU, fue en el 2007. El Museo Británico había estado considerando una visita a los EEUU desde el 2003, y Neil ha sido una fuente de visión, energía e inspiración a lo largo de nuestra asociación con el Museo Británico. Él se mostró entusiasmado con la idea. A menudo Neil repite que el Parlamento Británico creó el Museo Británico en el siglo 18 no sólo para la población británica, pero para “personas estudiosas y curiosas” tanto “nativas como extranjeras”.

Cuando el Museo Británico prestó el cilindro de Ciro al Irán en el 2010, donde fue visto por más de medio millón de personas, se analizó con el gobierno Iraní un posible tour en los

EEUU. “Desde luego hubo muchas discusiones, que el cilindro no era sólo parte de la historia del Irán sino de todo el Oriente Medio, y de hecho, del todo el mundo” recuenta Neil MacGregor. “Que el cilindro ha influenciado la manera en que la gente piensa desde entonces. Hablamos de nuestro deseo de llevarlo a los EEUU, una idea que fue recibida con entusiasmo por el gobierno Iraní”.

Al mismo tiempo, los administradores del IHF estaban considerando la creación de una filial de su organización caritativa en los EEUU, con el objeto de realizar el mismo tipo de trabajo cultural y establecer asociaciones con universidades y museos americanos. Esta organización caritativa americana va a jugar un rol clave en proyectos como la gira del cilindro de Ciro.

IHF América fue formada en el 2010 con una misión similar, y recibió el status 501(c) (3) como organización caritativa pública a comienzos del 2011. Comenzó a establecer relaciones y asociaciones con una serie de universidades y museos que, gracias a subvenciones anteriores, estaban trabajando en programas de estudios Iraníes o proyectos relacionados con el arte y cultura Persas. IHF ya mantenía una colaboración institucional con las galerías Freer y Sackler del Smithsonian, hogar de la mayor colección de arte y artefactos persas en los EEUU, donde una subvención del IHF ya había permitido el establecimiento de su primer curador de Arte Persa. IHF América comenzó creando y expandiendo relaciones similares y preparó el terreno para esta.

gira de alto perfil del cilindro de Ciro a través de los EEUU.

En el 2011, al retorno del cilindro de Ciro de Irán al Museo Británico, IHF América y el IHF comenzaron a trabajar sobre el concepto ya discutido de una gira y la convirtieron

**ARTICLES FROM THE OXUS  
TREASURE, FOUND IN  
TASHKENT**

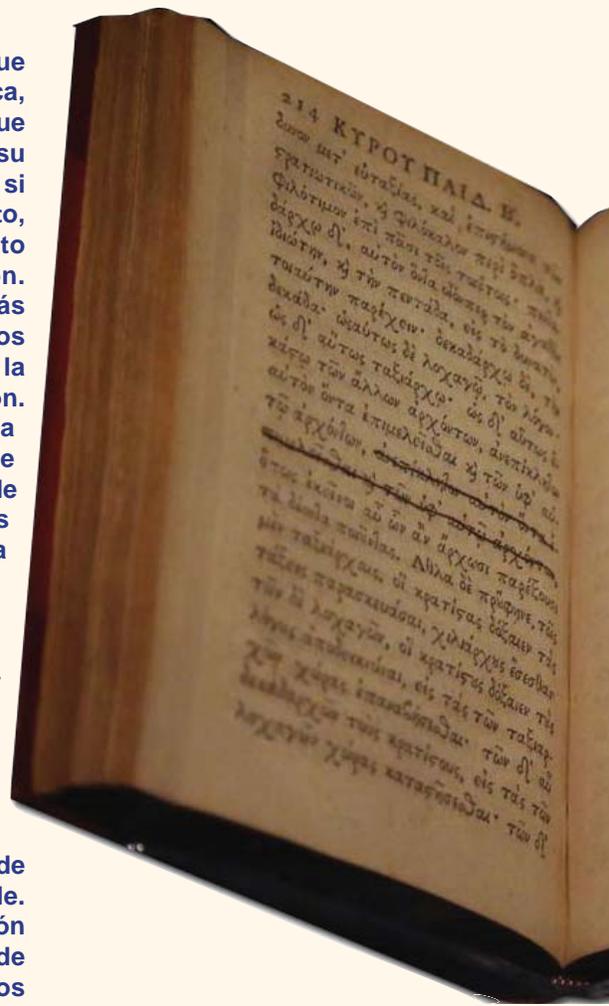
Gold Bowl decorated with lions,  
Gold Armlet, Votive Gold  
Plaque showing  
a priest. Achaemenid period 5th  
-4th BCE. British Museum



en un plan firme. Queríamos que ésta fuera una exposición magnífica, asombrosa, e informativa. Siendo que el cilindro de Ciro, a pesar de su significación y fama mundial es en si mismo un pequeño y modesto objeto, necesitábamos crear un contexto apropiado para la exposición. Además, queríamos que las más importantes áreas urbanas de los EEUU, de costa a costa, tuvieran la oportunidad de ver la exposición. Finalmente, a causa de la delicada naturaleza e historia del cilindro de Ciro, una serie de asuntos desde seguros hasta indemnizaciones tenían que ser implementados para hacer la gira posible.

Discutimos estos asuntos largamente con Julian Rabby, director de las galerías Freer y Sackler y con Neil MacGregor. La única manera de superar estos asuntos era a través del soporte de nuestra sólida asociación institucional con el Smithsonian y el Museo Británico, y también de obtener la mayor ayuda posible. El consenso fue que la exposición no presentaría sólo el cilindro de Ciro, sino un número de objetos significativos del mismo período para realzar las muchas contribuciones del imperio Persa al progreso de la civilización mundial. La exposición fue titulada El cilindro de Ciro y la antigua Persia: Un nuevo comienzo. Julian Rabby y Massumeh Farhad, curador principal de las galerías Freer y Sackler, sugirió solicitar la colaboración de la Biblioteca del Congreso para prestar la copia personal de Thomas Jefferson de la Cyropaedia, la biografía de Ciro escrita por el autor griego Xenofonte, para acompañar la exposición en el Distrito Federal y mostrar la influencia que Ciro y su manera de gobernar tuvo en los padres fundadores. Y tal como los visitantes de la exposición en el Distrito Federal lo pudieron constatar, cumplieron su promesa.

Tanto Julian and Neil fueron sumamente generosos con su tiempo, conocimientos y recursos, siendo que todos estábamos de acuerdo sobre la naturaleza única y el esplendor de esta exposición. En el curso de varios meses definimos los detalles de la gira.. El próximo desafío fue identificar los lugares para la exposición. Para entonces,

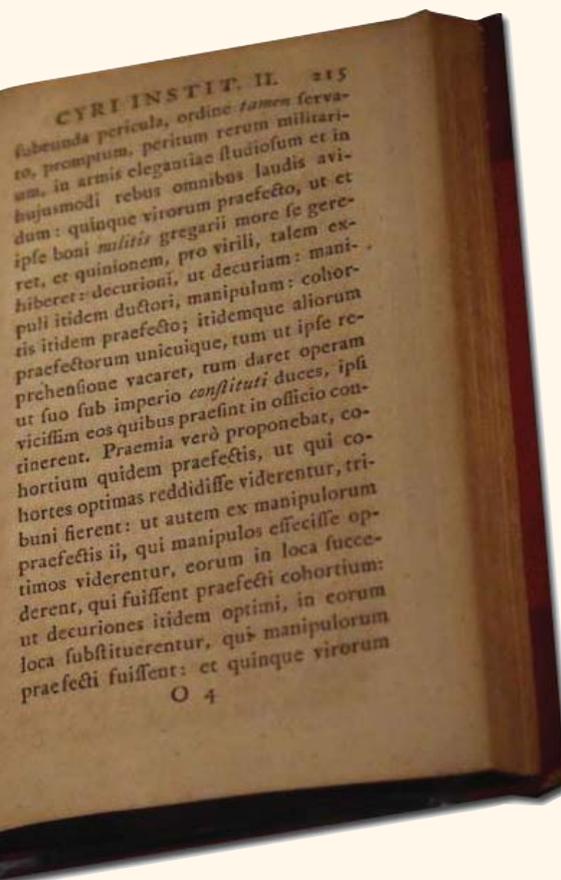


ya estábamos a mediados del 2012, y aquellos que han trabajado con museos saben que muchas exposiciones son planeadas y las salas de exposición son reservadas con 2-4 años de antelación. Tuvimos la suerte de que los lugares elegidos compartieron nuestra visión y fueron amables y flexibles para acomodar el programa del tour para el 2013.

Un tour de tamaño magnitud y calidad es muy costoso, y recaudar fondos con un nivel tan alto de objetivos financieros en menos de un año parecía imposible. Los administradores del IHF América decidieron que debían dialogar activamente con organizaciones e individuos, asegurando de que darían su apoyo al proyecto sea cual fueren los montos recaudados y que cubrirían cualquier balance pendiente a través de donaciones propias.

Un número importante de individuos y organizaciones aceptaron el desafío

y patrocinaron la gira con generosas subvenciones. La Fundación Farhang, que patrocina



programas de cultura persa para la diáspora Irania cubrieron en su totalidad los costos de la exposición en Los Ángeles.

En Febrero 2013, la IHF organizó en el Museo Británico una despedida para el cilindro –despedidas son una de las tradiciones Persas favoritas-. El curador de la exposición, Dr John Curtis, un experto en la historia antigua del Oriente Medio y responsable de proyectos especiales en el Museo Británico, dirigió al equipo responsable de empacar y transportar a los EEUU el cilindro de Ciro y los objetos acompañantes, incluyendo dos objetos pertenecientes al famoso tesoro de Oxus.

El tour se inició en Washington, Distrito Federal, con una recepción en la galería Sackler y la visita de distinguidos invitados de la Colina Capitolina, la comunidad Irano-Americana, la comunidad judía, la comunidad Zoroastriana, políticos, académicos, periodistas, y muchos más. La entrevista en vivo de Neil MacGregor a cargo de Christiane Amanpour, de CNN, (que fue filmada y

está disponible en el website del tour) atrajo una ovación de la audiencia. El equipo de las galerías Freer y Sackler trabajó incansablemente para ofrecer un evento inolvidable.

El comienzo del tour fue cubierto extensivamente por la prensa. Neil MacGregor y Joanna Mackle, directora de actividades públicas del Museo Británico, se unieron al Dr John Curtis, participando en numerosas entrevistas y eventos relacionados a la apertura de la exposición. El Dr Massumeh Farhad y el Dr Alex Nagel, co-curadores de la exposición en la galería Sackler, se unieron a Julian Raby en eventos similares y entrevistas.

El Dr Curtis y un asistente principal del departamento del Oriente Medio del Museo Británico volaron a los EEUU en cada etapa del tour. Ellos son responsables por el desmantelamiento de la exposición en cada uno de los lugares, el cuidadoso embalaje de los objetos, y también de acompañar los vuelos e instalar los objetos en su siguiente destino.

La exposición estuvo abierta en la galería Sackler hasta el 28 de Abril. Desde entonces ha viajado a Houston (Museo de Bellas Artes)

donde estuvo abierta hasta el 14 de Junio. A continuación se trasladará a Nueva York (Museo Metropolitano de Arte), San Francisco (Museo de Arte Asiático) y Los Ángeles (Museo Paul Getty). Después de concluir su gira por los EEUU, la próxima estación del cilindro de Ciro será Mumbai, India, donde una numerosa comunidad Zoroastriana está entusiasmada por verlo. Las fechas exactas del tour por los EEUU se pueden hallar en el website oficial del tour.

Esperamos que este tour y el legado del cilindro de Ciro resulten en un diálogo cultural más extenso y un entendimiento más profundo de la manera en que nuestras historias están conectadas y nuestros valores, compartidos. El diálogo de culturas trasciende políticas y estereotipos, reduce lagunas y divisiones, y promueve amistad y respeto. En un país construido sobre los mismos valores aptamente representados en el cilindro de Ciro, la presencia de esta reliquia seguramente abre puertas a numerosas oportunidades para éstos diálogos.



*Vahid Alaghband es el fundador y presidente del Grupo Bali plc en el Reino Unido. Se educó en Suiza y los EEUU, donde recibió una Licenciatura y Maestría en Ciencias en el campo de la ingeniería industrial (OPERATIONS RESEARCH no se como traducirlo) de la Universidad Cornell. El Sr Alaghband es miembro de la Iniciativa Global Clinton, uno de los administradores de la Casa de Asia en Londres y miembro del Consejo Global de la Sociedad de Asia, Nueva York.*



*Alireza Rastegar es un principal inversor en muchas de compañías dedicadas a bienes raíces y franquicias de desarrollo en los EEUU. Recibió una licenciatura en ciencias en el campo de la ingeniería minera del Colegio Imperial de la Universidad de Londres, y una maestría en administración de empresas del ICMS en Teherán y Cambridge, Massachusetts. El señor Rastegar ha sido miembro por varios años de la junta directiva de varias fundaciones caritativas en el Reino Unido y Suiza, todas ellas con similares objetivos que el IHF.*



*Nasser Manesh supervisa las operaciones del IHF América y es un empresario dedicado al arte y la educación. Recibió su licenciatura en ciencias en el campo de la ingeniería de software de la Universidad Sharif de Tecnología en Teherán. El señor Manesh es co-fundador de Fotomoto y Artious, cuyo trabajo está en la intersección entre arte y tecnología, y ha estado a cargo de implementar el programa filantrópico de subvenciones más importante dedicado a la diáspora iraní, el PARSA Big Give.*

# EL CILINDRO DE CIRO Y LA ANTIGUA PERSIA: 'un nuevo comienzo' la perspectiva de un curador

Alexander Nagel Ph.D

La exposición en los EEUU de "El Cilindro de Ciro y la Antigua Persia: Un nuevo comienzo" fue inaugurada el Sábado 9 de Marzo de 2013 en la galería Arthur M. Sackler en Washington, Distrito Federal. La muestra destaca al Cilindro de Ciro, un modesto objeto de arcilla sacado a luz en Babilonia hace casi 150 años. Ha sido interpretado como una de las más tempranas declaraciones en apoyo de los derechos de comunidades y pueblos. Otros varios objetos de las colecciones del Oriente Medio del Museo Británico destacan artefactos relacionados con el Cilindro y el imperio Aqueménide Persa, fundado aproximadamente en el 550 AC en el suroeste del Irán. "El Cilindro de Ciro y la Antigua Persia: Un nuevo comienzo" fue organizado por el Museo Británico en colaboración con la Fundación del Patrimonio Iraní y la galería Arthur M. Sackler del Instituto Smithsonian.

Las preparaciones para la exposición del Cilindro de Ciro comenzaron en el otoño del 2011, cuando la planificación del planeamiento del tour fue terminada. La galería Arthur M. Sackler en Washington, Distrito Federal, fue seleccionada como primer lugar de exposición. La Free-Sackler es conocida por sus ricas colecciones de cerámicas de la antigua Persia y extraordinarios trabajos Sasánidas en metal, muchos de ellos expuestos en el corredor que conecta la galería de arte Freer y la galería Arthur M. Sackler. Se cuenta también con una famosa colección de documentos de archivo relacionados a los primeros trabajos arqueológicos en Pasargadae, Persépolis y otros sitios en el Irán. El Cilindro de Ciro ofrece una gran oportunidad para invitar a los visitantes a reconsiderar sus ideas sobre la antigua Persia. Está era una oportunidad que no podía perderse.

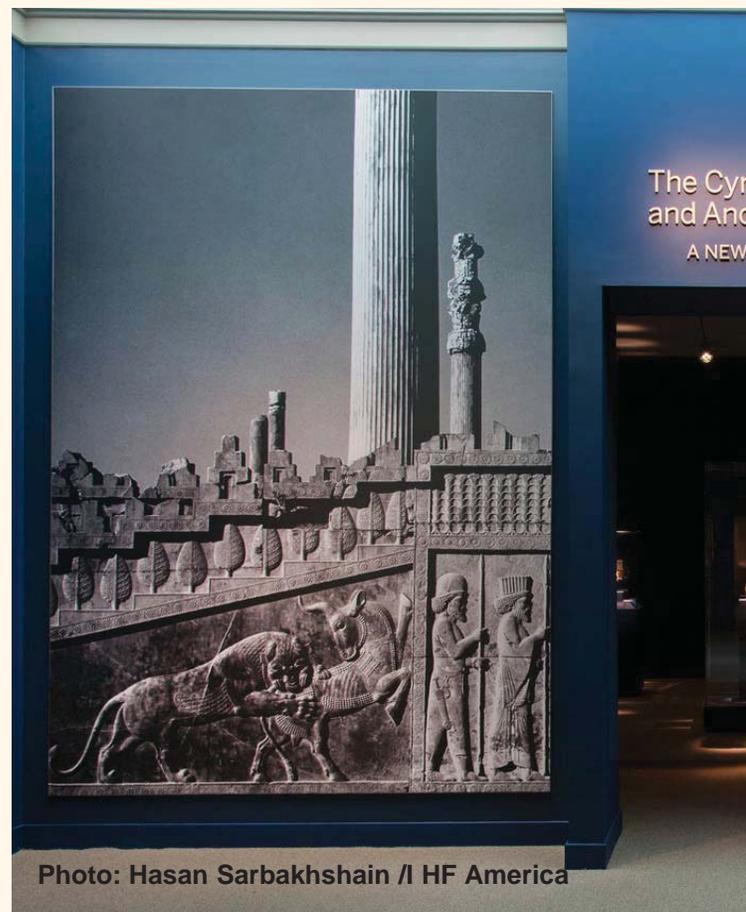
Desde su descubrimiento en Babilonia, el Cilindro ha dejado el Museo Británico sólo dos veces, en 1971 y 2009. En ambas ocasiones fue prestado a Irán, donde el mensaje del Cilindro tiene un significado simbólico especial que afirma la tolerancia religiosa en el antiguo Cercano Oriente.

Una exposición es un trabajo de equipo.

Los Aqueménides controlaban el más extenso imperio que el mundo antiguo había visto hasta ese momento. Entre el 550 y el 330 AC unos once gobernantes introdujeron nuevas ideas administrativas y ceremoniales, e impulsaron la expansión de nuevas religiones y lenguas. Uno de los desafíos más significativos en el desarrollo de la exposición fue la dificultad en mostrar el enorme tamaño y riqueza de este imperio, que se puede apreciar mejor cuando se visitan los impresionantes monumentos Aqueménides en Persépolis y Susa.

Cuando la Sackler aceptó albergar la exposición estaba en el medio de preparar otras dos importantes exposiciones para el 2012, en ocasión de celebrarse el 25 aniversario de la galería Sackler. Ambas exposiciones presentaban antiguas culturas vecinas conectadas a las culturas de la Persia Aqueménide. "Nómades y redes: El arte y la cultura del antiguo Kazajistán", abierta desde agosto a diciembre del 2012 focalizó a uno de los países modernos más extensos del Asia interior y una de las regiones lindantes con la antigua Persia. En el otoño del 2012, la Sackler también albergó "Rutas de Arabia: Arqueología e historia del reino de Arabia Saudita". Esta última presentó el sitio de Tayma en el noroeste de Arabia Saudita, donde el último rey babilonio, Nabonidus, mencionado en el Cilindro, pasó siete años, mientras su hijo Beshazzar estaba a cargo de Babilonia.

Aparte del Cilindro de Ciro, la exposición incluye una charla sobre tecnología, entretenimiento y diseño (TED) a cargo de Neil MacGregor, director del Museo Británico, que se refiere a la fascinante historia y los múltiples significados del Cilindro. Un video adicional ilustra la hechura de textos



cuneiformes y presenta aspectos religiosos sobre el imperio Aqueménide.

La exposición incluye otros diecisiete objetos de la colección del Museo Británico que ilustran diferentes perspectivas sobre la antigua Persia. Éstas incluyen las varias lenguas habladas y escritas como antiguo babilonio y antiguo persa, monedas y sellos administrativos, vasijas religiosas y ceremoniales. Algunos objetos son parte del celebrado Tesoro de Oxus, descubierto en el siglo diecinueve en lo que fue, en tiempos antiguos, una satrapía del este de la Persia Aqueménide.

Para contextualizar el Cilindro de Ciro y los objetos relacionados, el equipo de la Freer-Sackler seleccionó grandes murales fotográficos de la Apadana en Persépolis para recibir a los visitantes (abajo). Integrantes de los equipos de curadores, diseño y exposición se reunieron regularmente para discutir la disposición y los gráficos de la exposición. Al mismo tiempo, el departamento de educación comenzó a discutir su programa de actividades relacionadas al Cilindro de Ciro. Éstas incluyeron un concierto de la obra del compositor alemán del siglo dieciocho Georg Friedrich Handel (1685-1759). Se presentó su obra *Balshazzar*, y se discutió en panel acerca de lo que se sabía de Ciro en el siglo dieciocho. Otra de las entregas especiales del museo fue la película "Intolerancia", de D.W.Griffith, una de las obras maestras del cine mudo. La película fue acompañada por una excelente orquesta en vivo.

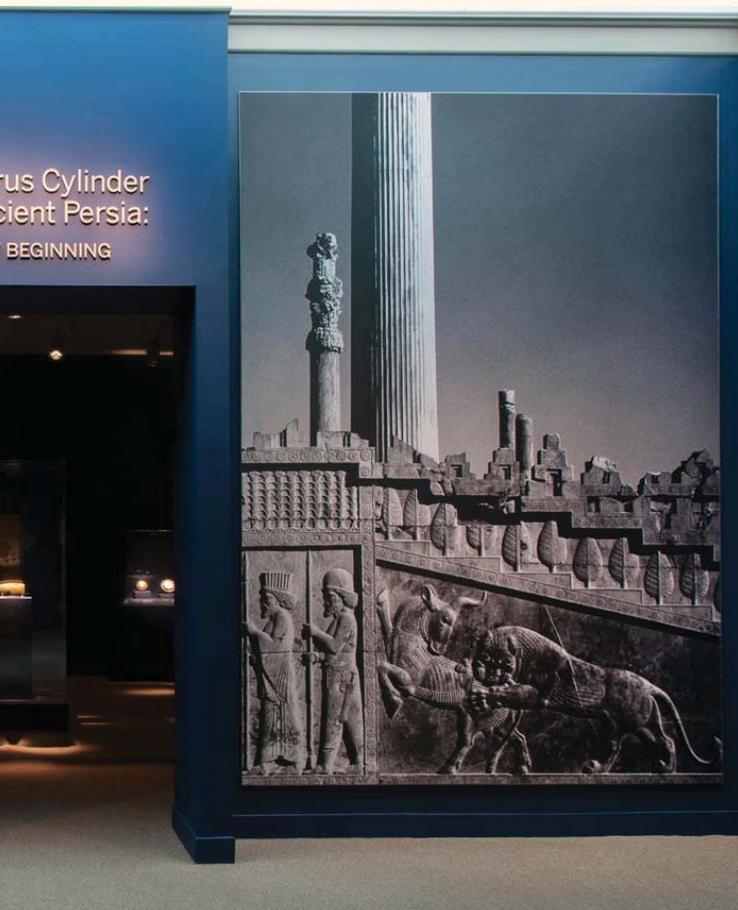
La apertura de la exposición fue planeada para que coincidiera con Nowruz, el año nuevo persa, y fue visitada

por unas 6.000 personas en el primer fin de semana, y 9.500 en el segundo. "Tweets en cuneiforme" se convirtió en un éxito en los fines de semana, y educadores ofrecieron visitas explicativas acerca de la tolerancia de los gobernantes Aqueménides, tal cual ilustran los mensajes escritos en varias lenguas. La exposición concluyó con un simposio sobre el antiguo y moderno legado de Ciro el Grande y llevado a cabo el 26 y 27 de Abril.

### **El conocimiento arranca desde la curiosidad.**

El Cilindro y otros objetos llegaron una semana antes de la apertura de la exposición a mediados de febrero. Las paredes de las galerías fueron pintadas, y las vitrinas a la espera de los objetos fueron puestas en su lugar. Como color de fondo, nuestro equipo eligió el azul real. Llevó dos días instalar el Cilindro y los otros objetos después de esto, la exposición fue iluminada para crear una presentación dramática.

Una premiere de avance para la prensa fue planeado para el miércoles previo a la apertura. Y un aspecto que no pudimos controlar fue el tiempo de comienzos de primavera. Una tormenta de nieve forzó al museo a postergar esta premiere para la prensa. Las expectativas no hicieron más que aumentar, y la historia del Cilindro generó una tremenda emoción, que creció de semana a semana. Como lo dijo uno de los primeros secretarios del Smithsonian "El conocimiento comienza con la curiosidad". El mensaje del Cilindro de Ciro en su gira por los EEUU es importante. Invitamos a la audiencia de nuestro museo a considerar el entendimiento presente y las ideas tradicionales sobre la antigua Persia. Ha sido un gran privilegio trabajar con el Museo Británico en esta exposición.



*Alexander Nagel, Ph.D.  
Curador asistente de arte del antiguo Cercano  
Oriente Freer- Sackler. Museos de Arte Asiático del  
Smithsonian.*

# CIRO EL GRANDE- SU VIDA, LIDERAZGO Y FÉ

## PARTE I- EL ESTILO DE VIDA Y LIDERAZGO DE CIRO

Hoy, a más de 2.500 años después de su muerte, celebramos y honramos la vida del rey Ciro II, el Grande. Es conocido como uno de los más grandes líderes que el mundo haya visto jamás. Sus súbditos lo amaron como un padre. Los adversarios se convirtieron en sus aliados y pueblos de tierras lejanas que nunca lo habían visto, lo preferían como líder por sobre los suyos propios.



¿Quién fue Ciro, el hombre? ¿Qué tan excepcional fue su liderazgo y estilo de gobierno? ¿Qué hizo para ganarse el título de “grande”?

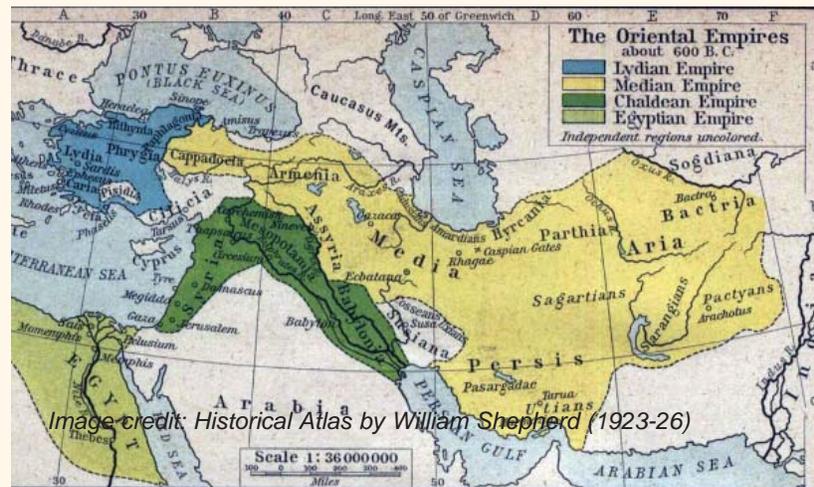
### Antecedentes de fondo acerca de Ciro.

El rey Ciro vivió desde alrededor del 600 al 530 AC. Era miembro de la dinastía de reyes Aqueménide Persa y el séptimo de la misma en llegar al trono. Los Aqueménides gobernaron Parsa-Anshan (Pars/Pers/Persia) desde la fundación de la dinastía alrededor del siglo ocho o siete AC así llamados por el epónimo rey Hakhmanish (en inglés y griego, Aquemenes), hasta su deposición por Alejandro en el 330 AC. Persia estaba en el suroeste de la meseta iraní. El reino hermano de Mada (Media) se encontraba hacia el norte.

### La crianza de Ciro.

Según el ateniense Jenofonte en su biografía de Ciro, la Ciropedia (Libro 1), hubo tres personas que fueron claves en la crianza de Ciro, el Aqueménide: su madre Mandana; su padre Cambyses, rey de Anshan, Persia; y su abuelo por parte materna Astyages, rey de los Medos. Éstos garantizaron una educación completa para Ciro, y más importantemente, ellos fueron sus mentores. Su vida fue

K. E. EDULJEE



privilegiada, pero no sobreprotegida. Se le enseñaron las bases para tomar decisiones sabias y consideradas. Ciro comenzó a perfeccionar sus habilidades de liderazgo a temprana edad mientras cazaba y soportaba las durezas de la vida de campamento.

### Dominación asiria.

Cuando Ciro era joven, el reino de Media era el gran señor de los reinos Arios hermandos de Media y Persia. Por 500 años, varios reinos Arios, incluyendo Media y Persia, habían estado bajo la dominación de Asiria, un reino ubicado en lo que es hoy el norte del Iraq. Estos reinos arios eran víctimas de las incursiones de saqueo de Asiria. El padre de Astyages, Cyaxares, unificó los países Arios y juntos acabaron con su condición de vasallos de Asiria. A pesar de esto, los asirios continuaron siendo una amenaza constante para las naciones arias –la región que el autor clásico griego Heródoto llamo Asia Superior- tierras al oeste de río Jaxartes (Syr Darya) y debajo de las estepas de la Rusia moderna (llamada Scythia por Heródoto). Heródoto consideraba a la totalidad de Rusia, o Scythia, aun la parte Asiática y probablemente Kazakstán, como parte de Europa.

### La amenaza asiria.

Cuando Astyages murió, dejando el trono de Media a su hijo Cyaxares II, los asirios habían retomado el control de Hyrcania (Gorgan en sureste de la costa del Caspio) y comenzaron a amenazar el reino oriental de Bactria (Balkh). Los agresivos asirios intentaron poner a los Medos y Persas bajo su control (Ciropedia 1.5.2).

El joven Ciro toma el comando de sus tropas.

Con un ataque asirio de trasfondo, las habilidades de liderazgo Ciro comenzaron a surgir. Los Medos y Persas congregaron sus tropas y Ciro, para entonces un joven, fue designado comandante del ejército persa y en la noche previa a su marcha con las tropas para

los Medos, Ciro, un hombre devoto y piadoso, oró ante la hoguera familiar (Ciropeya 1.6.1).

### **Consejo paterno.**

Jenofonte cuenta lo que ocurrió a continuación (Ciropeya 1.6.2-46). Cambyses, el padre de Ciro, le recordó que sólo aquellos que trabajan diligentemente para convertirse en lo que deben ser tienen el derecho de pedir la bendición divina y éxito en sus esfuerzos. Después le recordó las máximas que tanto habían servido a su familia: aquellos que se esfuerzan por lograr el éxito triunfan donde los ociosos fallan; aquellos que son atentos y reflexivos viven de manera más segura que los indiferentes. Ciro respondió que recordaba muy bien lo que su padre le había enseñado. También, que las advertencias de su padre de que el buen gobierno requiere gran diligencia le habían hecho pensar a menudo sobre sus principios rectores. Entre estos, el principio de que un gobernante no debe ser ni auto-indulgente ni arrogante. Más bien, un líder debe ocuparse a través de la previsión de la planificación y preparación para contingencias.

### **Ciro, el padre: Poniendo las necesidades de otros antes de las suyas propias.**

Benevolencia y tomar en cuenta las necesidades básicas de aquellos a su cuidado antes que las suyas propias serán máximas que servirán a Ciro a lo largo de su vida. Jenofonte (en 8.43-44) escribe: “¿Qué otro hombre aparte de Ciro ha muerto con el título de “El padre” otorgado por aquellos que puso bajo su poder después de haberles quitado un imperio? Porque es un hecho evidente que éste es un nombre para aquel que dá en lugar de para aquel que quita”.

Mientras conducía sus tropas a la batalla, Ciro sació su sed después de que sus tropas habían saciado la suya, y comió después de que sus tropas habían comido. Con su tropas firmemente detrás de sí y motivadas, Ciro los condujo a la victoria sobre los asirios, y ganado la admiración de los Medos y de los Persas por su liderazgo.

### **Ciro se convierte en rey, y luego, en rey de reyes.**

Cuando tenía unos cuarenta años, Ciro sucedió a su padre como rey de Persia-Anshan. Ciro reinaría por treinta años. Cuando entró en Babilonia tenía aproximadamente sesenta años. No tardó mucho en elevar Persia a la posición de socio igualitario en la federación Medo-Persa. Hay varias versiones acerca de su acceso al poder. De acuerdo a la *Ciropeya* (4.1) de Jenofonte, Cyaxares II, el tío de Ciro, se dio cuenta de que la admiración y la lealtad hacia Ciro habían crecido constantemente. Celoso y envejecido, Cyaxares abdicó a favor de Ciro como rey de reyes. Cyaxares II también ofreció a Ciro la mano de su hija en matrimonio. Más aún, como no tenía heredero, Cyaxares II le entregó a Ciro el reino de Media como dote. Heródoto y otros creen que Ciro derrocó a su abuelo Astyages por la fuerza (Heródoto no menciona a Cyaxares II). En este escenario, Astyages habría sido muy anciano y las fechas son difíciles de conciliar.

### **El carácter de Ciro.**

Aunque los autores clásicos griegos no están de acuerdo en cómo Ciro se convirtió en rey de reyes, lo que leemos refiere

a la habilidad de Ciro para convertir adversarios en miembros de confianza de su gobierno. Según Jenofonte, Ciro le dio a Cyaxares II autoridad virreinal sobre Babilonia y otros territorios. Al menos, Ciro no fue vengativo. Aún Heródoto reconoce que “Ciro mantuvo a Astyages en su corte por el resto de su vida, sin causarle ninguna otra injuria”. El rey de Armenia, otrora un adversario, se convirtió en su aliado y el rey de Lidia, quien había comandado una fuerza aliada contra Ciro, se convirtió en un asesor cercano.

El rasgo que le ganó a Ciro la lealtad inquebrantable de sus súbditos fue que mantuvo su palabra aun cuando la otra parte no fuera fiel a la suya. Ordenaba a todos los que actuaran en su nombre que siguieran ese comportamiento. Como resultado, las personas se ponían a su cargo de buena voluntad. ??? Ciro también abrazó el auto-control y la moderación, mientras que rehuyó de la lujuria y de la avaricia.

### **La carta de derechos fundamentales y libertades de Ciro.**

Ciro es conocido en la historia como un rey que construyó un imperio como un libertador, y no como un conquistador cruel. Mientras que otros reyes anteriores destruyeron las ciudades que conquistaron, saquearon sus casas, violaron las mujeres, esclavizaron a la población y destruyeron sus templos, Ciro (tal cual se menciona en el Cilindro de Ciro) estableció que:

No dí motivos para tener miedo y nadie fue aterrorizado. Me ocupé de las necesidades y el bienestar de los ciudadanos...y de promover su bienestar. Los liberé de la opresión indebida y de la esclavitud. Sané sus aflicciones y puse fin a su desventura. Restauré sus viviendas destruidas. Ayudé a los desplazados que habían sido mantenidos en esclavitud a retornar a sus hogares. Reconstruí santuarios y templos que se hallaban en ruinas...Devolví los dioses a sus legítimos santuarios y reconstruí sus templos.

Estas palabras son la esencia de lo que llamamos la carta de derechos fundamentales y libertades de Ciro y que otros han llamado una política de derechos humanos, la primera en la historia. La política de gobierno de Ciro reconoce tácitamente el derecho de la persona a vivir con dignidad. Permitted a las personas a seguir con su vida sin el temor de ser hostigados por el Estado o por aquellos detentan el poder. Protegió la propiedad de las personas contra tomas ilegales. Al hacer esto, Ciro limitó los poderes del Estado. Desarrolló obras públicas para hacer la vida de las personas más confortable, definiendo así el rol del estado como servidor del pueblo. Permitted que la gente mantuviera y practicara sus creencias espirituales, estableciendo así la novedosa política de libertad religiosa.

### **Sucesión.**

Jenofonte se lamenta de que cuando Ciro murió, todo “se deterioró”. Más tarde, Heródoto indica que la gente llamaba a Ciro “el Padre” porque siempre se esforzó por su bienestar; llamaron a su hijo Cambyses el amo, porque era duro y arrogante, y llamaron a Darío el mercader porque extraía aunque fueran pequeñas ganancias de todo (Historias 3.89). Sólo Ciro habría podido saber cómo establecer un plan de sucesión que hubiera incluido un buen liderazgo, el buen gobierno y la responsabilidad hacia el pueblo.

Honor titular en la Biblia hebrea.

De todas maneras, el lugar de Ciro en la historia estaba asegurado. La ley de Ciro fue tan justa y benévola que la Biblia hebrea lo recuerda con palabras nunca concedidas a un no-judío ni antes ni después. A Ciro se le otorgó al honor titular más alto de la Biblia. En Isaías 45.1, Dios llama a Ciro el ungido, el Mesías del Señor. En la versión griega de la Biblia, Dios dice “A mi Cristo Ciro”. Este título no es un honor menor.

La tumba de Ciro.

## PARTE 2: LA RELIGION E INSPIRACION DE CIRO

Ciro es afamado por su humanidad y benevolencia. ¿Qué lo inspiró a adoptar estos rasgos? ¿A qué religión pertenecía?

Ya que no tenemos ninguna declaración de Ciro sobre su fe, buscaremos los documentos disponibles más antiguos para encontrar respuestas a nuestras preguntas.

Cuando invadió Persia y depuso a los Aqueménides, Alejandro de Macedonia destruyó la mayor parte de los registros Aqueménides. Lo que queda de estos registros son mayormente inscripciones en piedra. La mayor parte de nuestra información sobre los Aqueménides nos llega de fuentes extranjeras: textos clásicos romanos y griegos – mismo de la Biblia hebrea.

Mazdayana y las inscripciones Aqueménidas.

Varias inscripciones Aqueménidas antes y después de Ciro reconocen y ensalzan “Ahura Mazda”. La religión Zoroastriana/ Zarathushti es la única religión cuya denominación o palabra para Dios es “Ahura Mazda” o “Ahuramazda”. El antiguo nombre de esta religión es Mazdayasna, que significa “adoración de Mazda”, o sea, “adoración de Dios”. El Mazdayani adora, venera, reconoce y ensalza a Ahura-Mazda.

Las más antiguas inscripciones Aqueménidas en piedra que sobreviven son breves líneas escritas por el rey Ariaramnes, el tercer miembro de la dinastía Aqueménide (quien reinó del 640 al 590 AC), y por su hijo, Arsames. Ambos reconocen a Ahura-Mazda. Darío I, el Grande, el noveno en la línea dinástica, dejó varias inscripciones que ensalzan a Ahuramazda.

Podemos sólo esperar que haya inscripciones de Ciro por descubrir. Afortunadamente, tenemos muchas referencias griegas y romanas a propósito de la religión de los persas, Aqueménides y Ciro. Es a estas referencias a las que ahora volcaremos nuestra atención.

Zaratustra y la religión de los Magos en los textos griegos y romanos.

En su Alcibiades I, el filósofo griego Platón llama a Zoroastro (Zaratustra) el fundador de la doctrina de los magos. Hermodorus, el primer discípulo de Platón, dice que Zoroastro fue el primer mago. En los tiempos de Ciro, el nombre occidental (o sea, basado

De acuerdo a Plutarco, el epitafio inscrito en la tumba de Ciro dice: “Hombre, quien quiera que seas y vengas de donde vengas, yo soy Ciro, quien dio a los Persas su imperio. No sientas rencor por esta piedra que cubre mi cuerpo”.

en la denominación griega o latina) dado a la religión Zoroastriana o Mazdayana era la “Religión de los magos” o “Religion Magian”

La religión persa de los magos.

Las traducciones al inglés de varios textos de autores clásicos griegos y romanos describen la religión persa desde el punto de referencia de éstos. Llamaban a Ahura Mazda “Zeus” o “Júpiter” y llaman a los ángeles Yazata “dioses”.

Inmediatamente después de describir el ascenso de Ciro el Grande como “el señor de Asia superior”, el autor griego Heródoto (ap. 485-420 AC) se lanza a describir las costumbres y la religión de los persas (Historias, 1.130).

Heródoto describe la religión persa como una creencia en la cual los sacerdotes son magos. Curiosamente hace notar que la religión persa “les ha llegado (a los persas) desde tiempos remotos”. En otras palabras, la religión de Persia que describe no es una religión de formación reciente, sino una que era ya antigua en su tiempo. Heródoto describe la característica dominante de la religión de los magos cuando dice que los persas no tienen imágenes de los dioses, ni templos ni altares – y consideran su uso una señal de locura. Esto viene, según yo creo, de que no creen que los dioses (sic) tengan la misma naturaleza que las personas, como imaginan los griegos. Acostumbran a ascender a las cumbres de las más elevadas montañas para hacer ofrendas a Júpiter (la principal deidad romana, o sea, Ahura Mazda) que es el nombre que le dan a todo el circuito del firmamento.

Heródoto agrega que durante las ofrendas religiosas, uno de los “magos se adelanta y canta un himno, que ellos dicen vuelve a narrar el origen del cosmos. No hay plegarias ni ofrendas en las que no haya un mago presente”. En 1.140, Heródoto indica: “Hay otra costumbre de la cual se habla con discreción, no abiertamente, y que concierne a sus muertos”. Después de describir la práctica, agrega “Que los magos tienen esta costumbre está más allá de toda duda, ya que la practican sin ocultarla”. La única característica que distingue a la religión Zoroastriana/ Zarathushti de otras son sus costumbres funerarias. Heródoto y otros autores clásicos incluyen a los magos en todas las historias sobre el nacimiento

y la infancia de Ciro. Más abajo describimos su influencia en años posteriores.

Heródoto no indica la presencia de ninguna otra religión persa. En Tradiciones de los Magos: Zoroastrismo en las literaturas griega y latina, Albert De Jong indica:

No hay trazos de pluralidad entre los iraníes. Al contrario, en los textos clásicos (griegos y latinos) sólo una religión es reconocida: la religión de los persas. Esta religión es a menudo relacionada al nombre de Zoroastro, quien gozaba de una amplia reputación en el mundo antiguo como el fundador de la orden de los magos, y por extensión como el fundador de la sabiduría y de la religión de los persas.

En los textos clásicos abundan las referencias a los reyes Aqueménides expresando su piedad, sus consultas con los magos, y su participación en las ceremonias oficiadas por estos. A continuación haremos un análisis de la religión de Ciro.

La religión mágica de Ciro.

En Una historia del Zoroastrismo: Volúmen II: Bajo los Aqueménides, Mary Boyce presenta un convincente argumento sobre la dramática congruencia entre los escritos del segundo (post-babilonio) Isaías (en la Biblia hebrea) y el mucho más antiguo Yasna 44, parte de los Gathas, los himnos de Zaratustra en las escrituras, la Avesta (es en Isaías 44-45 que encontramos una referencia a Ciro que tiene similitudes con la primera parte del texto del Cilindro de Ciro).

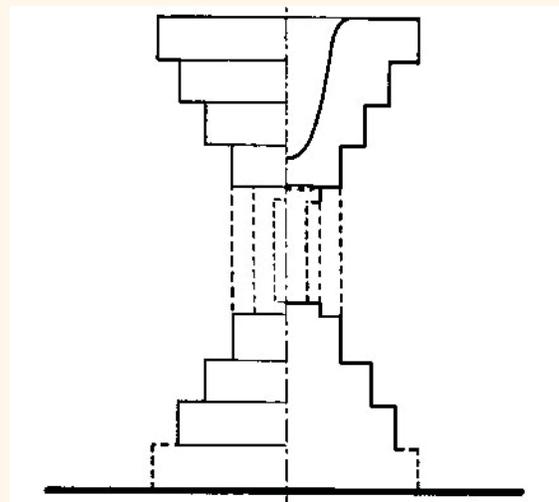
Boyce indica que la relación entre el segundo Isaías y las enseñanzas de Zaratustra se desarrolló a través de la intervención de un mago en los tiempos en que Ciro liberó a los judíos de Babilonia. Boyce concluye su análisis indicando que esto es “buena evidencia de que el rey persa (Ciro) fue no sólo un creyente (del Zoroastrismo) sino uno comprometido a establecer la fe (Zoroastriana) en la totalidad de sus reinos...” Boyce indica a continuación que las enseñanzas cosmológicas de Anaximandro de Mileto – un contemporáneo de Ciro proveniente de la Ionia griega- “muestran marcadas influencias Zoroastrianas”.

En Pasargadae se halló un receptáculo para fuego, o altar de fuego, roto. El mismo tipo de receptáculos escalonados para fuego siguieron siendo usados en altares Zoroastrianos/Zarathushti por muchos siglos, hasta y más allá de la era Sassánida. Altares-receptáculos para fuego de este tipo fueron usados también por los Medos. La conocida tradición de uso de estos altares escalonados se extiende por más de mil años e incluye el reinado de Ciro.

De las muchas referencias sobre Ciro y los magos en la literatura clásica griega y romana mencionaremos solo unas pocas. Arrian, un historiador romano del segundo siglo DC, menciona que los magos estaban a cargo del cuidado de la tumba de Ciro en Pasargadae y tenían una “pequeña casa” cerca de la tumba. El único propósito de tener continuamente sacerdotes cerca de una tumba es el de ocuparse de permanentes funciones religiosas en el lugar. Una de



Stepped fire alter bowl inverted at Pasargadae. Image Credit Stronach (see accompanying image for details)



Drawing of „Cyrus’ 6th century BCE fire alter at Pasargadae. Image credit: David Stronach in *Pasargadae: A report on the Excavations Conducted by the British Institute of Persian Studies from 1961 to 1963 Oxford (1978), p 141.*



Stepped fire altar on a silver drachma of the Sassanian King Shapur I (241-272 CE)

estas funciones puede haber sido el cuidado de una llama eterna y otra puede haber sido la recitación de oraciones durante las cinco guardias diarias.

En su Ciropedia, Jenofonte dedica una gran parte del libro 8 a la piedad excepcional de Ciro y a sus creencias mágicas. En 8.1.23-26, Jenofonte hace notar que Ciro: “Se mostró más devoto en su adoración de las deidades (Ahura Mazda y los ángeles Yazata) a medida que era más afortunado. Desde el momento en que creó el Colegio de los Magos, nunca dejó de cantar himnos a las deidades al comienzo del día o de hacer ofrendas diarias a las deidades indicadas por los magos.

Jenofonte continúa: “Así, las instituciones que (Ciro) estableció entonces siguieron existiendo con cada uno de los reyes sucesivos, hasta el día de hoy. En este sentido, por lo tanto, el resto de los persas también lo imitaron desde el comienzo, ya que creían que la buena fortuna sería más segura si reverenciaban las deidades como aquel que fue su soberano- siendo que él fue el más afortunado de todos. (Los persas) pensaron que obrando así complacerían a Ciro”.

Aquí vemos que la fe de Ciro no fue diferente de la de sus sucesores o de otros persas. Más aún, “Ciro consideraba que la piedad de sus amigos era también buena para él...razonaba que si sus asociados fueran hombres temerosos de Dios, estarían menos inclinados a cometer crímenes contra los otros o contra él”. Ciro también condujo con el ejemplo. “A través de prestar siempre una atención escrupulosa a lo que era correcto, los demás estarían más propensos a abstenerse de ganancias indebidas. Se esforzarán en seguir el camino recto”. Jenofonte nota a continuación la adhesión de Ciro al auto-control y a la moderación.

Carrozas de fuego.

Jenofonte también describe una procesión dirigida por los magos en la cual la carroza de Ciro estuvo precedida por una carroza llevando el fuego sagrado en un gran altar. La carroza de fuego de la procesión debe haber sido una vista espectacular.

Conclusión sobre la religión e inspiración de Ciro.

A través de lo discutido, podemos ver que Ciro fue un hombre devoto y piadoso. Su fe mágica lo inspiró a valorar sobre todas las cosas las cualidades de carácter que le llevaron a ocuparse del bienestar de otros. Su fe y las cualidades de carácter que tuvo en alta estima lo inspiraron a tratar a otros con respeto. Adoptó honestidad e integridad mientras que desdeñó avaricia y lujuria. Y totalmente confiado en sus objetivos, fue humilde en su trato con otros.

También vemos que:

Los reyes aqueménides antes y después de Ciro ensalzaron y reconocieron Ahuramazda. Fueron por definición Mazdayasni, otro nombre para la religión Zarathushti/Zoroastriana .

Los aqueménides fueron descritos por los autores clásicos como magos y los magos oficiaban en

todas las tareas religiosas de la corte a exclusión de cualquier otra religión. ?

Los reyes aqueménides por lo tanto pertenecían a la Mazdayasna/Zarathushti religión de los magos.

Ciro fue un aqueménide y un piadoso Mazdayasna/Zarathushti. Su fe inspiró sus actos de grandeza.



K.E. Eduljee vive en el oeste Vancouver, BC, Canadá. Fue director de la Sociedad Zoroastriana de British Columbia y es uno de los fundadores del Arbab Rustam Guiv Darbe Mehr Trust de British Columbia. Sus esfuerzos para mantener el website de Herencia Zoroastriana están dirigidos a proveer información objetiva sobre la religión

Zarathushti y su herencia, promoviendo el buen nombre de la comunidad, y honrando la memoria de los Zarathushtis que a través de los tiempos han realizado grandes sacrificios para preservar fielmente la herencia Zarathushti y sus valores morales fundamentales.

Es autor de El Ciprés inmortal, una épica en verso acompañada de un texto explicativo.

## El cilindro de ciro-

# pequeño cilindro, gran mensaje

K. E. EDULJEE

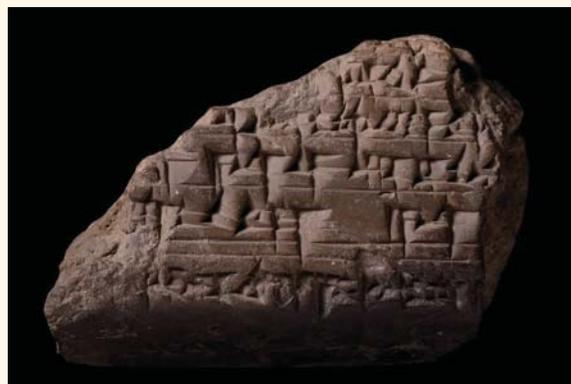
Descripción.

Modesto en escala y apariencia, el Cilindro de Ciro es uno de los más famosos íconos del mundo antiguo que sobreviven. Mide 21.9cm de largo y 10cm de diámetro en su punto central.



Image Credit: Averain at Flickr

El Cilindro está finamente inscrito en el cuneiforme Babilonio-Acadio. Conmemora la toma de Babilonia por las fuerzas de Ciro el 12 de Octubre de 539AC, y registra la autoridad moral y divina de la misión de Ciro de traer paz y justicia a Babilonia (y todas las tierras de su reino). También registra su edicto, proclamando que ningún ciudadano sea perjudicado o aterrorizado; que los oprimidos sean liberados de su opresión; que los esclavizados sean liberados de la esclavitud; que obras públicas y edificios en ruinas sean reparados o reconstruidos; que los templos sean restaurados; que se les dé a la gente la libertad de culto; y que se den pasos para asegurar la seguridad pública. Ya que la norma en las conquistas de otros reyes anteriores había sido una antítesis: destrucción, saqueo, violación, matanzas indiscriminadas, esclavitud,

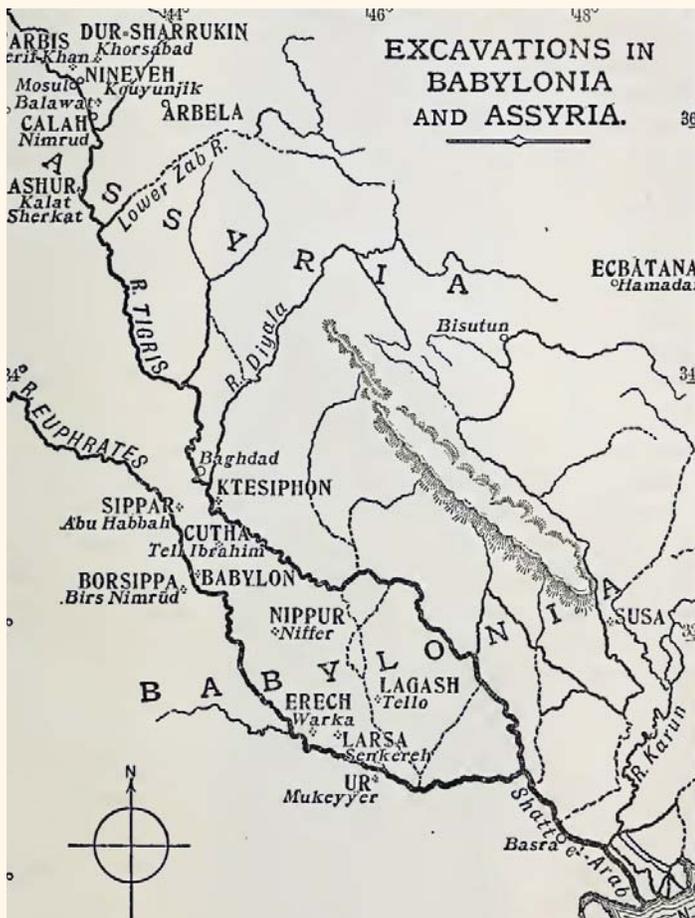


*Fragments of tablet with Babylonian Cuneiform inscriptions, Clay, excavated at Babylon, Iraq 1922-23, Achaemenid 539-330 BCE, British Museum*

opresión y miedo continuo- el sistema de gobierno de Ciro, tal como proclamado en el texto del Cilindro, es considerado por los académicos como el primero de su tipo en la historia.

De acuerdo a una teoría derivada de otras crónicas babilonias (Nabonidus), Ciro entró en la ciudad formalmente el 29 de Octubre del 539AC saludado por ciudadanos jubilosos

Aparentemente, el Cilindro fue hecho para ponerlo en los cimientos de un edificio que estaba siendo restaurado por



Ciro – que se presume era el antiguo Templo de Marduk, también llamado el complejo Esagila- aunque el edicto, en versiones locales, fue destinado a ser distribuido por todo el reino de Ciro. Estimamos que el Cilindro fue hecho entre el 539 y 534 AC.

#### Descubrimiento.

El Cilindro fue descubierto en las ruinas de la antigua ciudad de Babilonia, que se encuentra en el centro de Iraq. El arqueólogo al que se le atribuye el descubrimiento del Cilindro en Marzo (algunos dicen Febrero) de 1879 es Hormuzd Rassam. Nativo de Mosul, Rassam era un empleado del Museo Británico. Es un milagro que el frágil Cilindro haya sobrevivido la devastación del lugar, que fue arrasado y saqueado.

De acuerdo a Irving Finkel, en su "El Cilindro de Ciro" (2013, p.49), el Cilindro fue descubierto en Tel-ambran (Tell Amran/ Omran) y Jumjamah entre el 17 y 23 de Marzo de 1879, cuando Hormuzd Rassam partió dejando a cargo a su asistente y supervisor de excavaciones, Daud Toma.

#### Posesión y condición.

Finkel nota que los documentos muestran que el Cilindro encontrado en marzo fue despachado en 1879 y que fue recibido por el Museo Británico en Agosto de ese año. El Cilindro estaba roto (como lo documentó el curador de cuneiformes del museo, Theophilus Pinches). Cuando Pinches re ensambló el Cilindro descubrió que faltaban piezas. El Cilindro restaurado contiene 35 líneas de texto.

El Cilindro (# BM 90920) ha estado en el Museo Británico desde entonces.

#### Fragmento del Cilindro en Yale.

Afortunadamente, una de las piezas faltantes del Cilindro, de 8.6 por 5.6 cm, fue hallada en los EEUU entre fragmentos arqueológicos de la Mesopotamia guardados en la colección Nies de la Universidad de Yale.

En 1970, Paul-Richard Berger, de la universidad de Munster, determinó que estos fragmentos contienen las líneas 36-45 del texto del Cilindro de Ciro. Las líneas continúan la proclamación del Cilindro o edicto de Ciro. Sin ellas, algunos autores habían conjeturado que el Cilindro era uno más de los depósitos colocados en cimientos. El descubrimiento de Berger modificó tales interpretaciones.

#### Fragmento de tableta del Museo Británico .

El 31 de Diciembre del 2009, mientras examinaba los 130.000 fragmentos y tabletas inéditos del Museo Británico, Wilfred Lambert, un profesor retirado de la universidad de Birmingham, se encontró con un fragmento de tableta en el cual reconoció el texto del Cilindro de Ciro.

**Historical sites Mesopotamia. The Cyrus Cylinder was discovered in Babylon (centre of the map) on the east bank of the Euphrates River. Persia lies just to the east of Susa, Media was located where we see Ecbatana.**



**The Devastated Ruins of Babylon**



**Brick with inscription of Cyrus, excavated at Ur Iraq, Achaemenid 539-330 BCE, British Museum**

Poco después, el 5 de enero, el curador del museo Irving Finkel, se encontró con otro fragmento con texto adicional.

Los dos fragmentos cuneiformes han sido parte de la colección del Museo desde 1881 cuando fueron traídos a la luz en una pequeña excavación supervisada por Hormuzd Rassam, en Dailam, cerca de Babilonia. El texto de estos fragmentos restaura parcialmente las líneas 1-2 y 44-45 del texto del Cilindro. El descubrimiento de fragmentos adicionales en otro lugar confirmó que la proclamación de Ciro fue reproducida y distribuida a otros centros de su reino.

**Cambio de percepciones.**

Antes de la adición de los fragmentos descubiertos, algunos académicos habían expresado sus dudas acerca de la significación del texto del Cilindro. Sin tomar en

cuenta la evidencia de que el texto del Cilindro de Ciro coincidiera con textos hallados en otros lugares, estos escépticos catalogaron al Cilindro y su texto como un depósito standard parecido a otros similares depositados en cimientos en la Mesopotamia. Con el descubrimiento de los fragmentos, el Museo Británico comenzó a modificar su evaluación anterior. Ahora indicaba:

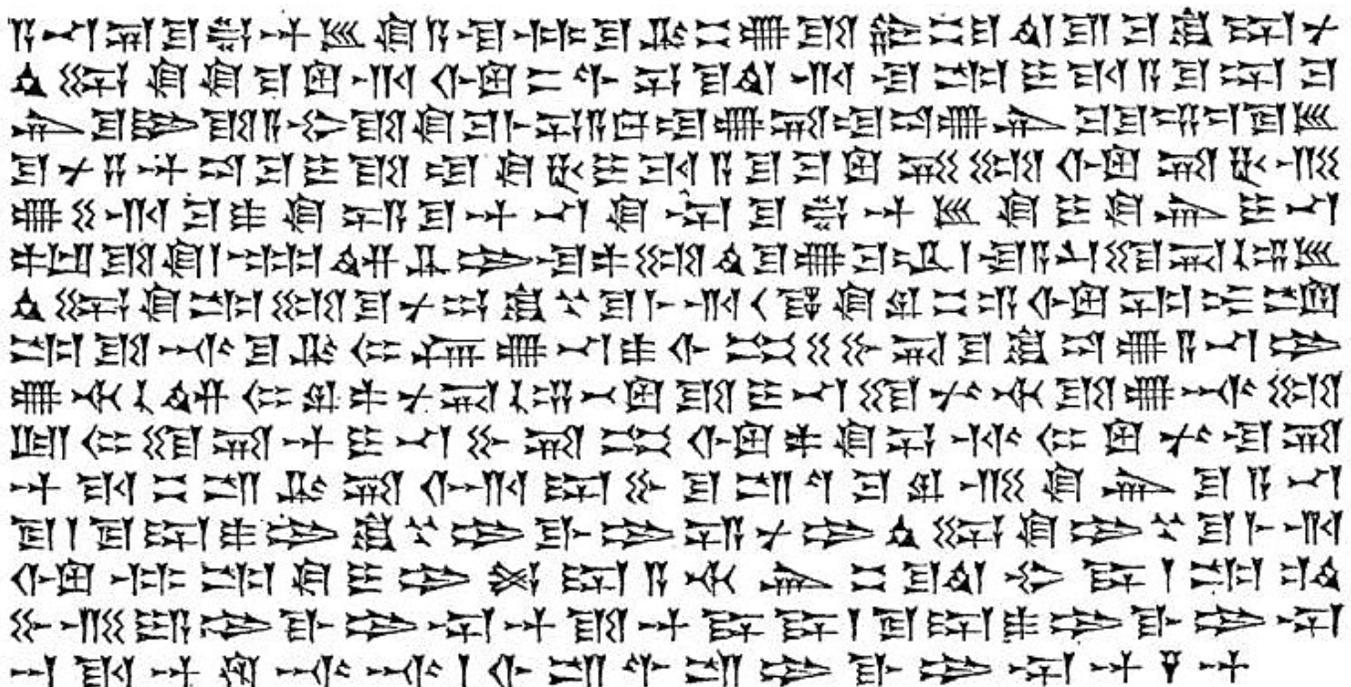
“Sorprendentemente, las nuevas piezas auxilian a la lectura de pasajes del Cilindro que faltan o son oscuros, y por lo tanto nos ayudan a mejorar nuestro conocimiento de este documento icónico. Además, demuestran que la “declaración” en el Cilindro es mucho más que una inscripción standard destinada a los cimientos. Probablemente se trata de un decreto imperial que fue distribuido por todo el imperio persa, y es posible que hayan sido en estos pronunciamientos o en presentaciones de este tipo en los cuales el autor de libro bíblico de Esdras se inspiró para escribir a cerca de Ciro”.

**El texto y los contenidos del Cilindro.**

El Cilindro de Ciro está inscrito en el cuneiforme Babilonio-Acadio. Cuneiforme es un sistema de escritura con forma de cuña desarrollado alrededor del 3.000 AC. Se escribe en arcilla húmeda y blanda, con la ayuda de una caña afilada que ha sido endurecida secándola al sol o con fuego. A continuación hay un extracto (líneas 15-21) del texto cuneiforme del Cilindro de Ciro.

Una transcripción de esta selección en alfabeto latino, y una traducción al inglés:

\*Robert W. Rogers en Paralelos cuneiformes del Antiguo Testamento (1912). La línea 20 marca la transición entre las dos partes de la proclamación. La porción anterior a la línea 20 establece la autoridad moral y divina bajo



**Lines 15-21 of the Cyrus Cylinder in Babylonian-Akkadian cuneiform script.**

Image credit: Wikipedia

la cual Ciro tomó y liberó Babilonia; las líneas 20 y 21 establecen los títulos y el linaje de Ciro a la usanza Aqueménide, seguida por el edicto de Ciro (o decreto/ proclamación).

**Traducciones.**

Como fue reconocido por Hormuzd Rassam en su *Assur y la tierra de Nimrod* (Nueva York, 1897), Sir Henry Rawlinson fue la primera persona que tradujo el texto del Cilindro de Ciro (comparar *Un Cilindro de Ciro el Grande* recientemente descubierto de Rawlinson, publicado por la Real Sociedad Asiática). También leemos sobre la participación de Theophilus G. Pinches en esa traducción. Juntos escribieron *Selección de inscripciones misceláneas de Asiria y Babilonia, Inscripciones cuneiformes del Asia Occidental 5* (Londres, 1884, 1909). Desde entonces el texto ha sido traducido por:

Robert W. Rogers en *Paralelos cuneiformes del Antiguo Testamento* (1912).

A.L. Oppenheim en *Antiguos textos del Cercano Oriente relacionados al Antiguo Testamento* (ANET, 1950, pag. 315-16, 1969), ed. por James B. Pritchard.

R.M Ghias Abadi en *Cilindro de Ciro* (Teherán, 1998, 2001, pag. 192-234).

Maria Brosius en *El imperio persa desde Ciro II hasta Artaxerxes I* (2000, Londres).

Mordechai Cogan en *El contexto de la escritura. Vol II: Inscripciones monumentales del mundo Bíblico* (Leiden y Boston, 2003), ed. por W.H. Hallo y K.L. Younger.

Piotr Michalowski en *Fuentes históricas traducidas: el antiguo Cercano Oriente* (Blackwell,

<b>Transliteration</b> (R. W. Rogers* 1912: 380-84)	Traducción (adaptado de R.W.Rogers* 1912: 380-84).
<i>a-na ali-Šú Bab-ilani<sup>ki</sup> a-la-ak-Šú ik-bi ú- Š a-aš-bi-it-su-ma har-ra-nu Babili ki-ma ib-ri ú tap-pi-e it-tal-la-ka i-da-a-Šu</i>	15. Hizo que fuera a su ciudad, Babilonia; hizo que tomara la ruta a Babilonia, yendo a su lado como amigo y acompañante
<i>um-ma-ni-Šu rap- Ša-a-tim Šá ki-ma me-e nari la &amp;uacute;ta-ad-du-ú ni-ba-Š&amp;uacute;un kakke-Š ú-nu ša-an-du-ma i-Šá-ad-di- ha i-da-a- Šú</i>	16. Sus numerosas tropas, en cantidad desconocida, como las aguas de un río, marcharon a su lado armadas
<i>ba-lu qab-li ù ta-ha-zi ú- Še-ri-ba-aŠ ki-rib Babili ala- Šú Bab-ilan<sup>ki</sup> i-ti-ir i-na Š ap-Šá-ki<sup>m, i</sup> Nabu-na'id Šarru la pa-li- hi-Š ú ú-ma-al-la-a qa-tu-u Š- Šu</i>	17. Sin batalla ni conflicto, le permitió que entrara en Babilonia. Salvaguardó a su ciudad, Babilonia, de una calamidad. Nabonidus, el rey, que no le temía, la entregó en sus manos
<i>niŠe Babili ka-li- Šú-nu nap-har<sup>mát</sup> Š ú-me-ri u Ak-ka-dí<sup>ki</sup> ru-bi-e ù Š ak-ka-nak-ka Šá-pal-Š ú ik-mi-sa ú-na-aŠ -Š i-qu Še-pu-u Š- Šú ih-du-ú a-na Š arru-ú-ti- Šú im-mi-ru pa-nu-uŠ - Šú-un</i>	18. Todas las gentes de Babilonia, Sumeria, y Acadia, príncipes y gobernadores, se postraron ante él y besaron sus pies. Se regocijaron en su soberanía; sus rostros brillaron
<i>be-lu Šá i-na tu-kul-ti- Šá ú-bal-li-tu mi-tu-ta-an i-na bu-ta-qu ú pa-ki-e ig-mi-lu kul-la-ta-an ta-bi-iŠ ik-ta-ar-ra-bu- Šu iŠ-tam-ma-ru zi-ki-ir-Š ú</i>	19. Al señor, quien por poder propio devuelve a los muertos a la vida, quien los protegió en medio de la destrucción y los daños, lo bendijeron alegremente, honrando su nombre
<i>a-na-ku<sup>m</sup> Ku-ra-aŠ Šar kiŠ-Š at Šarru rabuŠarru dan-nu Š ar Babili Šar<sup>mát</sup> Š ú-me-ri ú Ak-ka-di Šar kib-ra-a-ti ir-bit-tim</i>	20. Yo soy Ciro, rey del mundo. el gran rey, el rey poderoso, rey de Babilonia, rey de Sumeria y Acadia. Rey de los cuatro cuartos del mundo...
<i>mar<sup>m</sup> Ka-am-bu-zi-ia Šarru rabu Šar alu An-Šá-an mar mari<sup>m</sup> Ku-ra-aŠ Šarru rabu Šar alu An-Š á-an ŠA.BAL.BAL<sup>m</sup> Š i-iŠ-pi-iŠ Š arru rabuŠar alu An-Š a-an</i>	21...hijo de Cambyses, el gran rey, rey de la ciudad de Anshan, nieto de Ciro, el gran rey, rey de la ciudad de Anshan, bisnieto de Tesipes, el gran rey, rey de la ciudad de Anshan.

2006, pag. 428-29(, ed. por Mark Chavalas

Irving Finkel, curador de colecciones cuneiformes del Museo Británico/ encargado asistente, Departamento del Medio Oriente (fecha desconocida).



# Hormuzd Rassam

(1826-1910)

K. E. Eduljee

Hormuzd Rassam, un cristiano evangelista, Iraquí nativo nacido en Mosul, en el norte de Iraq del otro lado del Tigris, condujo un equipo arqueológico del Museo Británico que en 1879 descubrió el Cilindro de Ciro.

La carrera arqueológica de Rassam comenzó cuando tenía 25 años, cuando el arqueólogo británico Austen Henry Layard, que estaba dirigiendo un equipo de excavación en Nimrud, lo contrató y lo puso a cargo de pagos. Impresionado por la diligencia, habilidad de trato y carácter de Hormuzd, Layard lo hizo su asistente, y lo ayudó a matricularse en el Colegio Magdalena de Oxford.

Cuando Layard renunció para convertirse en diplomático, el Museo Británico puso a Hormuzd a cargo de las excavaciones en Nimrud. Después de completar esta tarea (1852 a 1854), se le ofreció a Rassam un puesto como intérprete en Aden, para la compañía de las Indias Orientales. En Aden, dice la Review Trimestral de Londres, "el Sr Rassam inició comunicaciones con los jefes árabes y tuvo éxito en establecer un intercambio directo con los mismos." La paz "se consiguió y se mantuvo gracias a su influencia".

En 1866, el gobierno británico designó a Hormuzd Rassam como enviado especial de la reina Victoria encargado de negociar la liberación de dos misioneros cristianos encarcelados por el rey de Etiopía., Tewodros II. Cuando Rassam estaba a punto de asegurar la liberación de los misioneros, las circunstancias intervinieron. La misión de Rassam fue considerada un fracaso y los británicos enviaron una fuerza expedicionaria a liberar a los europeos y a Rassam. Rassam partió para Inglaterra y un año más tarde contrajo matrimonio en Brighton con Anna Eliza Price, una mujer de descendencia irlandesa con la que tuvo siete hijos. En 1876, el Museo Británico reasignó Hormuzd para dirigir una expedición arqueológica en Iraq. Fue durante esta tarea que en Marzo de 1879 el Cilindro de Ciro fue hallado por un equipo supervisado



Hormuzd Rassam en traje tradicional (1854) Wikipedia's image)

por su asistente y supervisor de excavaciones, Daud Toma.

En 1882, cuando la tarea fue completada, Rassam volvió a Inglaterra, y como reconocimiento a su trabajo, la Real Academia de Ciencias de Turín le entregó el premio Brazza, dotado de 12.000 florines. También fue nombrado Fellow de la Real Sociedad Geográfica, la Sociedad de Arqueología Bíblica, y el Instituto Victoria. Hormuzd Rassam murió en Steyning el 16 de setiembre de 1910 a la edad de 84 años, y está enterrado en el cementerio de Brighton. [Ésta biografía está basada en la página El Cilindro de Ciro y su descubridor- Hormuzd Rassam, en DIRECCION WEB].

# CIRO, UN ASTUTO GOBERNANTE

JAMSHEED K. CHOKSY

El Cilindro de Ciro tiene una inscripción destinada a racionalizar, legitimar y consecuentemente a reducir la resistencia hacia el gobierno de un extranjero. Desde la postura de una política pragmática no debe resultar sorprendente que el rey Aqueménide persa Kurush o Ciro el Grande (que gobernó entre el 559 y el 530 AC) se presente a sí mismo como aquel que lleva a cabo la voluntad de Marduk, el dios de Babilonia. "Marduk, glorificado...tomó la mano de Ciro... lo llamó por su nombre, proclamando su realeza...y le ordenó que fuera a Babilonia".

En efecto, Ciro envió sus tropas a la antigua ciudad de Babilonia en Octubre 539 AC para derrocar al aparentemente errático rey Nabonidus y supuestamente restablecer la seguridad. A través de esto, Ciro estaba extendiendo su autoridad imperial. Pero documentos existentes, incluyendo el Cilindro, muestran que el esfuerzo de Ciro fue no solo efectivo desde un punto de vista político, sino beneficioso desde un punto de vista social. No solo sus fuerzas entraron "sin demasiada lucha" con Ciro como un auto-proclamado "portador de paz", el rey parece haber garantizado realmente "la seguridad de la ciudad de Babilonia". Ciro se ocupó de las inquietudes religiosas de los babilonios, restaurando "santuarios que habían sido dilapidados hacía tiempo" y "aumentando las ofrendas a las deidades". Ciro, quien estaba muy al tanto de las tensiones que resultan de la dislocación y la condición de refugiados, dice "congregué las gentes y las devolví a sus poblaciones". Posiblemente, la razón por la cual los babilonios no se rebelaron haya sido que vinieron a considerar el reinado de Ciro como un tiempo en el que fueron "liberados de sus yugos". Poniendo de lado la hipérbole textual de Ciro, su enfoque tuvo éxito porque eliminó

el peligro que los babilonios habían sentido previamente, reconstruyó una administración que no funcionaba, mitigó conflictos internos, aseguró el bienestar, y reintegró personas y recursos desde un punto de respeto hacia las costumbres de la sociedad que había conquistado.

La actitud respecto a otros grupos sociales y religiosos del imperio babilonio parece haber sido la misma, incluyendo los israelitas, quienes recobraron su libertad y subsecuentemente completaron la construcción del segundo templo aproximadamente en el 516 AC. Igual que los Babilonios, ellos también fueron probablemente alentados por los funcionarios de Ciro a considerar al rey persa como un elegido de Dios. Así, autores bíblicos como el segundo (pseud) Isaías y Esdras proclaman que Ciro fue rey por la voluntad de Dios: "Esto dice Jehová a

que sobrevivirá por más de dos siglos, Ciro se presentó como el representante de muchos pueblos y sus deidades. Pero en la antigua Parsa, el corazón persa del suroeste del Irán, la evidencia arqueológica indica que Ciro adoraba Ahura Mazda, el sabio señor o dios de los iraníes (Boyce, 1979), probablemente por seguir los pasos de sus antepasados Persas y Medos. Entre los lugares religiosos del tiempo de Ciro que sobreviven se encuentra el complejo al aire libre de Parsarga o Pasargadae, su capital real de invierno cerca de la moderna ciudad de Shiraz (Stronach, 1978). En este terreno hay dos zócalos huecos de piedra caliza alineados de norte a sur. El último tiene unos agujeros de poste en su parte superior que una vez aseguraron la barandilla de una escalera que conducía a la parte superior (IMAGEN 1). La función



FIGURE 1

su ungido, a Ciro, cuya mano derecha he tomado para que las naciones se le subordinen... Soy yo, Jehová, el dios de Israel, quien te llama por tu nombre". En el canon judío, Ciro será también el pastor el señor Dios de Israel, presumiblemente elegido para facilitar la liberación de la comunidad. Como el visionario fundador de un vasto, poderoso imperio multinacional

de estos zócalos queda clara en los relieves esculpidos por encima de las tumbas en el acantilado rocoso en Naqsh-e Rostam y Persépolis, estas pertenecientes a siete reyes Aqueménides posteriores incluyendo Darío I (quien reinó 522-486 AC) Los relieves de las tumbas sugieren que un fuego sagrado o sus brasas pueden haber sido transportados

# EL ADORADOR DE MAZDA



FIGURE 2

en un brasero hasta el zócalo norte, como ocurre aún hoy en Irán e India. El rey, o un mago, habría trepado a la parte superior del zócalo sur, y mirando hacia el zócalo norte o al altar con su fuego, habría realizado las devociones. Por lo tanto, el complejo al aire libre de Pasargadae funcionó como un atesgah o "sitio/ lugar del fuego", como los precintos del fuego de origen Mazda o Zoroastriano (Choksy, 2007). Partes de tres zócalos de piedra, también descubiertos en Pasargadae y similares al altar de fuego en el precinto, suman evidencia material de que en tiempos de Ciro el fuego fue usado en rituales religiosos. En efecto, podemos especular que al liberar a los israelitas o judíos de su exilio babilonio y al restaurar el orden social, político y religioso de los babilonios, Ciro estaba siguiendo el principio básico de la fe Mazda de hacer el bien. En el contexto de la vida y acciones de Ciro, el texto de su Cilindro debe ser por lo tanto visto no sólo como un texto de propaganda política sino como un registro de la adhesión activa del rey persa al credo Mazda de humata, huxta, huwarshta, o "buenos pensamientos, buenas palabras, buenas acciones" las cuales aseguraron que, en las palabras del Cilindro de Ciro, Dios "caminó a su lado como amigo y acompañante".

## Bibliografía.

- Mary Boyce, *Zoroastrianos: Sus creencias y prácticas religiosas* (Londres: Routledge / Kegan Paul, 1979)
- Jamsheed Choksy, "Reevaluando el contexto material de fuegos rituales en el antiguo Irán" (*Iranica Antiqua* 42(2007), pag.. 229–269. *CyrusCylinder Text*, [http://www.caissoas.com/CAIS/History/hakhamane\\_s\\_h\\_i\\_a\\_n/C\\_y\\_r\\_u\\_s\\_-\\_t\\_h\\_e\\_Great/cyrus\\_cylinder\\_complete.htm](http://www.caissoas.com/CAIS/History/hakhamane_s_h_i_a_n/C_y_r_u_s_-_t_h_e_Great/cyrus_cylinder_complete.htm))
- David Stronach, *Pasargadae* (Oxford: Clarendon Press, 1978)
- (Photograph of Jamsheed K. Choksyes profesor de estudios iraníes de la universidad de Indiana y miembro del consejo de las humanidades de los EEUU en



**Jamsheed K. Choksyes**  
*profesor de estudios iraníes de la universidad de Indiana y miembro del consejo de las humanidades de los EEUU en Washington, distrito federal.*



# Ciro, el buen pastor

## Jenny Rose

Un artículo publicado hace algunos años, identifica la inscripción de Bisutun que cuenta el ascenso al trono de Darío I (522-496 AC) como la más antigua articulación de una resolución de la crisis “histórica, cósmica, política y moral” causada por la incursión del mal. La inscripción trilingüe caracteriza el período inmediato previo a la subida de Darío al trono como una época de disrupción en todos los frentes y el antiguo texto persa describe como, después de la partida a Egipto del precursor de Darío, Cambyses, “la gente se asoció con el mal (ahrika), y la mentira (drauga) proliferó en el país” (DB 1.34-35). Varios líderes importantes, incluyendo el mago Gaumata, el rey babilonio Nidintu-Bel (Nabucodonosor III, supuestamente el hijo de Nabonidus), y nueve reyes rebeldes de las provincias fueron desacreditados como “mentirosos” (DB 4.2-31). En contraste, Darío declara que él no está del lado del mal, ni es un seguidor de mentiras, pero que actuó para castigar a los que sí lo eran. (DB 4.38, 61-65, 68).

La inscripción de Bisutun es el primer texto escrito iraní que establece la interpretación del antiguo rey persa como un instrumento del orden divino, y por lo tanto como la antítesis del mal, particularmente en la forma de “la mentira”. Su tema central ecos los antiguos Gathas, los cuales expresan la oposición binaria entre los que siguen —o poseen— Druj (“la mentira”) y los que están motivados por Asha (“Orden”, “Derecho” y “Verdad”). Los Gathas también introducen la figura del saoshyant, “el que será fuerte en el mundo, que se opone a la ira o al pensamiento destructivo con buenos pensamientos” (Y. 48.1, 11-12).

No hay ningún texto interno iraní que pueda ser datado con certeza a los tiempos de Ciro II (559-530), pero tenemos testimonios babilonios y bíblicos de la época. Estas fuentes externas sugieren que fue Ciro, no

Photo credit Jenny Rose



Darío, quien propagó la noción de que el rey persa se oponía a la mentira, y que su rol era el de un fuerte gobernante de tipo saoshyant, combatiendo el mal y restableciendo el orden en el mundo. Podemos decir que, como productos de esta propaganda, los textos acadios del Cilindro de Ciro, la crónica de Nabonidus, junto con la historia bíblica de Deutero-Isaías (Isa.40-55) y — más remotamente— el decreto de Ciro preservado en el libro de Ezra (Ezras 1.1-11, 6.2-5), contienen la voz de Ciro

de manera tan auténtica como Bisutun la de Darío. Aunque el lenguaje y los puntos de referencia son diferentes, los temas son similares, notablemente aquel de la dicotomía entre los líderes que personifican el mal al seguir la mentira, y el antiguo rey persa como encarnación y fuerza del bien.

En tal propaganda, pareciera que los persas relacionaron deliberadamente sus temas religiosos propios con aquellos de los pueblos vasallos, usando la terminología de



la historia mítica de estos últimos. Tanto en segundo Isaías como Esdras retratan a Ciro como un gobernante ideal, preocupado por el bienestar del pueblo, la ciudad sagrada de Jerusalem y la tierra. En Isaías 45.1, Ciro es incluso llamado un *mashiach* – o sea, “uno que ha sido ungido por Dios”<sup>2</sup> Una perspectiva similar se presenta en el Cilindro de Ciro, en el cual Ciro es proclamado como el elegido de la divinidad babilonia Marduk, y donde Ciro se identifica a

si mismo con los títulos de anteriores reyes asirios, declarando que él es un gobernante justo y pacífico, que buscó el bienestar de la ciudad de Babilonia, y restauró sus santuarios y los de otras partes de Babilonia. 3.

En contraste con el heroico Ciro está su diabólica contraparte, Nabonidus de Babilonia. Tanto el Cilindro de Ciro como la crónica de Nabonidus afirman que fue posible deponer a Nabonidus porque éste había perdido el favor de los dioses a través

de sus acciones impías, las cuales incluían seguir falsos cultos, instalar en el templo una imagen extranjera de la luna, incorrección religiosa, abandono del Akitu babilonio (festival del año nuevo), y hacer trabajar a la gente hasta cayeran muertos, o hacer que se murieran de hambre. Las crónicas indican que Nabonidus había estado fuera, en Arabia, por diez años, y que durante este tiempo la confusión del orden político y religioso en Babilonia se incrementó. Esta situación se antepone a la ausencia de Cambyses en Egipto, la cual, Darío I afirma, fue el catalizador para que la Mentira creciera en Irán.

Los textos acadios retratan a Ciro como aquel que restringe y limita a Nabonidus. Es Ciro a quien Marduk toma de la mano para entrar en Babilonia pacíficamente, trayendo libertad y gozo a su gente, facilitando el reanudamiento de las ceremonias correctas, y la reparación del doble pecado de Nabonidus de sacrilegio y abandono del culto de Marduk y de su pueblo.

La promulgación persa que presenta a Ciro como un libertador que es moralmente superior a los reyes de Babilonia también se halla en las descripciones bíblicas, en las que las cualidades de Ciro se asemejan a loas del rey David: ambos son pastores, ambos son *maschiach* –ungidos por el Señor- ambos están asociados con la consolidación del culto al Dios de Israel en Jerusalem. La elevación de Ciro en la Biblia como elegido del Dios de Israel continúa a través de las Antigüedades de Josefo (11.1-3) y hasta los tiempos del Talmud. El tema de un monarca persa reinando en la línea de la realeza davídica se halla representado iconográficamente en la sinagoga de Dura Europos, dedicada en el 244/5 DC. Allí, en un fresco sobre la historia de Ester, Ahasuerus (Xerxes) se sienta en el trono de Salomón. En el siglo 14, Ardashir Nameh, el poeta judío persa Shahin Shirazi asoció la historia bíblica con la historiografía islámica para

presentar a Ciro como el hijo del rey Sasánida

Ardashir y la Esther de la Biblia. Antes de esto, en el siglo 12, el judeo-persa Farsnameh de Ibn Balkhi había incorporado formalmente a Ciro en el linaje real hebreo al identificar a su madre, Mandana, como judía.

En textos clásicos griegos, Ciro también es reconocido como el epitome de bueno y justo de gobierno. Heródoto relata que los persas de su tiempo seguían refiriendo a Ciro como un figura paternal, en contraste a Cambyses, a quienes llamaban “un déspota” y Darío, quien fue un “comerciante”, impuso tributos, y administró el imperio como un mercader (Historias 3.89.3). Para Jenofonte, Ciro era el paradigma de gran liderazgo, cuya muerte dio paso a una época de lucha durante la cual “todas las cosas comenzaron a decaer” (Cirospedia 8.2). Jenofonte también afirma que, en su tiempo, el carácter de Ciro seguía siendo el sujeto de historias persas, como obviamente era entre los griegos.

Sin embargo, en textos Zoroastrianos persas no hay ninguna mención del nombre de Ciro (ni de ningún otro gobernante Aqueménide). Esto sugiere que dentro del esquema religioso iraní Ciro recibió una transformación temprana. Como un código de buen gobierno, tal vez Ciro fue de alguna manera fundido con la figura de Kavi Vishtaspa, el seguidor de Zaratustra. O tal vez era identificado con Yima, cuya descripción como el “radiante” de gloria divina y “de buenas manadas” (Vd. 2.2, Yt. 19.31) se asemeja a la representación de Ciro como “el pastor, quien cumplirá el propósito de Dios” en segundo Isaías (44.28). Esta identificación recuerda un dicho atribuido a Ciro por Jenofonte, y que compara las funciones de un buen rey con las de un buen pastor: ambos deben esforzarse por hacer felices a aquellos en su cargo (Cirospedia 8.2.14). Como el nuevo gobernante de Babilonia, Ciro tenía jurisdicción sobre las propiedades del templo, incluyendo el derecho a todos los animales en el terreno del templo. Él se convirtió no solo metafóricamente, sino literalmente en un pastor, cuyos grandes rebaños de ovejas y cabras proveían la mesa en los banquetes imperiales.<sup>5</sup>

El tema del gobernante ideal que exhibe las cualidades de un buen pastor se encuentra en el mantra Ahuna Vairya, el cual se refiere a Ahura Mazda como “pastor” (Av. vastar), en el sentido de “pastor” de los pobres. En los Gathas, esas cualidades del pastor concienzudo que promueve el crecimiento y la armonía entre los seres vivos son propias del individuo motivado por *asha* y buen pensamiento (Y. 31.9, 10; 29.6). Esto contrasta con el que no es un pastor, quien, impulsado por la mentira, trae sólo daño y engaño (Y. 31,15).

Propaganda persa de la época de Ciro parece incluir un hábil entrelazamiento de tipología compartida —especialmente aquella de “buen” rey, elegido con intervención divina, y el rey “malo” y negligente— en los textos narrativos de los babilonios y los judíos, proporcionando legitimidad “histórica, cósmica, política y moral” a la intervención del buen gobierno de Ciro. Inicialmente asociado con Ciro, este tropo ¿???? del líder heroico que frustra tanto la mala administración del reino como la falsa religión, trayendo en su lugar un estado de buen orden, para que las personas sean felices y la tierra sea capaz de prosperar, es reiterada en las inscripciones de Darío I y Xerxes. <sup>6</sup> Representa una continuidad de los valores únicos de los Gathas, conectando una buena comprensión con la acción que trae beneficio a todo el mundo.

Este artículo está extraído de una ponencia presentada en la conferencia Aram sobre “Zoroastrismo en el Levante”, Universidad de Oxford, Julio de 2010. Fue inspirado en parte por las exposiciones “Babilonia: mito y verdad,” en el Museo de Pérgamo, Berlín, y “Babilonia: mito y realidad” en el Museo Británico.

#### NOTAS

1 Bruce Lincoln, “A la recherche du Paradis perdu,” Historia de la religión, Imperio y tortura (Chicago y Londres: U. Chicago Press, 2007), 48-49.

2 En otras partes de la Biblia hebrea, el concepto se refiere a los reyes, sacerdotes y profetas judíos.

3 Este enfoque contrasta con relatos bíblicos sobre la legendaria

crueledad de los asirios y el exilio impuesto por los babilonios.

4 Ver 1 Sam. 16,13 y 17,15, 20. El libro bíblico de Crónicas idealiza a David, tal como Jenofonte idealiza a Ciro: ambos modelos forman la base de subsecuentes filosofías políticas especulativas y utópicas.

5 Pierre Briant, De Ciro a Alejandro: Una historia del imperio persa, trad. P. Daniels (Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns, 2002), 72 ff.

6 Mucho más tarde, el tema reaparece en inscripciones del rey sasánida Shapur I (240-270 DC) y de Kerdir, el sumo sacerdote sasánida.



Jenny Rose enseña Estudios Zoroastrianos en la universidad Claremont para graduados. Tiene un doctorado en antiguos estudios iraníes de la universidad de Columbia, Nueva York, y su tesis doctoral fue publicada en forma de libro como *La imagen de Zoroastro: el mago persa a través de los ojos europeos* (Bibliotheca Persica Press, 2000). En 2011, Jenny publicó *Zoroastrismo: Una introducción* (I.B. Tauris) y *Zoroastrismo: una guía para perplejos*, (Continuum), ambos han sido favorablemente recibidos en los Estados Unidos y el extranjero. Jenny tiene una amplia labor pedagógica en otras instituciones académicas, museos, y eventos de la Asociación Zoroastriana a lo largo de América del norte. Esta primavera realizó un viaje de estudios por algunos de los más importantes sitios arqueológicos, y sitios culturales y devocionales del Asia Central.

# “SOY CIRO”

## EL CILINDRO DE CIRO

His cylinder was his diary  
Where he inscribed his thoughts  
“How one should tread & be treated  
Not like a slave who is being humiliated  
Poked prodded waiting to be bought”  
“Every human doesn’t need  
To be discriminated because of  
Colour Caste Religion or Creed  
But with Self Respect Tolerance  
Equality as well Dignity  
Is what humans need”

He was a man with a mission  
Who shared Asho Zarathushtra’s vision  
Soon realized that too much venom  
Of violence & hatred  
Was being spewed  
Doing nobody any good  
Throughout his mighty  
Persian Empire  
His vision of Peace  
He did enhance  
By giving “Peace A Chance”

He was just and noble ruler  
Though his fame spread  
Far and wide  
He was a simple down  
To earth soul  
Without Ego or Pride  
He built himself a  
Magnificent palace  
Befitting a king

But when he passed away  
Buried with neither bejeweled robes  
Or precious belongings  
Nor a marble tomb  
With the epitaph  
‘Here lies Cyrus  
The Persian King’  
Alas! Instead  
A simple clump  
Of earth was his covering

# Ciro el grande:

## Un paso adelante en materia de los derechos del ciudadano

**C**iro el Grande (559-530 AC) es único entre los grandes personajes en la historia de la humanidad por sus logros en el arte de gobernar. Cuatro fuentes independientes, Babilonias, bíblicas, griegas y arqueológicas, corroboran estos logros, especialmente en relación a sus importantes avances en materia de derechos humanos. Estas fuentes no-Iraníes son notablemente consistentes en sus reportes sobre los logros de **C**iro en lo atinente a los derechos del ciudadano. Una de las áreas en la cual fuentes griegas, babilonias y bíblicas concuerdan corresponde a la entrada de **C**iro en Babilonia (la ciudad) el 29 de Octubre del 549 AC, y a las consecuencias de su llegada para los derechos y privilegios de los babilonios

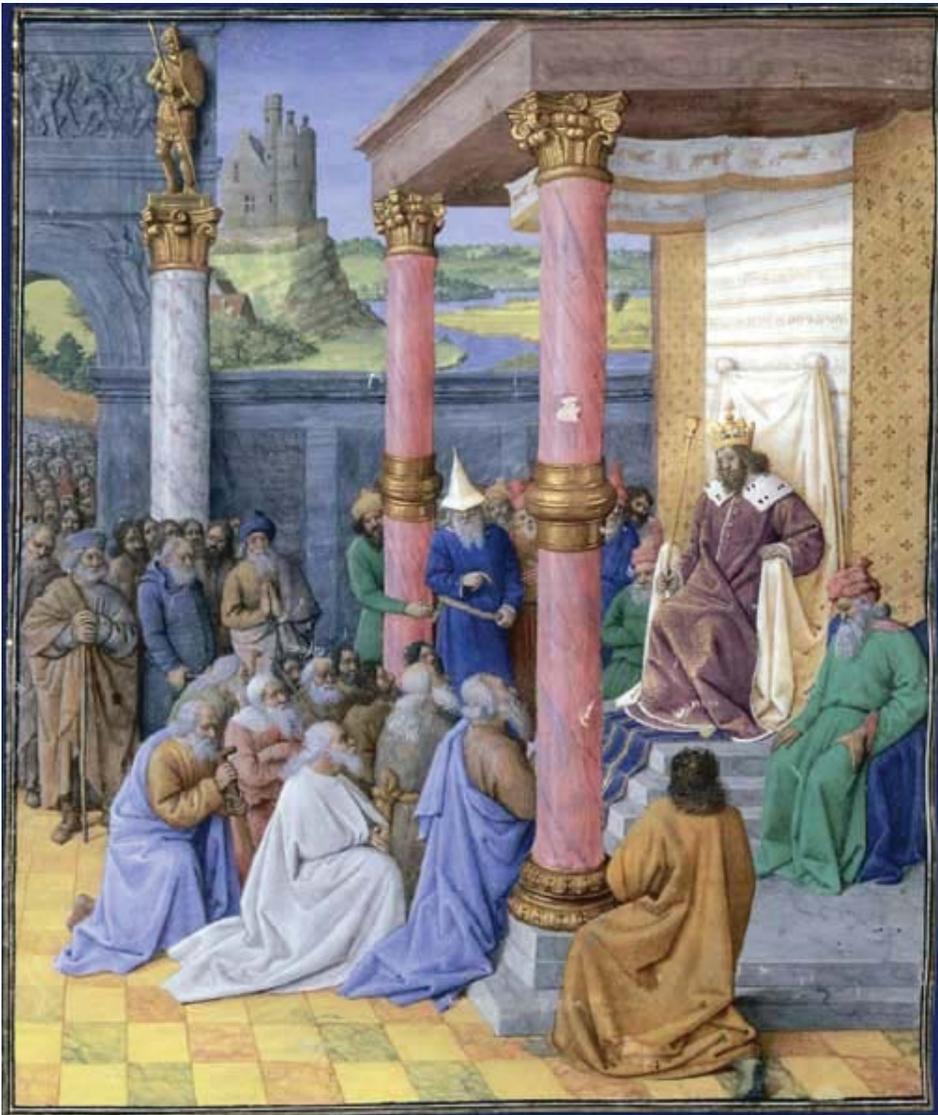
y de los que no lo eran. La Crónica babilonia de Nabonidus reporta que los habitantes de la ciudad de Babilonia le dieron la bienvenida como a un libertador. “En el mes de Arahsamah, el tercer día, **C**iro entró en Babilonia, ramas verdes, y sin duda cañas o juncos fueron tendidos delante de él para facilitar el paso de su carro. La calma fue impuesta en toda la ciudad. **C**iro envió mensajes a toda Babilonia.” (Crónica de Nabonidus (III, 12-22)).

### Fuentes babilónicas.

La llegada de **C**iro fue inusual de tres maneras. Primero, a diferencia de otros conquistadores del medio Oriente como los asirios, no masacró, despojó o deportó a la fuerza a las poblaciones conquistadas. Segundo, **C**iro rindió

homenaje al Marduk, el dios local, en lugar de Mithras (el dios de la guerra y las pasturas) o Mazda (el supremo dios sabio del Bien). Tercero, **C**iro proclamó la que tal vez sea la primera declaración de derechos del ciudadano en la historia, hoy conocidos como derechos humanos. Éstos fueron inscriptos en lo que es hoy conocido como el Cilindro de **C**iro, el cual se encuentra en el Museo Británico. En él, **C**iro hizo declaraciones: (a) el dios Marduk es respetado, así indicando nuevamente que **C**iro no ha venido como un conquistador deseoso de imponer a la gente la cultura, teología y lengua Iraníes (b) un programa de erradicación de barrios pobres fue puesto en marcha, en una clara referencia a la preocupación de **C**iro por el bienestar de todos los ciudadanos, más allá de su posición social (c) restauración de los dioses a sus lugares de origen, así indicando los derechos de los ciudadanos a la libertad de culto, como las declaraciones constitucionales de los Padres Fundadores de los Estados Unidos y (d) el derecho de los ciudadanos de tomar parte en los festivales del Año Nuevo, así declarando los derechos de los ciudadanos a practicar libremente su cultura. Por lo tanto el Cilindro de **C**iro concede a los ciudadanos el derecho a una vida en condiciones dignas, libertad de culto y cultura. Estas declaraciones fueron muy pronto seguidas por acciones. La llegada de **C**iro no interrumpió la vida económica de Babilonia (navegación, inmobiliaria e industrial). La administración civil local quedó intacta y recibió apoyo. Los templos fueron restaurados como prometido en el Cilindro y una robusta actividad comercial se esparció por todo el país, especialmente en Ur y Uruk. Es de notar que de los 12 documentos comerciales hallados en Ur, 8 fueron expedidos en vida de **C**iro. Fuentes bíblicas.

**C**iro fue también el primer gobernante en la historia que garantizó los derechos culturales y religiosos del pueblo judío. El rey babilonio Nabucodonosor (605-562 AC) había forzado a los judíos a exilarse de su patria en (lo que es hoy) Israel a Babilonia, saqueando Jerusalén y destruyendo el templo de Jehová a continuación. **C**iro trabajó



para revertir estas injusticias históricas hacia los judíos. Fueron liberados de su cautiverio babilonio y se les permitió regresar a su patria (casi 40,000 retornaron). Ciro devolvió a los judíos utensilios sagrados que les habían sido confiscados por Nabucodonosor (Esdras VI: 3-5). Ciro autorizó que fondos imperiales se entregaran a los judíos para la reconstrucción de su templo en Jerusalén (Esdras 3:7), una política que continuó en el reinado de Darío el Grande (Esdras 5:13-17). Las políticas de Ciro explican tal vez por qué Ciro es el único Gentil al que se le rinden tan altos honores en la tradición religiosa hebrea, particularmente en el segundo libro de Isaías (Isaías, 44.28; 45.1; ver también 35, 40-55). Estos lazos Judeo-Iraníes expliquen tal vez por qué los judíos se alinearon con los imperios Parto y Sasánida en contra de Roma; en particular, Pacorus 40-39 AC y el general Shahrbaraz en el 613-619 DC.

#### **Fuentes griegas.**

A pesar del estado de conflicto en aquel momento entre la antigua Grecia y el imperio Aqueménide, las fuentes griegas son consistentes con la Crónica de Nabonidus. Heródoto (I, 19) y Jenofonte (Ciropedia, 7. 5.15) reportan que la llegada de Ciro fue anunciada por los ciudadanos de Babilonia con festivales y celebraciones.

Considerando las guerras Greco-Persas, en particular, las batallas de Maratón (490 AC), Termópilas (480 AC), Salamina (480 AC) y Platea (479 AC)-es de hacer notar que Heródoto (III, 89) señaló la benevolencia de Ciro hacia los ciudadanos y su preocupación por su bienestar material. Esquilo también da testimonio acerca de la sabiduría de Ciro, y observa que el rey tenía un "alma templada". Platón señala que bajo el régimen de Ciro, se le dio al imperio "un espíritu de libertad, amistad y comunidad". Otros testimonios de la bondad y la magnificencia de Ciro se encuentran en los ocho volúmenes de su biografía escritos por Jenofonte, la Ciropedia.

Aún Alejandro, quien conquistó y destruyó el imperio aqueménide, rindió homenaje a Ciro en su tumba de Pasargadae. Fuentes post-alejandrinas como Diodorus Siculus refieren a Ciro como "considerado y humano en el tratamiento de sus súbditos" (Libro 9, 22-24).

#### **Fuentes arqueológicas.**

Finalmente, hay datos arqueológicos

que apoyan las fuentes en la descripción de Ciro el Grande como un pionero de los derechos humanos. Éstos incluyen el templo judío de Elefantina en Egipto donde un memorando (emitido después de la muerte de Ciro) menciona fondos mandados desde Persia para cubrir los costos de su reconstrucción. Templos egipcios, en particular los de Sais y Amón, fueron también reparados por la administración persa.

Un descubrimiento arqueológico extraordinario, y poco conocido, fue generado por la expedición francesa en 1979, en el sitio de la antigua Licia, en la Turquía occidental. Allí se encontró un decreto que muestra paralelos llamativos con el Cilindro de Ciro. Sin embargo, la versión licia data del 358 AC, mucho después de los tiempos de Ciro y tan sólo décadas antes de la caída del imperio en manos de Alejandro. El documento licio, escrito en licio, arameo y griego, proclama el apoyo y respeto por las tradiciones y costumbres locales así como indica la obligación del gobierno de ocuparse de las necesidades de la gente. Esto deja en claro que las políticas de Ciro el Grande no fueron sólo anómalas, sino que constituyeron un sistema de leyes y éticas respetuosas de los derechos humanos y parecido al de la constitución de los Estados Unidos de dos mil años más tarde.

#### **Referencias**

- Cargill, J.** "The Nabonidus Chronicle and the Fall of Lydia." *American Journal of Ancient History*, 2. (1977): 97-116.
- Dandamayev, M. A.** "Cyrus II The Great." *Encyclopedia Iranica.*, Vol VI pp 518-521  
on-line Dec 3, 2009.
- Farrokh, K.** *Shadows in the Desert: Ancient Persia at War.* Oxford: Oprey Publishing Limited. 2007.
- Fried, L.S.** (2002), "Cyrus the Messiah? The Historical Background to Isaiah 45:1". *The Harvard Theological Review*, 95 (4) 373-393.
- Lambert, W.G.** "Cyrus' defeat of Nabonidus" *Nouvelles Assyriologiques et Utilitaires, March/mars* 1 (2007): 13-14.
- Mallowan, M. Von,** "Cyrus the Great." In (ed.s) *Cambridge History of Iran: Volume 2: The Median and Achaemenian Periods*, Cambridge,



*Kaveh Farrokh enseña historia en la University of British Columbia (UBC). Ha sido citado en numerosas ocasiones ((incluyendo en el Wall Street Journal) y ha recibido premios incluyendo el premio al mayor libro de historia (2008). Ha aparecido en el History Channel y la BBC y es miembro de premio Nobel de la Paz nominado para WAALM-SCD (donde Farrokh ocupa la silla de la facultad). Sus libros han sido traducidos al Ruso y persa.*

**Cambridge University Press, pp.392-419. 1985.**

- Sherwin, S.J.** "Old Testament monotheism and Zoroastrian influence." In Robert P. Gordon (ed.), *The God of Israel: Studies of an Inimitable Deity*, Cambridge University Press, pp. 113-126. 2007.
- Teixidor, J.** "The Aramaic text in the trilingual stele from Xanthus." *Journal of Near Eastern Studies* 37 (1978): 181-186.
- Yamauchi, E. M.** "The Reconstruction of Jewish Communities during the Persian Empire", *The Journal of the Historical Society*, 4.01, (2004): 1-25.
- Young, C.** "The Achaemenids" In A. Cotterell, *The Penguin Encyclopedia of Classical Civilizations*, pp.149-162. England: Penguin Books. 1993.
- Para más información contacte [manuvera@kavehfarrokh.com](mailto:manuvera@kavehfarrokh.com) o consulte <http://www.kavehfarrokh.com/iranica/cyrusthe-great-and-human-rights/>

# *Ciro el grande y la libertad religiosa*

## A través de los ojos de una antigua minoría- Dr Marc Gopin

*Dr. Marc Gopin*

Éste es un buen momento en la historia para reflexionar acerca del potencial de grandes civilizaciones para convertirse en un modelo iluminado de comportamiento. Vivimos en un período de la historia en el que muchas civilizaciones se encuentran en un cruce de caminos. Es crucial que destaquemos el gran potencial que tienen civilizaciones para iluminarse mutuamente, fortalecerse mutuamente, en lugar de competir de manera destructiva o destruirse también mutuamente.

Ciro entra en la historia de una manera dramática que se destaca en los anales de muchos pueblos a los alrededores de la antigua Persia. Quiero destacar las implicaciones del impacto de Cyrus sobre un pequeño pueblo en el corazón del Medio Oriente, los hebreos de la antigua Palestina, que llegaron a ser conocidos como los judíos, con su religión del judaísmo.

La Tora, la Biblia hebrea que ha sido sagrada para los judíos religiosos por los últimos 2000 años, también conocida por los Cristianos como el Antiguo Testamento, no es a menudo una narración feliz de historia o profecías. Hay muchos episodios tristes y dificultades con experiencias de esclavitud, permanentes guerras con vecinos, guerras civiles, y finalmente exilio. Hay muchos reyes y líderes humanos descritos en sus páginas, la mayoría de ellos vilipendiados como impíos y crueles para con los pobres. Estas representaciones despectivas y profecías terribles exorciando a estos líderes se refieren a la mayoría de los reyes tanto judíos como no-judíos. Las excepciones notables son las figuras heroicas y proféticas como Abraham, Moisés, Aarón, Josué, Samuel, David, Salomón, y Josías. Los profetas reprenden particularmente a los reyes de países vecinos por su brutalidad e injusticia.

De allí que sea tan asombroso que una de las más poderosas fuentes antiguas que alaba a Cyrus de la manera más profunda, como siervo de Dios y salvador, venga precisamente de los judíos, ese pequeño pueblo del Medio Oriente que ha sido maltratado por casi todos los demás pueblos. El nivel de las alabanzas para un rey extranjero y no-judío en estos libros sagrados es verdaderamente asombroso, totalmente excepcional en una Biblia que es muy rigurosa en sus estándares monoteístas de piedad.

En los libros de Isaías, Esdras y Crónicas, y más tarde en la obra del historiador judío Josefo, Koresh, o Cyrus, aparece como un santo varón que liberó esclavos, estableció igualdad humanitaria, e insistió en el derecho de este pequeñísimo pueblo a honrar a Dios a su manera en su propia tierra. El compromiso de Cyrus fue interpretado como un deseo de cumplir los deseos de Dios de que él fuera un salvador del pueblo judío. Por esto lo liberó de su cautiverio babilonio e invirtió tantos recursos para que retornaran a Jerusalén a reconstruir su templo destruido.

Siempre, Cyrus es descrito como una figura mesiánica, un Mesías. El concepto de un salvador central tendrá un lugar destacado más tarde en la teología cristiana, y aparecerá también como el concepto islámico del Mahdi, el salvador de la historia, pero el concepto de esta idea bíblica viene de las fuentes fundamentales como las de Isaías 45 en una narrativa donde el personaje central es de hecho Cyrus. De esta manera, las acciones de Cyrus en la historia, al menos tal como las recuerdan los autores bíblicos judíos, se convierte en un paradigma para las mayores religiones occidentales por su fe en la salvación, redención y liberación de los pueblos oprimidos. Isaías interpretó ese acto único que Cyrus inició al redimir y salvar del exilio a un pueblo derrotado como si hubiese sido la de mano de Dios en la historia.

Hoy en día, debemos ver ese hecho como algo único, generado por ese iluminado liderazgo global que narra uno de esos raros momentos en que los líderes pueden captar la imaginación de filósofos y poetas y dan lugar a una fe en las posibilidades humanas, la posibilidad de libertad y redención incluso para las minorías asediadas.

Al mismo tiempo, hay que recordar que Cyrus fue un líder pragmático de un país real con intereses y ambiciones reales. Voy a sostener que al hacer este gran gesto Cyrus calculó que devolviendo pueblos a sus patrias, expresando generosidad a pueblos enteros cuando eran vulnerables, ofreciendo honra de una manera intercultural eran también buenas tácticas diplomáticas. Estas son maneras de satisfacer las necesidades de otros pero también las necesidades del imperio y el estado.

La racionalidad, la ventaja pragmática de gestos humanitarios, generosidad, honor, en una palabra, respeto por los derechos de las minorías son una lección vital de la historia. Cyrus comprendió que esta era la mejor manera de crear aliados internacionales en toda la región. Entendió que la humanización del otro es la manera más práctica de establecer seguridad en las fronteras más remotas de las tierras a influenciar. En contraste, la demonización y la deshumanización de vecinos cercanos y lejanos van a garantizar inestabilidad y un perpetuo estado de conflicto.

Cyrus el conquistador fue también Cyrus el libertador y un experto en la prevención de conflictos. Plantó la semilla de relaciones entre los poderosos y los menos poderosos, conociendo las ruedas de la historia y la fortuna y cuán esencial es el cultivar amigos y ayudar a los que en la actualidad son débiles.

Nos corresponde aprender estas lecciones para la actualidad. Necesitamos cultivar un liderazgo entre nosotros que promueva el recibir con brazos abiertos a aquellos que son vulnerables, un compromiso sabio con la practicidad de la bondad, la compasión, la generosidad y la equidad.

Necesitamos promover líderes jóvenes que entiendan que estos no son rasgos de debilidad sino

los rasgos de líderes heroicos, grandes hombres que comprendieron cómo involucrar al mundo desde una posición de fuerza.

Ciro contempló su mundo y vio que una de las mayores tácticas de la guerra y la ocupación era el desplazamiento forzoso de los pueblos y la destrucción de su cultura a través de la generación de refugiados. Vio a Babilonia y a Asiria participar en este tipo de conquistas y los exilios forzados de cientos de miles de personas, mientras que los imperios veían esto como una práctica estándar de conquista. Si Cyrus pudiera mirar a nuestro mundo, vería toda la historia de genocidios, de limpiezas étnicas y migraciones forzadas de millones y concluir que no mucho ha cambiado. Aún hay imperios brutales y egoístas que cuidan de sus intereses de corto-plazo y cometen las mismas atrocidades de los tiempos de Cyrus. Pero también es de notar que tales líderes, pareciendo fuertes por unos pocos años, son a menudo relegados al basurero de la historia en corto tiempo. Una inversión más sabia en la propia civilización proviene de la inversión en las personas, en los ciudadanos propios, pero también en los inmigrantes de todas partes. Esto genera vitalidad, comercio considerado y una actitud benigna de la

mayoría hacia el liderazgo. Sólo nos queda esperar que las grandes civilizaciones de hoy presten atención a la visión y al estilo global de liderazgo de Cyrus.



*“El Dr. Marc Gopin es profesor James H. Laue en la Escuela para el análisis y resolución de conflictos de la Universidad George Mason y Director del Centro de las religiones del mundo, diplomacia y resolución de conflictos. También es co-propietario de MEJDI, una compañía de turismo de paz que acoge las múltiples narrativas de los pueblos indígenas”.*

## Objetos representativos que acompañan la Exposición



**Izquierda arriba: Ostracón de cerámica aqueménide inscrito en arameo, ap. 475 AC, Museo Británico**



**Derecha arriba: Escudilla aqueménide de tipo “ombligo” con leones alados. Plata, siglos 5 a 4 AC, Museo Británico**



**Abajo: Sello aqueménide de Calcedonia que muestra al héroe real Persa derrotando a un toro alado, siglos 5 a 4 AC, Museo Británico**

# LOS SONETOS DEL EUFRATES

## *Ciro se encuentra con los judíos*

**Keki Daruwala**

1

Te encontraste con ellos junto a las aguas del Eufrates  
Sus rostros demacrados y con surcos, sus miradas  
intensas

Las cuecas de sus ojos eran tan antiguas como la  
historia.

Su lengua no te hizo mucho sentido.

Una rueda había girado en algún lugar y dado sus  
vueltas;

Te diste cuenta de esto. Un traductor habló,  
Mientras tus ojos absorbieron las nazarenas barbas  
gastadas,

Y los gastados hilos que se veían a través de sus  
abrigo raídos.

“Jerusalén ha sido nuestra ancla y cadena por mucho  
tiempo.

Somos flautas sin aliento, liras sin notas;

Pero menciona la ciudad y florecemos en canto.”

Te regalaron candelabros como símbolos de plata.

Memorias se agitaron en algún sitio. Por supuesto  
que habías oído hablar de ellos: un pueblo que estaba  
exiliado: un templo que estaba roto.

2

Cuando los vistes por primera vez no los conocías-

Las arenas del desierto arrugadas sobre la boca,

Tieso matorral desértico sobre la línea de la  
mandíbula.

Eran las tribus que habían venido del sur,

Sus mujeres pálidas como como la Jerusalén de pálida  
piedra

Vinieron de valles lejanos, tanto era sabido;

desde mares donde el silencio se coagula en sal;

los valles de Judea, las montañas de Hermon.

No conocías los nombres, ningún Persa los conocería.

“¡Ellos fueron robados, penalizados, Rey! Pero sus  
profetas pensaron

que el castigo del Señor era justo.” Te vieron  
reflexionar.

Una lengua gutural se paró a su puerta; los ancianos  
vinieron.

No entendiste, y sin embargo entendiste.

No se necesitan palabras para entender privación,  
dolor.

3

Reflexionando sobre la ira de Dios piensas en tu  
propio destino.

Sabes de estatuas que se estrellan en las arenas,  
los rígidos faraones con sus desarticulados huesos  
intercambiando notas con Amón o dando la mano.

Y aún así desaparecieron como el aullido de un chacal  
o un ave del pantano en pleno vuelo. Estabas enojado  
con estos desenfoques reales, sin nadie que te ayude,  
ni

Sobek en los pantanos, y sin Anubis.

A tus portales, crecieron matorrales de lenguaje

que lucharon por el sol. Una escritura murió  
porquesus comandos desaparecieron. Las vocales se  
marchitaron

y se fueron.

Se deslizó una profecía, se despertó tu interés:

“Deja que las tribus y los dialectos regresen,  
Déjalos volver a Jerusalén y construir Su casa”.

4

El santo muerto se lo puede transformar en profeta-  
ház lo que el predijo. Dos reputaciones están seguras.

El sello de la divinidad es impreso en tu frente;

cumples lo que Jeremías dijo hace años.

El edicto es proclamado por el pregonero y la  
campana:

“Que se devuelva el botín de Nabucodonosor.”

Mientras se revierte la historia, cada pilar de bronce  
que él trajo

es devuelto, como así el oro y la plata, cada vasija,  
urna.

Retornan a sus paisajes asediados por matorrales  
de los que una vez fueron expulsados como

apariciones

lanzadas por un exorcista al oscuro espacio sideral.

Una era termina, pero ninguna profecía falla-

Un sueño sin retina encuentra al fin sus ojos;

un pueblo sin tierra regresa a sus valles.

***Keki N. Daruwala escribe poesía y ficción y vive en  
Nueva Delhi.***

***Los Sonetos serán publicados en el volumen de  
poesía “Firealtar: Poems on the Greeks and the  
Persians”***

# CIRO EL GRANDE Y LAS DIEZ TRIBUS "PERDIDAS" DE ISRAEL

Lisbeth S. Fried,  
Universidad de Michigan

**E**l Cilindro de Ciro narra la reinstalación de los dioses babilonios a los lugares de donde habían sido removidos, por Ciro, sitios que estaban en ruinas desde hacía largo tiempo. Narra también la orden que dio para que se establecieran templos permanentes para los dioses. Y asimismo registra la orden de que los pueblos de estos dioses, fueran llevados a sus lugares de origen: "Retorné los dioses que habitan entre ellos y los establecí en moradas eternas; congregué a sus gentes y los devolví a sus tierras" (I. 32).

De manera similar, la Biblia hebrea afirma que Ciro el Grande ordenó la reconstrucción del templo de YHWH en Jerusalén, y el regreso del pueblo de YHWH a Judea (Esdras 1:1-4). Hay inscripciones y datos arqueológicos que avalan esta política persa.

Datos en forma de inscripciones.

Las excavaciones en Neirab, Siria, en 1926-7, revelaron tabletas de arcilla que datan desde los días de Nabucodonosor en los primeros años del reinado de Darío I. Las transacciones descritas en las tabletas se refieren a un pueblo llamado de los Neirabians, es decir, las personas que vivían en la ciudad donde se halló el archivo. Sin embargo, todos los lugares en los cuales estas transacciones se llevaron a cabo eran cerca de Nippur, en Babilonia. A comienzos del reino de Darío, una comunidad de sirios que habían sido exiliados en Nippur por Nabucodonosor que fue autorizada a regresar a la ciudad siria de donde provenían.

Datos arqueológicos.

También la arqueología del Levante avala al Cilindro de Ciro y al texto bíblico. Revela la destrucción causada primero por los asirios y después por los babilonios, a continuación de las cuales hubo una brecha de asentamiento tanto en los reinos del norte como en los del sur (Israel y Judea). Poblamiento resurge a los comienzos del gobierno persa.

Judea.

Excavaciones en Judea revelan la completa destrucción por los babilonios de todos sus asentamientos y ciudades fortificadas. Ésta fue acompañada por una caída drástica de población debido a la masacre, la deportación, la pestilencia, las huidas y el colapso económico resultantes.



Al comienzo de siglo 6 AC, Jerusalén y sus alrededores sufrieron completa devastación y despoblación; su repoblación gradual y reconstrucción sólo comenzaron bajo el gobierno de los persas a finales de ese siglo.

A otras ciudades de Judea les pasó lo mismo. Jericó y En-Gedi fueron totalmente destruidas a comienzos del siglo 6 AC, solo recobrándose parcialmente bajo el dominio persa. Las ciudades judías del Negev (tal como Beer Sheba, Arad, Horvat, Uza y otras) fueron o destruidas o abandonadas voluntariamente durante la conquista babilónica, y sólo se repoblaron en este caso también con la presencia de los persas. Los nuevos ocupantes de estas ciudades sureñas incluían árabes y edomitas, además de judíos.

El panorama es similar en las pequeñas ciudades y aldeas del oeste de Judea. Lachish, otrora la segunda ciudad más grande de Judea, fue completamente destruida por los babilonios en el 586 AC, y recién a mediados del siglo 5 AC, otra vez bajo el dominio de los persas, comenzó su repoblación, cuando el lugar se convirtió en un centro administrativo persa. La Judea occidental se convirtió en un vacío después de la conquista babilonia hasta que surgió un nuevo patrón de asentamiento organizado por los persas.

No fueron sólo las ciudades que fueron destruidas dan testimonios, sino que también relevamientos y excavaciones en cincuenta sitios rurales en Judea revelan una decadencia drástica, con poca o ninguna continuidad de actividad en las granjas en el periodo babilonio.

Israel.

Este panorama se repite en las áreas del reino del norte. Asentamientos a largo de Galilea (tales como Tel Adan, Tel Hada, en Gev) fueron destruidos por los asirios y recién se recuperaron con el dominio de los persas. Es posible que Hazor haya sido un centro administrativo con los asirios, pero fue abandonado bajo los babilonios y ocupado nuevamente con la llegada de los persas. Tel Chinneret también fue destruido por los asirios y reconstruido por los persas. Jokneam y Tel Qiri fueron devastados por los asirios y repoblados por los persas. La población de esta región era fenicia y no israelita. Un santuario ubicado en Mizpe Yammim, al norte del Mar de Galilea, contiene una inscripción en escritura fenicia a la diosa fenicia Astarté.



Ciudades importantes de la provincia de Mejjido fueron totalmente destruidas por los asirios y no se recuperaron hasta el período persa. La capital de la provincia, Mejjido, fue totalmente destruida aparentemente por el faraón Necho en el 604 AC, y también esta capital recién se recuperó en el período persa. En una conflagración violenta fue destruida Tel Kedesh que los arqueólogos la atribuyen a Tiglath-pileser III. Y en este sitio no hubo una reocupación del lugar hasta el período persa. Ta'anach parece haber sido destruida por el faraón Sheshonq, quien menciona a Ta'anach como uno de los sitios que ha conquistado. El sitio fue pobremente reocupado hasta el período persa. De hecho, la mayoría de las

ciudades de la provincia de Mejidó fueron destruidas por los asirios y sus poblaciones fueron deportadas. Y los varios sitios que fueron usados por los asirios como centros administrativos, fueron destruidos por los babilonios y vaciados de su población. Su poblamiento solo retornó como en otros sitios bajo el dominio de los persas. En el valle de Beth-Shean se han hallado 44 sitios con artefactos del período persa, mientras que más al norte, cerca del Mar de Galilea, se han hallado otros 73 sitios con similares artefactos. En síntesis podríamos asegurar que bajo el dominio de los persas, el número de sitios ocupados en la provincia de Mejidó retornó a los niveles existentes antes del exilio.

Las ciudades de la provincia de Samaria no sufrieron destrucción como otras a manos de los babilonios. Tal vez los gobernadores asirios hayan simplemente entregado su lealtad a Babilonia sin oponer resistencia, ya que en estas ciudades no hay vestigios que muestren signos de destrucción. Aun así, estos sitios no parecen haber estado ocupados durante el período babilonio. Tell el-Farah (norte) parece haber sido un centro administrativo asirio que gradualmente fue abandonado en el siglo seis y nunca reconstruido. La ciudad de Samaria continuó siendo un centro administrativo asirio, pero hay pocos restos de ese período y ninguno del período babilonio que le siguió. Sin embargo, se halló un rico tesoro de monedas que datan del período persa (356-333 AC) como así fragmentos de un trono de oro que puede haber pertenecido a un gobernador persa. Entre estas monedas del período persa había seis con el nombre de Jeroboam, el primer rey de Israel. Estas monedas indican una profunda conexión con el reino norteño de Israel.

Existen documentos y sellos asociados con la ciudad de Samaria que datan de poco antes de la conquista alejandrina y que fueron hallados en la vecina localidad de Wasi ed-Daliyeh. La ciudad de Shechem atestigua su destrucción por los asirios, así como un limitado índice de ocupación bajo los mismos. Sin embargo, con los persas la ocupación fue vigorosa, y en la cima del cercano monte Gerizim se construyó un templo a YHWH. Gezer fue completamente destruida por los babilonios, y reconstruida recién por los persas, después de un lapso en el que permaneció deshabitada.

Resumiendo: antes de la invasión asiria había en la zona sur de Samaria 190 sitios habitados. Después de un período



de desocupación bajo los asirios y babilonios, noventa asentamientos fueron reconstruidos por los persas. En la zona norte de Samaria, el número de sitios poblados se redujo de 238 a 95 como consecuencia de las deportaciones asirias. Solamente en el período persa se nota una ocupación intensiva, cuando el número de sitios poblados aumentó hasta alcanzar los niveles existentes antes del exilio (247 sitios). El autor del sondeo sugiere que hubo un regreso de exiliados a Samaria, y no solamente a Judea.

## Monte Gerizim.

Los restos de un templo en el Monte Gerizim. Cerca de Shachem, datados por su excavador, Yitzhak Magen, lo ubican en el siglo siete AC. Este antiguo sitio de culto dedicado a YHWH fue después reconstruido por los persas en la primera mitad del siglo cinco AC, después de un lapso de 200 años y más o menos al mismo tiempo que se construyó el templo a YHWH en Jerusalén. Numerosas inscripciones halladas en el lugar atestiguan la existencia de un templo a YHWH en ese sitio. Algunas contienen los títulos de los sacerdotes, otras dicen “ante Dios en este sitio” o “ante YHWH”. En una se lee, “lo que José ofreció ante YHWH por su esposa e hijos en este templo.” Otra menciona “la casa del sacrificio.” Y aún más, durante las excavaciones en el lugar se halló una pequeña campana de oro con badajo de plata que concuerda con las descripciones de las campanas que pendían del efod del Sumo Sacerdote (Éxodo, 28:33-35). Todo esto indica que desde el siglo cinco AC existió en este sitio un verdadero templo a YHWH. Los persas por lo tanto permitieron, como hicieron en Judea, que se construyera un templo a YHWH en Samaria, algo nunca permitido por los asirios ni por los babilonios. La construcción de este templo a YHWH está correlacionada con la abrumadora preponderancia de nombres Yahvistas en la onomástica de las monedas, bulas y papiros hallados en el estrato del período persa a lo largo de la provincia de Samaria. Esto sugiere que los gobernantes persas, siguiendo un patrón establecido primero por Ciro y luego por Darío, permitieron no sólo que los judíos retornaran de Babilonia a Judea, sino que el pueblo de Samaria, el pueblo de Israel, el de las llamadas “diez tribus perdidas” que habían sido deportadas a la tierra de Asiria, pudieran regresar ellos también a Samaria, su patria, y que construyeran allí un templo a YHWH, a su Dios.

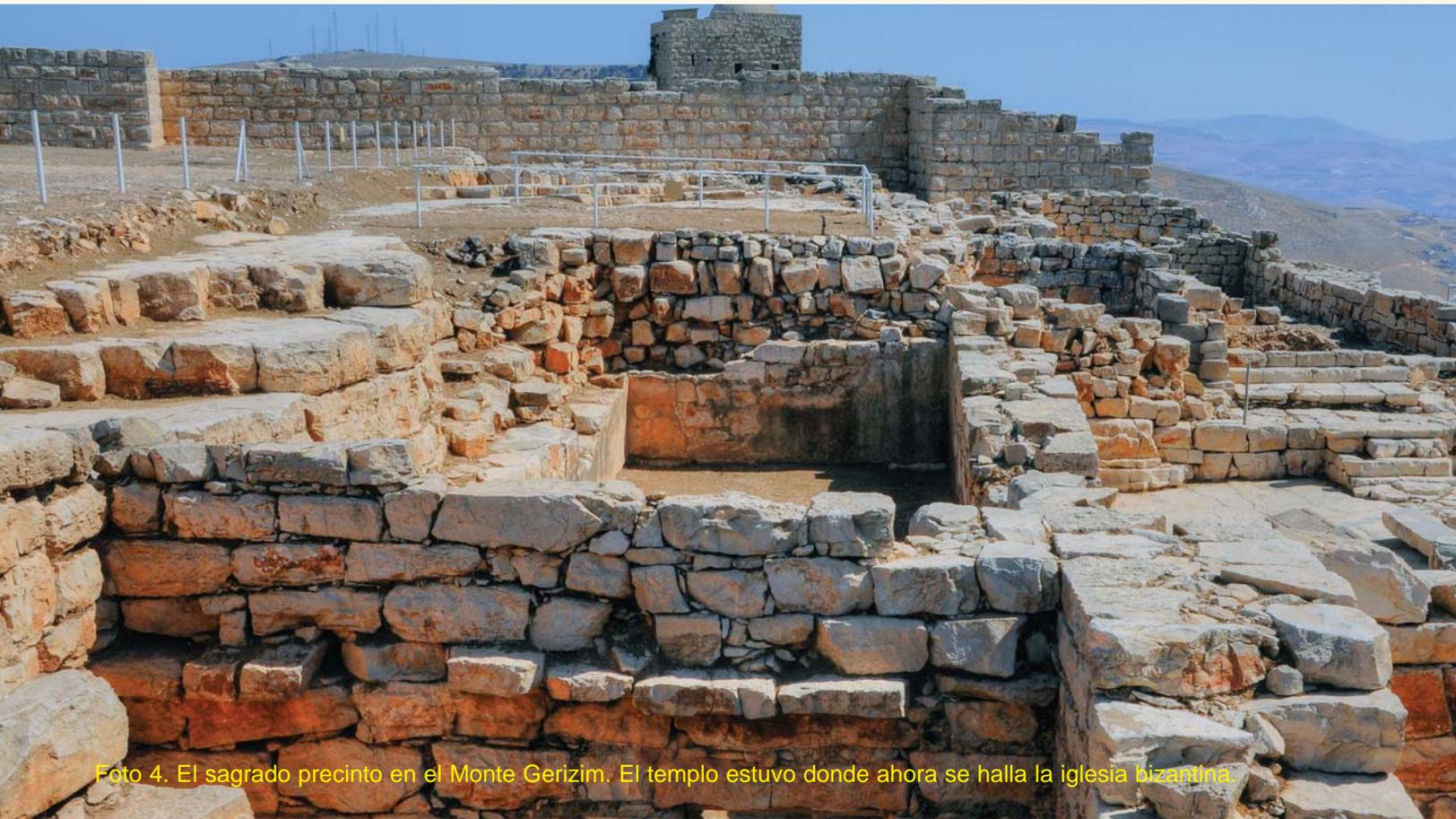


Foto 4. El sagrado precinto en el Monte Gerizim. El templo estuvo donde ahora se halla la iglesia bizantina.

## Conclusión.

Quienes construyeron un templo a YHWH en el Monte Gerizim fueron las gentes de Israel, deportadas a Asiria por los asirios y que regresaron recién bajo el dominio persa. No habrían sido extranjeros en Samaria. En la antigüedad, los pueblos no adoraban dioses foráneos. Bajo los persas, en la isla Elefantina del Nilo y en la vecina Syene se construyeron templos al dios de Judea, YHWH, al dios babilonio Nabu, y al dios arameo Bethel. Fueron construidos respectivamente por judíos, babilonios, y arameos, que integraban las guarniciones persas allí estacionadas, para sus propios cultos. Aunque las familias de guarniciones extranjeras estuvieron instaladas en Egipto por más de 200 años,

nunca construyeron templos a los dioses egipcios locales, sino únicamente a los dioses que habían traído con ellos desde sus patrias. De la misma manera, la guarnición caria estacionada en Licia bajo los persas construyó un templo en Xanthus Licia al dios cario, rey Kaunios, y no adoraron los dioses licios locales en cuya propiedad habían construido su templo. Los fenicios, quienes se expandieron hacia Galilea bajo los persas no construyeron un templo a YHWH, sino uno dedicado a su propia diosa, Astarté. Puesto que los judíos no hubieran construido un templo rival en Jerusalén, la existencia de un templo a YHWH en el Monte Gerizim demuestra que sus constructores fueron las gentes de Israel, aquellos de “las diez tribus perdidas” que bajo los persas pudieron regresar a su patria.



*Lisbeth S. Fried es Visiting Scholar en el Departamento de estudios de Oriente próximo en la Universidad de Michigan. Es también editora asociada de antiguas religiones del Cercano Oriente para el Diccionario Routledge de las religiones mediterráneas antiguas. Sus libros incluyen la Monografía “The Priest and the Great King: Temple-Palace Relations in the Persian Empire” (Eisenbrauns, 2004), y su volumen “Was Esdras First?” An Investigation into the Priority and Nature of 1 Esdras (Society of Biblical Literature, 2011). En el 2014 va a publicar Esdras and the Law in History and Tradition (University of South Carolina Press). Actualmente está trabajando en comentarios de Esdras y Nehemías que serán publicados por Sheffield-Phoenix.*

### Referencias

- 1 Translation courtesy of Victor Avigdor Hurowitz (z"l).
- 2 Israel Eph'al, "The Western Minorities in Babylonia in the 6th-5th Centuries B. C.: Maintenance and Cohesion," *Orientalia* 47/1 (1978) 74-90.
- 3 Ephraim Stern, *Archaeology of the Land of the Bible: The Assyrian, Babylonian, and Persian Periods* 732-332 BCE (The Anchor Bible Reference Library II; ed. D. N. Freedman; New York: Doubleday, 2001) 323; Oded Lipschits, *The Fall and Rise of Jerusalem* (Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 2005) 190;
- Avraham Faust, *Judah in the Neo-Babylonian Period: The Archaeology of Desolation* (Society of Biblical Literature: Archaeology and Biblical Studies 18; Atlanta: Society of Biblical Literature, 2012) 21-32.
- 4 Lipschits, *The Fall and Rise of Jerusalem*, 211, 218; Oded Lipschits, "Persian Period Finds from Jerusalem: Facts and Interpretations," *JHS* 9 (2009) Article 20; Stern, *Archaeology of the Land of the Bible*, 324.
- 5 Stern, *Archaeology of the Land of the Bible* 324; Lipschits, *The Fall and Rise of Jerusalem*, 233.
- 6 Lipschits, *The Fall and Rise of Jerusalem*, 224-30; Stern, *Archaeology of the Land of the Bible*, 325.
- 7 Lipschits, *The Fall and Rise of Jerusalem*, 218-19.
- Alexander Fantalkin and Oren Tal, "Redating Lachish Level I: Identifying Achaemenid Imperial Policy at the Southern Frontier of the Fifth Satrapy," in *Judah and the Judeans in the Persian Period*, ed. O. Lipschits and M. Oeming (Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 2006), 167-97.
- 8 Lipschits, *The Fall and Rise of Jerusalem*, 218-22.
- 9 Faust, *Judah in the Neo-Babylonian Period*, 33-56.
- 10 Stern, *Archaeology of the Land of the Bible*, 312.
- 11 *Ibid.*, 313.
- 12 *Ibid.*, 214.
- 13 *Ibid.*, 313.
- 14 Rafael Frankel, "Mizpe Yammim, Mount," *NEAEHL* 3, 1063.
- 15 Stern, *Archaeology of the Land of the Bible*, 312.
- 16 Yigal Shiloh, "Megiddo," *NEAEHL* 3 (ed. E. Stern; Jerusalem: Israel Exploration Society, 1993) 1023.
- 17 Lisbeth S. Fried, "The High Places (Bamôt) and the Reforms of Hezekiah and Josiah: An Archaeological Investigation," *Journal of the American Oriental Society* 122 (2002) 453.
- 18 *Ibid.*, 454.
- 19 Stern, *Archaeology of the Land of the Bible*, 374.
- 20 *Ibid.*, 319.
- 21 *Ibid.*, 320.
- 22 Ya'akov Meshorer and Shraga Qedar, *The Coinage of Samaria in the Fourth Century B.C.E.* (Jerusalem: Numismatic Fine Arts, 1991) 24-5, 91-2, nos. 41-6.
- 23 Stern, *Archaeology of the Land of the Bible*, 320.
- 24 *Ibid.*, 319.
- 25 Israel Finkelstein, "The Southern Samarian Hills Survey," *NEAEHL* 4 (ed. Ephraim Stern; Jerusalem, 1993) 1313-14.
- 26 Adam Zertal, "The Mount Manasseh (Northern Samarian Hills) Survey," *NEAEHL* 4 (ed. Ephraim Stern; Jerusalem, 1993) 1312.
- 27 Stern, *Archaeology of the Land of the Bible*, 52. I am unable to find Stern's source for this.
- 28 Yitzhak Magen, "The Dating of the First Phase of the Samaritan Temple on Mount Gerizim in Light of the Archaeological Evidence," *Judah and the Judeans in the Fourth Century B. C. E.* (ed. Gary N. Knoppers, Oded Lipschits, and Rainer Albertz; Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 2007) 157-211.
- 29 *Ibid.*, p. 166-8.
- 30 Gary Knoppers, "Revisiting the Samaritan Question in the Persian Period," *Judah and the Judeans in the Persian Period* (ed. Oded Lipschits and Manfred Oeming; Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 2006) 275-80.
- 31 B. Porten, *Archives from Elephantine; the Life of an Ancient Jewish Military Colony.* (Berkeley: University of California Press, 1968) 164-73.
- 32 Lisbeth S. Fried, *The Priest and the Great King: Temple Palace Relations in the Persian Empire.* *BJSUCSD* 10 (Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 2004), 140-54.

# EL CILINDRO DE CIRO Y UN SUEÑO PARA EL MEDIO ORIENTE

Jacob L. Wright

*Candler School of Theology, Emory University*

En una reciente charla de TED que está en vías de convertirse en una de las más populares en una distinguida serie, el director del Museo Británico, Neil MacGregor, narra la fascinante historia de un objeto de arcilla de 2.600 años de antigüedad conocido como el Cilindro de Ciro. En apariencia, el antiguo artefacto es insignificante. Se asemeja a miles de tabletas inscriptas en lenguaje cuneiforme y a objetos de la Mesopotamia albergados en museos de todo el mundo.

¿Por qué entonces se muestra de manera tan prominente una réplica de este objeto en la sede de las Naciones Unidas en New York? ¿Por qué más de un millón de personas fueron a darle un vistazo el año pasado cuando el Museo Británico facilitó el Cilindro para una exposición de tres meses en Teherán? ¿Y por qué es que el Cilindro sigue despertando tanto entusiasmo en los medios?

La cautivante conferencia TED de MacGregor trata de identificar la razón. El Cilindro lleva una de las “grandes declaraciones de una aspiración humana,” comparable a la constitución de los Estados Unidos o la Magna Carta. Ciro el Grande y el imperio persa que estableció (ap. 550-330 AC) legaron a la historia “un sueño del Medio Oriente como una unidad, una unidad donde gentes de diferentes credos pudieran vivir juntas.” Podemos aplaudir la elocuente apreciación de MacGregor de la tolerancia religiosa y cultural que el Cilindro de Ciro simboliza.

¿Los que produjeron este artefacto impresionante, Ciro y su corte, habrán compartido realmente el sueño que MacGregor les atribuye? ¿Podemos llamar al imperio promovido por el Cilindro un modelo de “gran sociedad multinacional, multi-confesional y multicultural”? Como la mayoría de los historiadores especializados en la historia persa temprana lo señalarían rápidamente, el objetivo principal de Ciro y sus sucesores no era diferente que el de otras potencias imperiales: mantener el control de su vasto

imperio y explotar las riquezas de sus súbditos. Relieves en los palacios de Persépolis y Susa expresan esta “visión de paz” en una dramática forma visual: Delegaciones de varios pueblos se muestran llevando regalos valiosos al nuevo rey.

Ciro conquistó Babilonia y así heredó un imperio mundial que debe sus contornos tempranos a Asiria. Pero no desmanteló el imperio ni le devolvió la soberanía a los varios reinos que habían existido una vez. En lugar de esto, él y sus herederos ampliaron el imperio. En este proceso, lo reorganizaron a los efectos de aumentar el control, la explotación y la expansión.

Bajo la influencia de la imagen bíblica de los judíos retornando a su patria bajo la hegemonía persa, muchos suponen que el gobierno de los reyes persas fue mucho más tolerante que el de los asirios. Pero investigaciones recientes han demostrado importantes líneas de continuidad entre estos dos imperios. Los persas llevaron a cabo las mismas deportaciones masivas y duro castigo de los rebeldes por los que se hicieron tristemente famosos los asirios. La medida en la que la corte persa se involucró en los asuntos de los pueblos sometidos estuvo determinada por la preocupación acerca de la prosperidad del rey. Con el fin de asegurar que la riqueza fluyera de las provincias a las arcas imperiales, los gobernantes a veces practicaron la política de la benevolencia, concediendo favores a grupos representativos a cambio de lealtad y acato.

Este punto es ilustrado por el Cilindro de Ciro. Escrito mucho después de la conquista de Babilonia, el Cilindro presenta aquí al conquistador persa y a su vasto ejército entrando pacíficamente en Babilonia, omitiendo las batallas sangrientas en que lucharon. Al representar a Ciro como quien reconstruyó templos y buscó el bienestar de la población, el Cilindro refleja los intereses sectarios de los sacerdotes babilonios del dios Marduk, a quien el anterior rey de

Babilonia, Nabonidus, había ofendido con su patronazgo de otro dios llamado Su'en. Pero incluso mientras busca promover a Ciro como un libertador benevolente, la inscripción no llega tan lejos como para poder afirmar que Ciro otorgó la soberanía política a sus habitantes. Al contrario. Se nos dice que todos se inclinaron delante de él y besaron sus pies, mientras que los reyes de las tierras le trajeron “pesados tributos”.

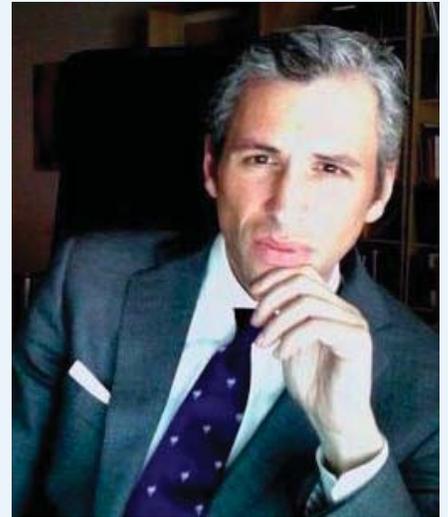
Teniendo en cuenta éstas y muchas otras consideraciones formuladas por los historiadores, sería un error identificar al imperio construido por Ciro como un modelo para un Medio Oriente pacífico y una sociedad multicultural. Sería también equivocado llamar al Cilindro de Ciro una carta de derechos humanos o un paradigma de libertades religiosas.

El hecho de que éstas nobles aspiraciones se hayan adherido firmemente a este antiguo artefacto, y que millones esperen en línea para verlo, es un testimonio de la necesidad humana de anclar nuestros más altos ideales en objetos que son físicos y concretos, objetos que han sido recuperados de las ruinas de una civilización pasada y que podemos tocar y ver. Irónicamente, la atribución de estos ideales al Cilindro se deben en gran parte a la Biblia hebrea: Cuando el equipo arqueológico del Museo Británico descubrió el artefacto en 1879, el público en Europa no pudo evitar verlo, con salvaje entusiasmo, en el contexto de los libros bíblicos de Isaías y Esdras, los cuales representan a este conquistador como el gran liberador de los exiliados judíos.

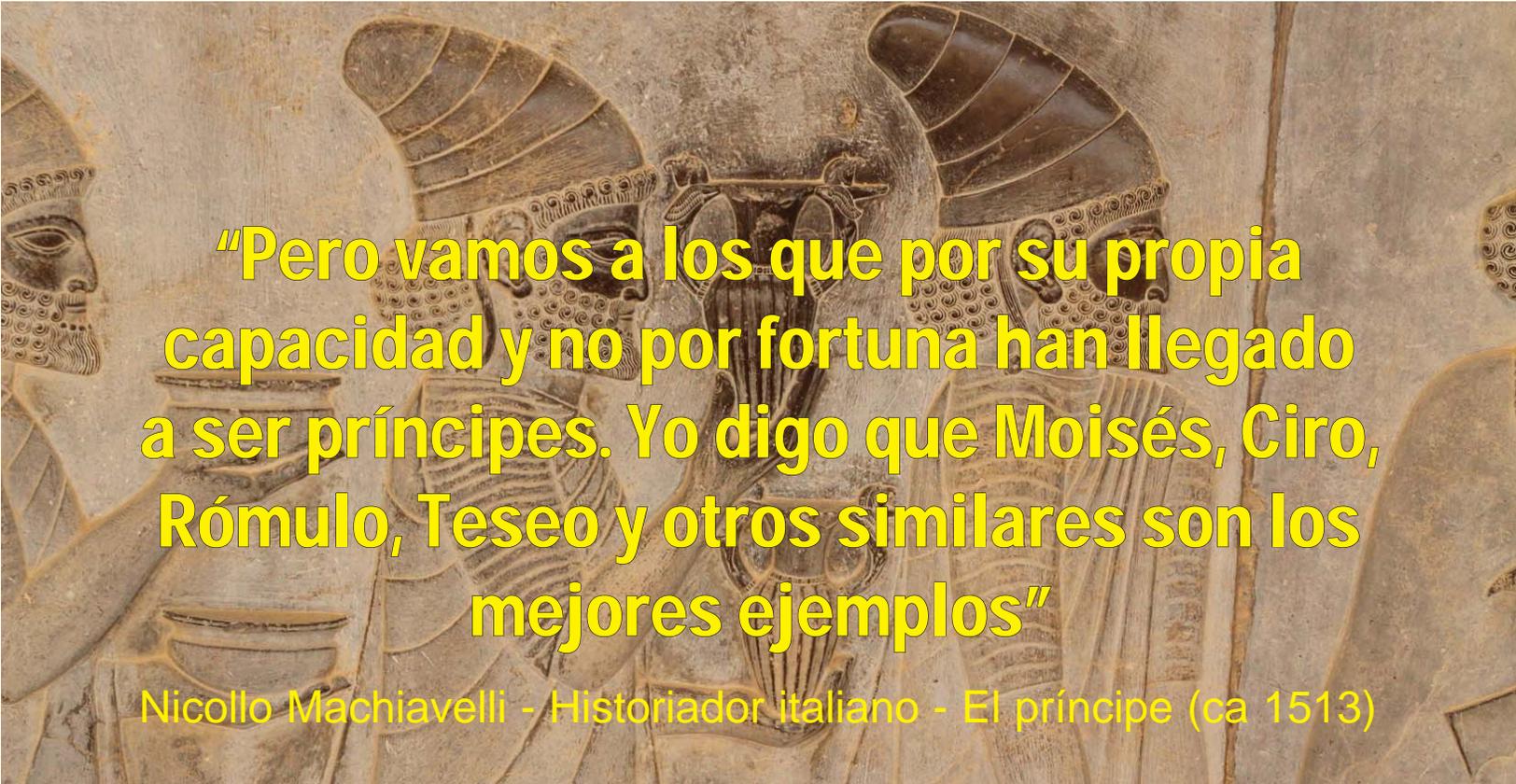
Pero sin duda alguna, el imperio persa logró muchas cosas de gran trascendencia y valor duradero para el pensamiento político. Además de desarrollar sofisticados sistemas de administración y crear un rico y cosmopolita legado cultural, el imperio persa obligó a súbditos y opositores a enfrentar y a reflexionar acerca de la naturaleza expansionista y explotadora del poder imperial.

El alcance de estas reflexiones se puede discernir primero en la literatura clásica de Grecia. El avance persa no solo llevó a las ciudades-estado griegas a unirse en una resistencia colectiva, sino que suscitó algunas de las más profundas obras de historia, drama y filosofía jamás producidas por autores occidentales. Una gran parte de esta literatura clásica de la Atenas del siglo cinco AC trata el problema de la arrogancia, del sobrepasar los límites y del pretender los territorios de otros. (Eventualmente, sin embargo, el mundo griego va a producir su propio conquistador invencible – quien supuestamente desarrolló sus planes para la dominación del mundo a los pies de un notable filósofo ateniense.) Mientras tanto, bajos los auspicios del imperio persa, en la pequeña e insignificante ciudad de Jerusalén, autores estaban creando lo que se convertiría en los textos bíblicos. Estos textos presentan en general una imagen favorable de los reyes persas. Después de todo, fue durante su gobierno que se reconstruyeron

el Templo y la ciudad de Jerusalén misma, que se escribió la mayor parte de la Biblia hebrea, y que surgieron muchas de las instituciones y las prácticas más duraderas de la vida judía. Pero los autores bíblicos también revelan el lado oscuro del imperio persa. En varios lugares oímos de las dificultades soportadas por la comunidad. Por ejemplo, el gobernador nombrado por los persas, Nehemías, informa sobre las quejas de personas que perdieron sus hogares y sus niños para poder pagar los impuestos imperiales. En una larga oración colectiva, la comunidad declara que son esclavos en su propia tierra a causa del tributo opresivo que deben al gobierno imperial. Y en respuesta a la visión imperialista que Persia heredó de Asiria, los autores bíblicos formulan normas que le prohíben a Israel extenderse más allá de sus fronteras. La visión para la convivencia nacional que propusieron estaba por encima de un Medio Oriente dominado por un poder único. Los valores de tolerancia que el Cilindro de Ciro ha venido a



*Prof. Jacob L. Wright es profesor de la Biblia hebrea en la Universidad Emory de Atlanta. Sus especialidades son la historia judía durante el Período persa aqueménide. Es el autor de *Rebuilding Identity: The Nehemiah Memoir and Its Earliest Readers*, que ganó el premio Sir John Templeton (el más importante premio para los primeros libros de la religión) y actualmente está escribiendo un libro sobre la guerra y su conmemoración.*



**“Pero vamos a los que por su propia capacidad y no por fortuna han llegado a ser príncipes. Yo digo que Moisés, Ciro, Rómulo, Teseo y otros similares son los mejores ejemplos”**

**Niccolò Machiavelli - Historiador italiano - El príncipe (ca 1513)**

Hace un año, el Dr Jacob Wright, que es un profesor de la Biblia hebrea asociado a la universidad de Emory, escribió un ensayo en el Huffington Post en reacción a la conferencia de TED sobre el Cilindro de Ciro pronunciada por Neil MacGregor, el director del Museo Británico. Alarmado por la popularidad de la charla, Wright advirtió que habría que atemperar el panorama descrito por MacGregor a la luz de lo que “la mayoría de los historiadores especializados en la historia persa temprana” dirían: que Ciro y sus sucesores estuvieron prioritariamente motivados “en mantener el control de su vasto imperio y explotar las riquezas de sus súbditos.” No estoy seguro de qué criterio utiliza Wright para determinar que Ciro explotó a sus súbditos, ni si aplicaría el mismo para evaluar el comportamiento de las potencias occidentales en los siglos diecinueve y veinte, o a los Estados Unidos cuando interviene en las cuatro puntas del planeta para proteger sus intereses nacionales. Pero ya que el Cilindro de Ciro ha embarcado en una gira por cinco ciudades comenzando en Washington DC, es tal vez apropiado no permitir que el simbolismo positivo de un objeto precioso que es un legado de la civilización humana en conjunto, y no del Irán en particular, sea empañado por sentimientos anti-Iraníes.

Uno debe saber que para los no-iraníes yaún más que para los que lo son, Ciro ha sido un modelo a seguir desde hace mucho tiempo. Es un hecho que la memoria de Ciro fue completamente erradicada de las crónicas iraníes y Zoroastrianas, mientras que los judíos lo reverenciaron como el Mesías o El Ungido, y los griegos, que si no trataban a los iraníes como bárbaros, le dieron los más altos elogios y lo consideraron un modelo a seguir. También se convirtió en un modelo a seguir para algunos de los Padres Fundadores como Thomas Jefferson y Benjamín Franklin, quienes apreciaban su memoria a través de sus copias de la Ciropeedia (un relato griego sobre la vida de Ciro).

Los iraníes solo comenzaron a apropiarse de Ciro el siglo pasado, bajo la influencia de la historiografía occidental. La más desacertada apropiación de Ciro ocurrió durante las festividades organizadas en 1971 por el Shah de Irán, quien resolvió celebrar el “2500 aniversario de la fundación del imperio persa” en la provincia sureña de Fars. Su punto culminante fue cuando el Shah se paró delante de la tumba de Ciro y le pidió que “durmiera tranquilo” ya que él velaría por el imperio que Ciro había creado. Para celebrar la monarquía, no sólo puso a dormir a Ciro, sino a toda la nación iraní, que luego sería despertada por la pesadilla de la teocracia.

El concepto de los 2.500 años siempre me ha parecido desconcertante, en cuanto a lo que constituyó el punto de partida, y a quién concibió esa idea. Y hace un años el ya fallecido Farrokh Ghaffari, quien estuvo a cargo de las ceremonias, me reveló que esa idea original vino de Ben Gurión y André Malraux. Después de retirarse como primer ministro, Ben Gurión quería celebrar el nacimiento de Israel a través de un evento significativo. El 2.500 aniversario de la conquista de Babilonia por Ciro en el 539 AC, y la liberación de los judíos que habían sido deportados por Nabucodonosor parecían brillantemente adecuados. En tanto, para Malraux, quien tenía un agudo sentido de la historia, la caída de Babilonia fue un hito de la civilización que merecía ser celebrado a escala internacional. Se recomendó entonces que el Irán fuera

participante y anfitrión, pero la corte iraní se apropió de la idea y creó un espectáculo propio e insensato, que ni siquiera cayó en la fecha correcta, para celebrar el 2.500 aniversario. Lo que se suponía iba a ser la celebración de un evento noble se convirtió en Fars en una farsa, que atrajo la ira de la prensa occidental. Ben Gurión no participó en las festividades de 1971. Escribió, de todos modos, un artículo para una conferencia que se llevó a cabo en Shiraz el mismo año. Se titulaba Ciro, rey de Persia y fue publicado en el primer volumen de Acta Iranica. En él, Ben Gurión afirma que “Ciro fue una gran figura, una de las más grandes en término de la historia en general” y merece todas las honras que la Biblia le otorga. Me pregunto si las alabanzas de Ben Gurión también tendrían que ser atemperadas.

Tratando de demostrar la dureza del gobierno persa en Judea, Wright afirma que “el gobernador nombrado por los persas, Nehemías, informa sobre las quejas de personas que perdieron sus hogares y sus niños para pagar los impuestos imperiales.” Irónicamente, aún hay muchos en esa tierra a quienes les gustaría hoy en día quejarse por la pérdida de sus hogares, y por un tratamiento cruel, pero no saben quién los escucharía.

En cuanto a la afirmación de Wright de que Ciro liberó a los judíos para aprovecharse mejor de ellos, es contradictoria por la propia Biblia. Esdras (6:3-5) produce el decreto a través del cual Ciro ordenó que la reconstrucción del templo de Jerusalén fuera solventada con fondos de su propia tesorería, y verifica que todo el oro y la plata que los babilonios habían traído del Templo se les devolvió a los ancianos judíos. Fue un acto magnánimo, sin paralelos en la historia. Ya que ¿dónde en la historia puede uno hallar un conquistador que entra en una ciudad, y que en lugar de saquearla, está dispuesto a devolverle sus riquezas a una minoría a la que le tocó en suerte hallarse allí? Si uno tiene que hallar errores en Ciro, es haber sido demasiado magnánimo y haber confiado sin supervisión dinero y oro a los ancianos judíos. Como resultado, el dinero y el oro desaparecieron y el Templo no se construyó. Tres décadas después, los judíos tuvieron que solicitar al primo y tercer sucesor de Ciro, Darío, que construyera el Templo. Pero en lugar de confiárselo a la población local, este astuto rey decidió construirlo él mismo e introducir nuevos impuestos a este efecto (Esdras 5-15). El segundo Templo, se pagó dos veces pero se construyó sólo una vez y fue finalmente destruido por los romanos.

Wright está acertado en que las paredes de Persépolis muestran portadores del tributo de los súbditos del imperio, pero está equivocado en suponer que están trayéndoselo a Ciro. Persépolis fue construida por Darío, quien organizó el imperio de Ciro, el imperio aqueménide, y estableció los gravámenes impositivos.

Cuando Ciro conquistó Babilonia, Judea no era parte de su imperio. Tampoco envió nunca allí sus tropas; con toda probabilidad Judea se sometió unos cinco años más tarde por decisión propia. Parece bastante descabellado pensar que Ciro dejó a los judíos regresar a su tierra en la esperanza de que un día de sometían para ser “explotados”. El hecho es que los judíos liberados por Ciro eran libres de irse, pero la gran mayoría prefirió quedarse. Y no sólo se quedaron, sino muchos se sumaron a la administración aqueménide como recaudadores de impuestos. Ben Zion Netanhayu (el padre de Benjamín),

quien ha escrito un libro sobre la Inquisición Española, atribuye el origen del odio a los judíos a sus actividades como recaudadores de impuestos durante el imperio aqueménida. Los recaudadores de impuestos nunca han sido populares; ni entonces ni ahora. Pero los impuestos son necesarios y uno no puede alegar tranquilamente “explotación” sin mostrar evidencia de demandas descomunales. En mi opinión, ni los aqueménidas impusieron impuestos excesivos a sus súbditos, ni los judíos, que los ayudaron en este respecto, fueron sus herramientas de explotación.

Desde todos los puntos de vista, Ciro fue un hombre magnánimo y el arquetipo del gobernante sabio. Las políticas que introdujo efectivamente promovieron la tolerancia religiosa, y el derecho de las comunidades a vivir de acuerdo a sus propias leyes y creencias. El modelo que Ciro promovió es digno de ser emulado y no criticado. Hay que estar agradecido que Neil MacGregor haya ofrecido esta charla y que esté permitiendo que el Cilindro de Ciro recorra los Estados Unidos.



**Abolala Soudavar es un estudioso independiente que vive en Houston y es autor de *Art of the Persian Courts* (1992), *The Aura of Kings: Legitimacy and Divine Sanction in Iranian Kingship* (2003), *Decoding Old Masters: Patrons, Painters, and Enigmatic Paintings of the 15th Century* (2008)). Sus trabajos más recientes son: “*The Vocabulary and Syntax of Iconography in Sasanian Iran*,” en *Iranica Antiqua* 2009; “*The Formation of Achaemenid Imperial Ideology and Its Impact on the***

***Avesta*,” en *The World of Achaemenid Persia - History, Art and Society in Iran and***

## CIRO, REY DE PERSIA

**David Ben-Gurion**

La Biblia, tal como la tenemos hoy, termina con dos versos muy significativos: “En el primer año de Ciro rey de los persas, para que se cumpliera la palabra del Señor por boca de Jeremías, el Señor despertó el espíritu de Ciro rey de los persas, el cual hizo pasar una proclamación por todo el reino, y también por escrito, diciendo: Así ha dicho Ciro rey de los persas. El Señor Dios de los cielos me ha dado todos los reinos de la tierra, y me ha encargado que le construya una casa en Jerusalén, que es en Judá. ¿Quién de vosotros es de su pueblo? Que el Señor su Dios sea con él, déjenlo que suba” (II Crónicas, XXXVI, 22, 23).

Éste es un privilegio especial, el que se le conceda a un gobernante que no era judío cerrar el Libro de los Libros, y cerrarlo con una palabra que en nuestros días también tiene un significado profético para todo el pueblo de Israel, menos para el estado y los judíos de la Diáspora, la palabra hebrea que significa –“déjenlo que suba”.

A ningún otro gobernante extranjero se le dio semejante alabanza como a Ciro, y esto por uno de los más grandes de los profetas de Israel, Isaías, a quien la crítica bíblica llama Segundo Isaías.

“Le dice a Ciro, Él es mi pastor, que hará todo lo que me plazca: aún decirle a Jerusalén: Serás edificada; y al Templo: Tus fundamentos serán tendidos.” “Así le dice el Señor a su ungido, a Ciro, lo tomé por su mano derecha para que subordine a las naciones que están delante suyo, y yo desataré lomos de reyes, para abrir puertas delante de él: y que las puertas no sean cerradas. Iré delante de ti y enderezaré los lugares que estén torcidos- Quebraré en pedazos las puertas de bronce y cortaré en trozos los cerrojos de hierro. Y te daré los tesoros de la oscuridad, y las riquezas ocultas de lugares secretos...” (Isaías, XLIV, 28 XLV, 1-3).

Sin duda, Ciro mereció estos elogios, y no solo a causa de su proclamación, y de permitir que los exiliados babilonios regresaran a su país y reconstruyeran el Templo en Jerusalén. Ciro fue una gran figura, una de las más grandes, desde el punto de vista de la gran historia. Fue uno de los más destacados comandantes militares en una época en la cual había pocos de éstos entre los poderosos conquistadores.

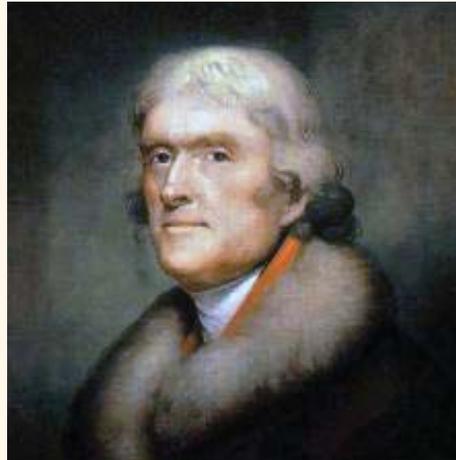
Ponencia presentada en la Conferencia de 1971, Shiraz, Irán. Publicada en *Acta Iranica*, Vol.1, pp.127-133.

# COMO LAS IDEAS DE CIRO SOBRE LA TOLERANCIA RELIGIOSA PUEDEN HABER INSPIRADO LA CONSTITUCIÓN DE LOS ESTADOS UNIDOS

Gary Endelman and Cyrus D. Mehta

La exhibición del Cilindro de Ciro en museos a lo largo de los Estados Unidos ha despertado interés en la cuestión de si Ciro, quien fundó el imperio persa en el 549 AC, pueda haber influenciado la constitución de los Estados Unidos. Nuestro ensayo explora la medida en qué Ciro pudo haber influenciado a uno de los Padres Fundadores, Thomas Jefferson, quien a su vez inspiró las Cláusulas sobre la Religión en la Primera enmienda, que establece: "El Congreso no hará ley alguna por la que adopte una religión como oficial del Estado o se prohíba practicarla libremente...".

El Cilindro de Ciro describe como Ciro liberó a los que habían sido esclavizados por los babilonios, y les permitió practicar su religión y devolvió sus varios dioses a sus santuarios. Una inscripción notable en el Cilindro se lee: "Los devolví sanos y salvos a sus moradas, a los santuarios que los hacen felices." El Cilindro de Ciro, referido a menudo como la primera carta de derechos humanos, demuestra que Ciro fue un rey tolerante que les permitió a las gentes de su vasto imperio multinacional practicar libremente sus religiones. El Antiguo Testamento también se refiere a Ciro permitiendo a los judíos regresar del exilio y reconstruir su templo en Jerusalén. De hecho, el padre de la independencia israelí, David Ben Gurión, abiertamente llama a Ciro un héroe y el presidente Harry S. Truman con orgullo se comparó a Ciro cuando, en 1948, los Estados Unidos se convirtieron en la primera nación que reconoció al nuevo estado de Israel. Tanto como Ciro acabó el cautiverio babilónico, facilitando a los judíos volver a su patria bíblica y reconstruir su antiguo templo, Truman hizo posible el restablecimiento de un estado judío independiente después de casi 2.000 años.



Aunque el Cilindro de Ciro fue descubierto mucho después de la muerte de los Padres Fundadores de la Constitución de los Estados Unidos de 1789, es bien sabido que Jefferson estuvo influido por la Ciropedia de Jenofonte, que sin ser un relato histórico, se detiene sobre Ciro como el gobernante ideal. Es bien sabido que Jefferson poseía dos copias de la Ciropedia – una en griego y otra en latín. Todos los Fundadores tenían familiaridad con la Anábasis de Jenofonte y con Isaías en las Escrituras hebreas. En su biografía, Jefferson menciona a Jenofonte como un maestro de la retórica. Jenofonte veía a Ciro como un gobernante justo y tolerante, quien reinó sobre sus súbditos con persuasión más que por fuerza. Ciro no impuso su religión, presumiblemente el Zoroastrismo, sobre los muchos súbditos de su vasto imperio. (A la derecha se ve la copia de Jefferson de la Ciropedia, junto a una citación del presidente, exhibidas en la Galería Sackler, Washington DC).

Hay también varias referencias bíblicas a Ciro, la más notable aquellas del Deutero-Isaías en la cual presenta a Ciro de manera divina: "Le dice a Ciro, Él es mi pastor, que hará todo lo que me plazca: aún decirle a Jerusalén: Serás edificada; y al Templo: Tus fundamentos serán tendidos." Seguramente, estas referencias a Ciro no habrán escapado a la atención de Jefferson,

quien era un entusiástico estudiante del Ciro de Jenofonte. El interés y la apreciación de Jefferson por Ciro fue un legado de la Iluminación Escocesa. Intelectuales escoceses citaban a menudo a Ciro en sus esfuerzos para determinar la relación apropiada entre la Iglesia y el estado.

Jefferson creía firmemente que la religión es un asunto personal y que debe estar libre de la influencia del gobierno. En sus Notas sobre el Estado de Virginia, Consulta XVII, Jefferson se opuso a leyes que permitían que los niños que no habían sido bautizados fueran separados de sus padres, diciendo: "Que mi vecino diga que hay veinte dioses o ninguno no me hace ningún daño. Esto no toma nada de mi bolsillo ni me rompe una pierna." Fue en una carta de Jefferson a la Asociación Baptista de Danbury, escrita en 1802 en respuesta a la pregunta de por qué como Presidente no había



proclamado días nacionales de ayuno, en la que famosamente se refirió al “muro de separación entre la Iglesia y el estado” que ha servido como la base para interpretar la Cláusula del Establecimiento.

Como Ciro, Jefferson vio en la no-intervención del gobierno no una ausencia de piedad, sino una oportunidad para una expresión robusta de la conciencia individual. El verdadero regalo de Ciro a Jefferson y a nosotros es la realización sublime de que la libertad de pensamiento y obra es la verdadera medida de devoción, cuya herencia puede

solamente fortificar los lazos que unen al pueblo con sus gobernantes y su Dios. Ciro supo y los Fundadores comprendieron que la medida de gran poder no es su despiadada exhibición, pero la decisión de principio de abstenerse de su ejercicio. Esta visión fue la que convirtió obediencia imperial en aceptación cívica tanto para los antiguos imperios como para la joven república. La única y verdadera prueba de poder es la fortaleza de no usarlo, ya sea para imponer dictados a la conciencia individual o para influenciar la conducta de súbditos y ciudadanos en la arena pública.

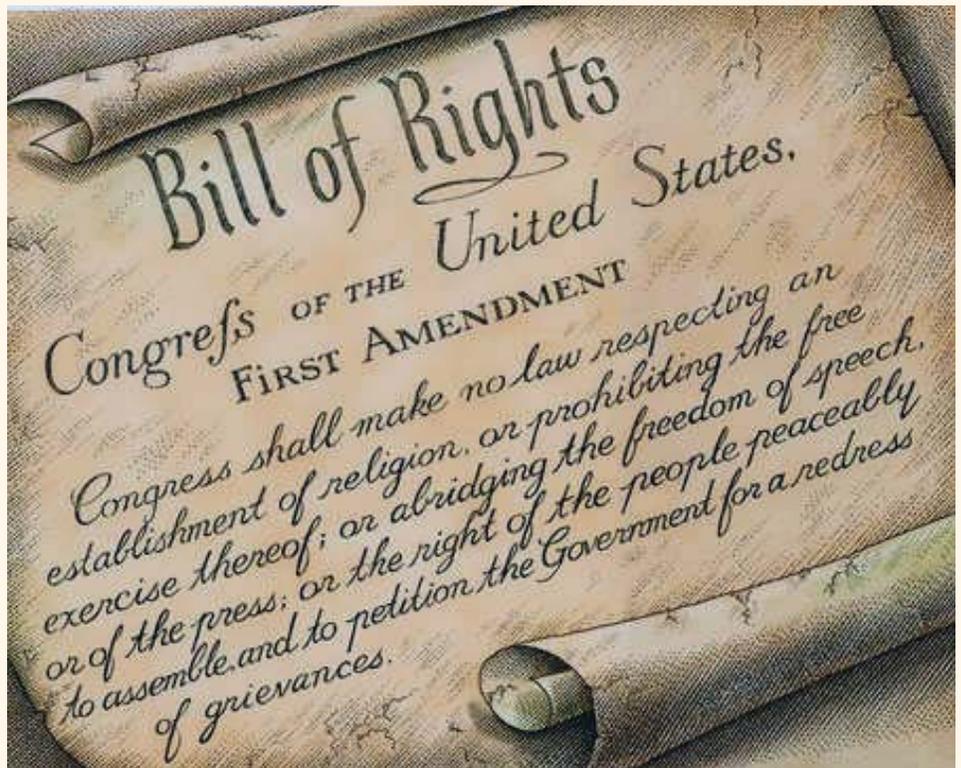
La Primera Enmienda en la Constitución de los Estados Unidos expresa el compromiso de América con el pluralismo religioso a través de dos disposiciones – una protegiendo el libre ejercicio de la religión (Cláusula de Libre Ejercicio) y la otra prohibiendo el establecimiento de la religión (Cláusula del Establecimiento). La interpretación de estas dos cláusulas sigue siendo discutible, pero su misma existencia ha dado una legitimidad secular a la libertad de culto que de lo contrario podría haberle faltado, tal como Ciro hizo al tratar la diversidad como una fuente de fortaleza y no de debilidad. Aunque algunos creen que el gobierno debería imponer la separación estrictamente, no

apoyando ninguna forma de religión en las escuelas u otras instituciones gubernamentales, incluyendo referencias a Dios en la moneda y en promesas solemnes, otros sostienen que los valores Judeo-Cristianos de los Padres Fundadores proporcionan un permiso histórico para una manifiesta religiosidad tal como la oración en la escuela pública y referencias a Dios en la esfera pública.

A pesar de la falta de unanimidad en la interpretación de las Cláusulas de la Religión, América ha tenido éxito en integrar desde su fundación a tantos grupos de inmigrantes de

25 de la Constitución de la India garantiza a todos los ciudadanos de cualquier religión la libertad de profesar, practicar y propagar su fe de una manera que no disturbe el orden público, y no afecte de manera adversa la salud pública o la moralidad. No es coincidencia, por lo tanto, que Zoroastrianos y judíos hayan podido adorar libremente y prosperar, en India y en América.

En una era en la que los actores gubernamentales intentan más y más endosar sus creencias religiosas a la gente, lo cual termina en conflicto, el modelo de Ciro de no intervenir en cuestiones religiosas que influyó



manera similar al modelo de Ciro, donde el gobierno no sostiene una religión dominante mientras que al mismo tiempo no está en contra de la religión. En efecto, el modelo americano relativo a la libertad de religión fue adoptado más tarde en la Constitución de la India. Aunque la India es un país religioso, en el cual la mayoría pertenece a la religión Hindú, es también el hogar de otras grandes religiones. El artículo

los sistemas de gobierno de los Estados Unidos e India es digno de consideración y emulación aún en la segunda década del siglo 21. Ciro comprendió que solamente aquellos que son fuertes pueden ser tolerantes, que el gobernante sabio promueve un gobierno con el suficiente poder para proteger a la gente pero lo bastante sabio como para restringirlo.

Sean cual fuesen las dudas que Jefferson pueda haber contemplado en relación a doctrinas Cristianas de base, tal como la divinidad de Jesús o la verdad de su resurrección, no sintió la necesidad de imponer su escepticismo a otros, respetando la fe de estos aún mientras dudaba el valor de adoptarla. Para Ciro y Jefferson, la tolerancia fue el núcleo de su estilo de gobierno. Como gobernantes eficaces, facilitaron que aquellos cuyas creencias no compartían aceptaran, en efecto, bien vinieran su supremacía política, ya sea en el caso de los Baptistas evangélicos que amaban a Jefferson, o los antiguos hebreos que honraban a Ciro. Circunspectos en sus manifestaciones públicas de piedad, Ciro en sus días y Jefferson en los suyos supieron de los pragmáticos dividendos que se puede cosechar de la tolerancia. La Declaración de Independencia menciona al pasar a la "Naturaleza y al Dios de la Naturaleza" y la Constitución no hace mención alguna de la Deidad ni impone ninguna prueba religiosa para el ejercicio de la función pública. Ciro y los Padres Fundadores no buscaron eliminar la religión sino subordinarla, como un principio organizativo, a lo que consideraron una forma de inmortalidad más significativa, la fama imperial para Ciro, y la nobleza republicana del experimento revolucionario americano para Jefferson. Ésta fue la única, verdadera y duradera gloria que ambos buscaron.

A medida que más países en un mundo globalizado atraen inmigrantes que profesan distintas religiones, el modelo de tolerancia religiosa de Ciro se transforma en una gran ayuda para fomentar la paz y la armonía. El hecho de que en América nuevos grupos de inmigrantes pueden establecer lugares de culto libremente, mismo después de haber enfrentado persecución religiosa en otros sitios, es una reminiscencia de la inscripción en el Cilindro de Ciro, "Los devolví sanos y salvos a sus moradas, a los santuarios que los hacen felices." La duradera atracción de América fue y sigue siendo la

verdad central de que aquí uno puede convertirse en lo que uno es capaz de ser, independientemente de su origen. Para que esto siga vivo, el credo americano ha celebrado siempre la libertad personal y la libertad religiosa. En el mundo antiguo nadie ejemplificó esto mejor que Ciro. Éste es el significado duradero de lo que Ciro estableció hace más de 2.000 años al permitirle a la gente por primera vez practicar su religión libremente, lo cual inspiró la Ciropedia de Jenofonte.

Ciro no fue un reformador Jeffersoniano y la conexión entre ellos es más difusa que directa. En nuestro deseo de establecer la relevancia de Ciro no debemos olvidar que, como todos los gobernantes, él fue un producto de su tiempo. Sin embargo, sigue siendo cierto que su filosofía de tolerancia perduró por mucho más que lo que Ciro nunca podría haber imaginado, y su continua influencia sobre los que lanzaron el experimento americano

de libertad fue tan penetrante como innegable. Thomas Jefferson no fue un reformador ingenuo. Como los otros Padres Fundadores, siguió a Ciro no porque se achicó frente al poder, sino porque deseaba ejercerlo de manera más eficaz, sabiendo que la capacidad de entretener un mosaico de cultura y pensamiento producirá al final un tejido más resistente. Esta sigue siendo nuestra más sagrada herencia...

**Gary Endelman** es el abogado principal de FosterQuan , Houston , TX . El Sr. Endelman se graduó con

un B.A. en Historia de la Universidad de Virginia, un doctorado en la historia de Estados Unidos de la Universidad de Delaware, y un J. D. de la Universidad de Houston . Desde 1985 hasta 1995 , él estaba trabajó en con una de las firmas más grandes de inmigración del país . De 1995 a 2011, fue el abogado de inmigración para BP America Inc. Es un frecuenteorador y escritor sobre temas relacionados a la inmigración. En julio de 2005, el Sr. Endelman testificó ante Comité Judicial del Senado de los Estados Unidos sobre una reforma integral de la inmigración. Las opiniones expresadas por el Sr.

Endelman en este artículo son personales y no son representativas de las de FosterQuan.



**Ciro D. Mehta**, graduado de la Universidad de Cambridge y la Facultad de Derecho de Columbia, es Gerente Miembro de Ciro D. Mehta & Associates , PLLC en Nueva York. Es el actual Presidente del Comité de Ética de la Asociación de Abogados Americanos de Inmigración y ex presidente del Comité Pro Bono del AILA . Es un frecuenteorador y escritor sobre temas relacionados a la inmigración. También es profesor asociado de Derecho en la Facultad de Derecho de Brooklyn. En 2011, el Sr. Mehta recibió el Premio Michael Maggio del AILA por sus destacados esfuerzos en la prestación de

representación pro bono en el campo de la inmigración. En 2013, Mehta fue nombrado "Abogado del Año."



# EL CILINDRO DE CIRO Y LA DESCONFESIONALIZACIÓN DE LA IDENTIDAD IRANÍ

## MOHAMAD TAVAKOLI-TARGHI

En ocasión del Rosh Hashana en Septiembre 1971, hablando a sus “hermanas y hermanos judío-iraníes” el jefe del Consejo judío-iraní, Lotfollah Hay (nacido en 1917), pidió:

En este llamado, Lotfollah Hay, quien ha servido como representante judío en el Parlamento iraní, explicó además que los libros sagrados de los profetas judíos eran “los guardianes de confianza de un antiguo e invaluable fundamento”

*Cuando se reúnan en las sinagogas, abran el Libro Sagrado de la Torah y lean el capítulo primero del profeta Esdras y el capítulo 45 del profeta Isaías; una vez más tomarán conciencia del esplendor espiritual y celestial y la magnificencia que el Señor le otorgó a Ciro el Grande. La proclamación de Ciro concerniente a la liberación de Irán y Babilonia y la reconstrucción del Templo en Jerusalén fueron verdaderamente la primera declaración de libertad en la historia de la humanidad. Afortunadamente, nosotros, los hijos de los esclavos liberados de Babilonia, somos los portadores de este mensaje desde la profundidad de los siglos y eras hasta el mudo del siglo veinte, un mundo que a pesar de toda la publicidad y propaganda concernientes a la justicia, igualdad y derechos humanos, está lleno de opresión, crueldad, injusticia y discriminación.*

establecido por Ciro el Grande. Un par de años después de Hay, hablando a sus colegas parlamentarios, otro diputado judío, Yousef Cohen, comentó: Esta descripción de la historia iraní desde la perspectiva de los derechos era fundamentalmente diferente de previas narrativas históricas modernas, que estaban basadas en afirmaciones de pureza

*Mientras que hace un cuarto de siglo el mundo [comunidad] se sintió intelectualmente obligado a promulgar la declaración de derechos humanos, hace veinticinco siglos el fundador del ethos imperial iraní no solo declaró pero implementó los principios de los derechos humanos. Es por esta razón que la nación iraní considera la histórica proclamación de Ciro como la página más esclarecedora de su dorada y gloriosa historia... Si los iraníes hoy recuerdan su pasado con orgullo y gratificación no es por sus conquistas y victorias, pero porque el orden iraní y su inyección se distinguió por el respeto a los derechos humanos.*

racial y lingüística. A diferencia de las narrativas puristas arias y persas diseminadas en la primera parte del siglo veinte, el acoplamiento del Cilindro de Ciro con la Declaración Universal de Derechos Humanos hizo posible la narración de una

historia multi-confesional, multi étnica y multilingüe. En lugar de lamentar el pasado pre-islámico como una archaeotopia perdida, esta historia de la civilización narrada desde la perspectiva de la tolerancia sintetiza los pasados pre-islámicos e islámico en un conjunto orgánico en el cual hay cabida para el otro. Mientras se reactivaban y remodelaban aspectos particulares del pasado, éste fue de hecho un proyecto inclusivo y acomodaticio para un futuro Irán. Las importantes comunidades religiosas zoroastrianas, judías, cristianas y bahá'ís del Irán, junto con otras formaciones sociales diversas, tanto étnicas como lingüísticas, proporcionaron los cimientos existenciales y experienciales en esta retrospectión y proyección.

Varios elementos de esta narrativa de civilización basada en la caridad y la tolerancia han sido desarrollados desde los finales del siglo diecinueve. Mientras que Ciro había sido aclamado como un rey justo en las fuentes históricas

persas, las narrativas bíblicas acopladas con el descubrimiento del Cilindro de Ciro en 1879, hicieron a este gobernante aqueménide doblemente en las tempranas narrativas históricas modernistas. El constitucionalista del siglo diecinueve Mirza Aqa Khan Kirmani (fallecido en 1897) por ejemplo, veía a Ciro como un “rey filósofo”, como el “fundador del verdadero esplendor del Irán” y como el antepasado de la filosofía iluminista, una escuela filosófica identificada con Shahab 47

al-Din Suhrawardi (1155-1191) y con el “proyecto para revivir la filosofía de la antigua Persia). Aclamados durante la revolución constitucional como hijos ejemplares de “la madre Irán”, Ciro y Darío fueron apreciados como los arquitectos de una archaetopia iraní, un antiguo pasado ideal que debía ser restaurado en un futuro moderno. En otra ocasión, los veteranos constitucionalistas Hassan Taqizadeh (1878-1970) y Vahid al-Mulk Shaibani, evocando la soberanía e integridad nacional del Irán desde los tiempos de Ciro, escribieron en 1917 una petición a los organizadores de la propuesta Conferencia Internacional Socialista de la Paz en protesta por la poderosa y violenta ocupación del Irán por fuerzas rusas y británicas. En esta petición significativamente mencionaban la “hospitalidad”, “buenas maneras” y “relativa ausencia de fanatismo religioso hacia los no-musulmanes” en el Irán. Hassan Pirnia (1871-1935) explicó que Ciro inauguró una “revolución ética” y estableció una “manera moderna” de relacionarse con otras naciones.

En la segunda mitad del siglo veinte, antes de la revolución de 1979, este ethos perdurable estaba ligado a la Declaración Universal de Derechos Humanos de 1948. Por ejemplo, en 1957, en una conferencia en ocasión del Día de los Derechos Humanos, el distinguido abogado Mahmoud Sarshar (1901-1964), indicó que la Declaración Universal de Derechos Humanos no solo concordaba totalmente con axioma zoroastriano de “Buenos Pensamientos, Buenas Palabras, Buenas Obras” sino que lo hacía también con varios versos del Corán. Al igual que los traductores persas de la Declaración Francesa de los Derechos del Hombre y el Ciudadano de 1789, los cuales buscaron demostrar su total concordancia con el Islam, Sarshar demostró el acuerdo entre la Declaración Universal de Derechos Humanos y los principios coránicos y el ethos social iraní. Esta conferencia tuvo tal importancia que la revista de la Asociación Legal Iraní, Kanum-i-Vukala, publicó los principios de la ONU junto a los versos coránicos concordantes con el título “Derechos Humanos en la Religión Musulmana.” Durante el período generativo de un

discurso sobre derechos humanos en el Irán, numerosos artículos y libros persas examinaron la manera en la cual el Islam y la cultura iraní encarnaban los principios establecidos en la declaración de la ONU. Mientras que en las narrativas históricas tempranas el Islam había sido presentado como una religión árabe y extraña a la pura cultura persa, la más sofisticada narrativa de civilización basada en los derechos consideró al Islam como una parte integral de la civilización multi-confesional del Irán.

Aunque existen muchos otros ejemplos de los intentos por mostrar el experimento Cirusiano como un ethos cultural duradero, me gustaría traer a la atención una conferencia sobre la revolución Cirusiana y la Declaración Universal de Derechos Humanos pronunciada por Baqir ‘Amili (1912-1998), el dos veces ministro de Justicia. ‘Amili explicó que la revolución Cirusiana en lo que se refiere al gobierno se basó en “el cuidado, el afecto y la atención, y en general en el gobierno de los corazones”. Fue a causa de esta significancia que la revolución de Ciro en lo que

refiere al gobierno “fue mencionada en los libros sagrados del Judaísmo”. Refiriéndose al drama del nacimiento de Ciro tal como lo cuenta Jenofonte en la Ciropedia, ‘Amili comentó “Es significativo que una persona cuyos derechos fueron violados, y que fue condenada a muerte antes de nacer, haya sido tan vital para la humanidad.” Explicando el tenor común de la civilización iraní, ‘Amili elaboró más “La educación iraní o, mejor aún, la educación Cirusiana...que nunca dejó al pueblo y la nación iraníes, estaba basada en la búsqueda de la verdad el amor a la justicia. Después de citar numerosos versos de Firdawsi, Sa’di, Hafiz y Hatif Isfahani para ilustrar este punto, ‘Amili explicó “Si fuera posible interrogar nuestros corazones, se haría evidente que la adoración humana y el amor están arraigados en el alma de cada iraní.” ‘Amili, quien había recientemente regresado de los Estados Unidos, observó que la contra-cultura hippie y el slogan “haz el amor, no la guerra” se parece mucho al “amor que es tan penetrante en nuestra literatura,” “un amor que transforma a los hombres



22 De abril de 1968. La Conferencia Internacional sobre los derechos humanos, edificio New Majlis, Teherán: El Secretario General U Thant (izquierda), felicitando a la princesa Ashraf Pahlavi de Irán por su elección como Presidenta de la Conferencia; y el Sr. Marc Schreiber (derecha), Director de la división de derechos humanos de las Naciones Unidas y Secretario Ejecutivo de la Conferencia.

en seres humanos....” Para finalizar su conferencia sobre los derechos humanos y la impercedera educación Cirusiana, ‘Amili sostuvo que el respeto por la humanidad, la aceptación de la igualdad y el comportamiento fraternal tan penetrantes en la literatura iraní son evidentes en el axioma “caridad hacia los amigos y tolerancia hacia los adversarios”.

Viéndose a sí mismo como el heredero del legado Cirusiano, en sus discursos en los 1960s y 1970s, el Shah se refirió a menudo al Cilindro de Ciro. Por ejemplo, en agosto de 1966, en una conferencia de Estudios Iraníes en Teherán, afirmó “nuestra civilización y cultura han sido humanistas y mundanas desde sus comienzos.” Más aún, resaltó que los pensadores, filósofos, místicos, autores, y poetas siempre tuvieron “una perspectiva global y siempre vieron al mundo entero en sus aspectos espirituales, morales y humanitarios.” Refiriéndose al Cilindro de Ciro y al establecimiento del imperio persa, argumentó que en lugar de una dominación incondicional, Ciro proclamó “como base del gobierno la libertad y el respeto por los derechos y las creencias de los individuos.”

Es difícil de creer hoy en día que la vinculación entre la Declaración de Derechos Humanos de la ONU y el Cilindro de Ciro en los 1960s y 1970s impulsaron al Irán a jugar un papel cada vez más importante en la discusión global sobre los derechos humanos. Esto fue particularmente evidente en la primer Conferencia Internacional sobre los Derechos Humanos de la ONU que se realizó en Teherán entre el 22 de abril y el 13 de Mayo de 1968. Con el asesinato de Martin Luther King Jr unas semanas antes y la Primavera de Praga en pleno florecimiento, la conferencia fue dominada por un bloque asiático-africano que comandaba muchos más votos y bastante más energía intelectual. Durante la conferencia de Teherán, la princesa Ashraf Pahlavi, designada como presidenta de la Comisión de Derechos Humanos de la ONU, “fue una confidente, fuerte y agresiva portavoz del Tercer Mundo.” En su discurso de bienvenida, Muhammad Reza Shah Pahlavi informó, “Mis compatriotas...

están muy orgullosos de que su país haya sido elegido como la sede de la primera Conferencia Internacional sobre Derechos Humanos. Su orgullo es aún más legítimo siendo que, en su opinión, esta elección se basa en una extraordinaria coincidencia; porque no necesito decirlos que el antepasado de los documentos reconociendo los derechos del hombre fueron promulgados en este mismo país por el Ciro el Grande...”

Después de una década de preparaciones, el gobierno iraní designó el año iraní de 1350, que abarcó el período desde marzo de 1971 a marzo de 1972, como el Año de Ciro. Como fue señalado en las cartas de invitación, los líderes del mundo fueron invitados durante ese año a una impresionante celebración “en ocasión del 2.500 aniversario de la fundación del imperio persa por Ciro el Grande, quien expidió la primera Declaración de Derechos Humanos.” A través de su identificación como la primera declaración de derechos humanos, el Cilindro de Ciro sirvió como el ícono fundamental de esta celebración en la antigua ciudad de Persépolis, un sitio monumentalizado que ha jugado un rol crucial en la construcción y reconstrucción de la moderna imaginación histórica iraní.

Después de esta celebración, una discusión sobre cambios al calendario confesional basado en la Hégira del Profeta Mahoma pasó a la vanguardia de la agenda política nacional. En una sesión conjunta del Parlamento Iraní el 14 de marzo de 1976, los

diputados actuaron para cambiar la base del calendario iraní de la Hégira de Mahoma en el 621 DC a la ascensión de Ciro al trono en el 559 AC. Explicando lo lógica subyacente de esta decisión, la declaración conjunta que expidieron notaba:

El legado que Ciro dejó es el de una vasta tierra con naciones de diferentes credos y un orden que demostró el valor de gobernar y conducir los residentes étnicos [diversos] de la meseta iraní. Pero lo que le agregó valor a este legado glorioso fue el respeto y el significado que le atribuyó a la posición humana y las creencias [humanas]; de modo que [la gente] pudiera vivir en íntimo acuerdo a sus tradiciones y credos sin miedo o intimidación, y que ninguno pudiera interferir en sus asuntos. Esta fue una forma de gobierno tan deseable que después de Ciro siguió siendo una ley eterna para la nación y los gobernantes del Irán.

Este momento de gran entusiasmo, sin embargo, resultó ser un momento de locura colectiva. En lugar de consolidar la fábrica social multi-confesional del Irán, el cambio del calendario desató un contra movimiento enfocado en la primacía de la identidad islámica del Irán. Irónicamente, con la intensificación de la oposición al Shah, quien era visto popularmente como el cerebro maestro de este cambio, el discurso de Ciro sobre derechos humanos aceleró la caída de su poderoso promotor.



*Mohamad Tavakoli-Targhi es profesor de Historia y Civilizaciones del Cercano y Medio Oriente Civilizaciones de la Universidad de Toronto. Ha servido como Presidente de la Sociedad Internacional de estudios iraníes (2008-10), fue Presidente fundador del Departamento de Estudio Históricas de la Universidad de Toronto, Mississauga (2004-07), y fue editor en jefe de Comparative Studies of South Asia, Africa and the Middle East (2001-12), una revista de la Duke University Press.*

*En la actualidad es editor en jefe de IránNameh y coeditor de la serie de libros Iranian Studies. Además de numerosos artículos, es autor de dos libros: Refashioning Iran: Orientalism, Occidentalism and Historiography (2001) y Tajaddud-i Bumi [Vernacular Modernity] (2003). Actualmente está completando un manuscrito que explora la transformación discursiva del lenguaje político persa modernadesde la biopolítica hasta las dimensiones espaciales de gobierno. Posee una licenciatura en ciencias políticas, una maestría en historia de la Universidad de Iowa y un doctorado en historia de la Universidad de Chicago.*

## منشور کورش بزرگ

تیرماه ۱۳۸۷ رییس کل موزه‌های ایران خبر داد که در آینده‌ای نزدیک منشور کورش بزرگ برای زمانی کوتاه به ایران آورده خواهد شد. این بازگشت با توافق موزه‌ی بریتانیا با موزه‌ی ملی ایران انجام خواهد شد. اعلام این خبر شور و هیجانی در میان دل‌بستگان به تاریخ کهن ایران پدید آورد.

گفت‌وگوها میان موزه‌ی ایران و موزه‌ی بریتانیا ادامه یافت. تا آن که سرانجام ساعت ۴ و ۲۵ دقیقه‌ی بامداد آدینه ۱۹ شهریور ماه ۱۳۸۸ منشور کورش بزرگ به همراه با چهار تکه‌ی تازه پیدا شده‌ی آن به ایران آورده شد. این منشور به سرپرستی جان ادوارد کرتیس، مدیر بخش خاورمیانه‌ی موزه‌ی بریتانیا، به ایران سپرده شد تا در خزانه‌ی موزه‌ی ملی ایران جای بگیرد. منشور کورش بزرگ طی آیینی ویژه با باشنگی‌فرنشین سازمان میراث فرهنگی، فرنشین موزه‌ی ملی ایران، کارشناسان میراث فرهنگی، نمایندگان موزه‌ی بریتانیا و خبرنگاران، از خزانه‌ی موزه‌ی ملی ایران خارج و درون ویترین نمایش جای گرفت.

در همان روزهای نخست مهرماه با آمدن منشور کورش رکورد بازدیدهای موزه‌ی ملی ایران شکسته شد. شمار بازدید کنندگان روزانه، برپایه‌ی اعلام موزه‌ی ملی، ۲ هزار و ۲۰۰ نفر شده بود. بازدید کنندگان می‌توانستند همه‌ی روزه از ساعت ۹ تا ۲۱ منشور کورش بزرگ را ببینند. در تالار ویژه‌ی منشور، راهنمای دیجیتالی، بازدید کنندگان را با ویژگی‌های منشور آشنا می‌کرد.

انجام چندین سخنرانی تخصصی هفتگی در تالار سخنرانی‌های موزه‌ی ملی ایران از دیگر برنامه‌های تدارک دیده شده برای شناخت بیشتر منشور کورش بزرگ بود.

همزمان با این رویدادها، دانشجویان دانشگاه تهران در همایشی پرشور، به مناسبت ۷ آبان روز جهانی کورش بزرگ، در تالار فردوسی دانشکده‌ی ادبیات، خواستار ثبت روزی به نام «روز کورش بزرگ» در سالنمای رسمی کشور شد.

۲۱ دی‌ماه زمان سپرده شدن منشور به موزه‌ی ملی ایران به پایان می‌رسید. اما با تلاش موزه‌ی ملی ایران، زمان بازدید سه ماه دیگر افزوده شد. بدین‌گونه منشور کورش بزرگ مهمان سفره‌ی نوروزی ایرانیان می‌شد و تا ۱۸ فروردین در ایران می‌ماند.

روز ۲۷ فروردین‌ماه، منشور کورش که ۲۱۸ روز مهمان موزه‌ی ملی ایران بود، از محفظه‌ی شیشه‌ای آن در موزه‌ی ملی بیرون آورده شد و راهی موزه‌ی بریتانیا شد. موزه‌ی ملی ایران اعلام کرد که بیش از ۲ میلیون تن از منشور کورش بزرگ دیدن کرده‌اند.

در این بازه‌ی زمانی که منشور کورش بزرگ مهمان ایرانیان بود، بارها دیده شده بود که بازدیدکنندگان با دیدن این اثر بی‌مانند، که گواهی بر دیرینگی تاریخ ایران و پای‌بندی ایرانیان به آزادی ملت‌ها است، دگرگون شده و ناخودآگاه به پهنای صورت اشک ریخته بودند. چنین دل‌بستگی‌ای به یادمان تاریخی ایران کهن شگفتی بازدیدکنندگان خارجی، و حتا مسوولان موزه را برانگیخته بود. نکته‌ی درخور توجه دیگر، آمار بالای بازدیدکنندگان شهرستانی از منشور کورش بزرگ بود. شمار کسانی که در این بازه‌ی زمانی کوتاه خود را از شهرستان‌های دور و نزدیک به تهران رسانده بودند تا منشور را از نزدیک ببینند، بیش از آن چیزی بود که در آغاز گمان برده می‌شد. افزون بر آن دانش‌آموزان دبستانی و دبیرستانی با کنجکاو بسیار به موزه‌ی ملی می‌شتافتند تا نگرنده‌ی منشوری پُر‌آوازه‌ای باشند که نشان از سربلندی ایرانیان و پیشگامی آن‌ها در نگاهی از حقوق بشر دارد. در میان بازدیدکنندگان، سالخوردگانی نیز دیده می‌شدند که به دشواری از پله‌های موزه‌ی ملی بالا می‌رفتند تا در صف بایستند و برای زمانی کوتاه منشور کورش بزرگ را از پشت محفظه‌ی شیشه‌ای آن ببینند. زمانی که بازدیدکنندگان در صف انتظار بودند، گفت‌وگو درباره‌ی کورش بزرگ و یگانگی او در تاریخ جهان، شنیده می‌شد. مردم با شور فراوانی از اهمیت و ارزش این یادمان تاریخی سخن می‌گفتند. چنین گفت‌وگو‌هایی بیش از هر چیز دیگر نشان از آگاهی ملی ایرانیان نسبت به تاریخ کهن و دیرپای خود داشت. کتابچه‌های کوچکی نیز که دربردارنده‌ی برگردان فارسی منشور کورش بزرگ بود، در همین بازه‌ی زمانی از کتاب‌های پُر فروش بشمار می‌رفت. ایرانیان می‌کوشیدند از نو ارزش و جایگاه این اثر باستانی را دریابند و دیگر بار به بزرگی آن پی ببرند. آن روزها کورش بزرگ، بیش از هر زمان دیگری، با مردم و در کنار هم‌میهنانش بود. هرچند روز ۷ آبان، روز جهانی کورش بزرگ، به مردمی که می‌خواستند در این روز ویژه در کنار منشور کورش باشند، اجازه‌ی بازدید داده نشد!؟

شهاداد حیدری

هفته نامه امرداد

# CILINDRO DE CIRO

## una retrospectiva iraní

Por unos pocos meses en el 2008-9, los persas fueron reunidos con el icónico Cilindro de Ciro y se les recordó de su herencia aqueménida de 2.500 años y de sus lazos con Ciro el Grande (en persa, Kourosh).

Multitudes en números record, llenos de orgullo cultural y nacional,



The cylinder being viewed by President Ahmedinejad with Neil McGregor, Director of the British Museum in the background.

formaron largas filas en el Museo Nacional del Irán durante los 218 días que duró el préstamo del Cilindro de Ciro por el Museo Británico.

El entusiasmo comenzó en julio del 2008, cuando Mohammad Reza Mehrandish, el director del Museo Nacional del Irán, anunció que el Museo Británico y del Irán habían llegado a un acuerdo para un préstamo. Para el 22 de setiembre, se finalizaron las preparaciones para la exhibición y la seguridad del Cilindro. En una ceremonia respetuosa pero festiva, el Sr John Edward Curtis, a cargo de la sección del Medio Oriente del Museo Británico, presentó el Cilindro a los directores del Museo Nacional del Irán y de la Organización para la Preservación del Patrimonio Cultural Iraní. Este evento notable fue presenciado por expertos en patrimonio cultural, personal de museos y periodistas.

Aunque originalmente el préstamo estaba programado desde septiembre del 2008 hasta enero del 2009, el Museo Nacional del Irán prevaleció en su pedido de extender el préstamo por

tres meses, dándole al pueblo iraní un regalo especial para Nowrooz y un centro de mesa para la "Haft Seen".

El Museo y su auditorio se convirtieron en los loci de los iraníes por más de siete meses. En vista de las multitudes rebosantes, que excedieron los 2.200 visitantes diarios, las horas de visita del museo fueron extendidas de las 9 horas normales a 21. La experiencia de los visitantes fue enriquecida con presentaciones a cargo de expertos en historia y arqueología, guías digitales y prospectos. Se vendieron muchos libros educativos y souvenirs, que sin duda se convertirán en reliquias familiares atesoradas por generaciones.

Gente de todas partes del Irán hicieron su peregrinaje al Museo. Amigos, familiares y extraños colaboraron para garantizar a los ancianos y a los enfermizos una fugaz mirada a este artefacto histórico. De manera conmovedora, a través de lágrimas y sonrisas enorgullecidas, los visitantes ancianos conversaron unos con otros y con los jóvenes sobre la importancia del Cilindro. Estudiantes de la Universidad y de la Escuela de Arte absorbieron la atmosfera creada por el Cilindro y su efecto en los visitantes – notas garabateadas y sketches fueron transformados más tarde en pulidos ensayos e impresiones artísticas.

En una maravillosa yuxtaposición de los antiguos patrimonios de Persia, los estudiantes de la universidad de Teherán ofrecieron el 28 de octubre un seminario conmovedor en el auditorio Ferdowsi de la universidad para conmemorar y celebrar el "Día de Ciro el Grande" como una fiesta nacional iraní. Irónicamente, la exhibición del museo acabó ese día; muy para el disgusto de aquellos que querían estar cerca de Ciro en esa fecha especial.

El Cilindro de Ciro regresó al Museo Británico demasiado pronto. Durante un mero parpadeo del ojo de la historia los persas habían estado reunidos con Ciro el Grande, inspirador

de civilizaciones y líderes mundiales – cuya voz es tan relevante hoy como lo era entonces.



*El Sr. Shahdad Heidari, de 44 años, es un periodista que tiene un acuerdo de cooperación con Amordad Publications, especialmente en los ámbitos de noticias online y temas culturales. La Revista Fravahar, imprimió su artículo The Diplomacy and Peace Seeking Attitude of the Achaemenian Kings, en 1992. En ese mismo año la revista Vohuman imprimió otro artículo suyo igualmente popular, sobre los encuentros (conflictos) entre los aqueménidos y los griegos.*

شهداد حیدری، خبرنگار و همکار  
هفته‌نامه‌ی «امرداد»، زاده‌ی سال  
۱۳۴۷ است. نخستین نوشته‌ی او در  
شماره‌ی ۳۳۱ مجله‌ی «فروهر» (سال  
۱۳۷۱) چاپ شد. این نوشته درباره‌ی  
سیاست مدارانه‌جویانه و آشتی‌خواهانه‌ی  
هخامنشیان بود. نوشته‌ی دیگری از او  
درباره‌ی برخورد هخامنشیان با یونان در  
مجله‌ی «وهومن» و در همان سال انتشار  
یافت. این نوشته‌ها زمینه‌ی آشنایی بیشتر  
او با مجله‌های زرتشتی را فراهم کرد.  
همکاری پیوسته‌ی او با هفته‌نامه‌ی  
«امرداد» از سال ۱۳۸۶ آغاز شد که  
تاکنون نیز ادامه دارد. از زمان آغاز به  
کار «تارنمای امرداد» نیز خبرنگار این  
رسانه بوده است

# EL VIAJE DEL CILINDRO DEL MUSEO BRITÁNICO A LOS CINCO MUSEOS DE AMÉRICA DEL NORTE

(MARZO A DICIEMBRE 2013)

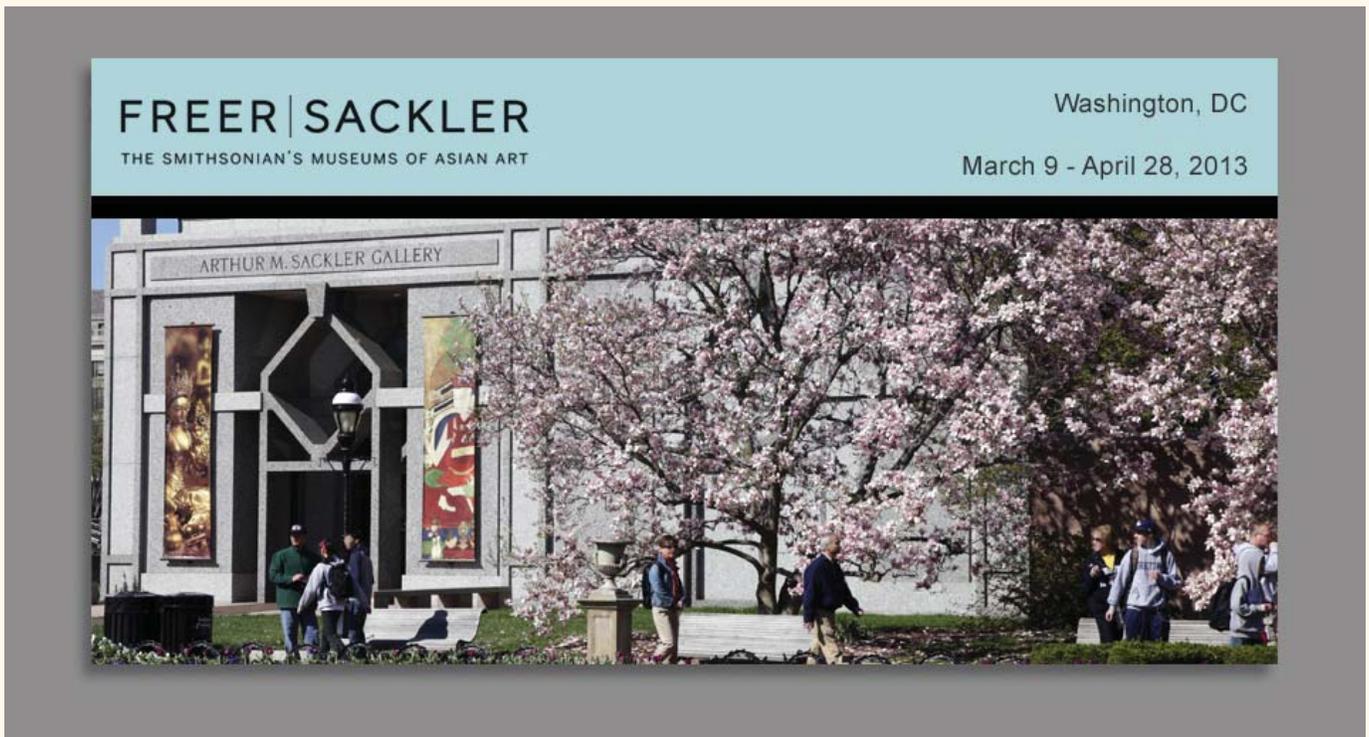


**The British Museum and the Iranian Gallery where the Cylinder is displayed**

“Se puede decir que el cilindro de Ciro es la historia del Cercano Oriente presente en un solo objeto, y es la conexión con un pasado que todos compartimos en un momento clave en la historia que ha moldeado el mundo que nos rodea. Los objetos son los únicos capaces de hablar a través del tiempo y del espacio, y este objeto particularmente debe ser conocido tan ampliamente como sea posible. Estoy encantado de que vaya a viajar a los Estados Unidos y inmensamente agradecido a nuestros socios de los Estados Unidos y a la Fundación del Patrimonio del Irán por hacerlo posible”

**Neil MacGregor**

**Director del Museo Británico**



“Durante miles de años, los filósofos vieron a Ciro el Grande como el paragón del “Gobernante Virtuoso”, y la Biblia se refiere a él como “el ungido” del Señor, atribuyéndole el permitir a los judíos reconstruir su Santo Templo en Jerusalén. Esta imagen magnánima inspiró aún a los Padres Fundadores de los Estados Unidos. Uno de los objetivos de esta exposición es animarnos a reflexionar de que las relaciones entre persas y judíos no han estado siempre caracterizadas por la discordia que hoy en día desfigura el mapa político del Medio Oriente.”

**Julian Raby, Dama Jillian Sackler**

**Director de la galería Arthur M. Sackler y la galería de arte Freer.**



“El Cilindro de Ciro cuenta un gran cuento de la historia humana. Estamos emocionados de poder traer a Houston esta piedra de toque de la civilización antigua, y de presentar el Cilindro de Ciro y otros objetos relacionados en el contexto de nuestras colecciones”

**Gary Tinterow**

**Director del Museo de Bellas Artes, Houston**



THE METROPOLITAN MUSEUM

New York, NY

June 20 - August 4, 2013



“La nueva visión del mundo, consagrada por el Cilindro de Ciro y los objetos en esta exposición, es tan relevante hoy como lo fue hace varios milenios. La tolerancia esposada por el texto del Cilindro ha sido aplaudida a través de la historia y en el Museo Metropolitano nos sentimos orgullosos de compartir este mensaje con nuestra diversa audiencia internacional”

**Thomas P. Campbell**

**Director y CEO del Museo Metropolitano de Arte**



“La zona de la bahía de San Francisco es el hogar de la firma de la Carta de las Naciones Unidas del nacimiento de Movimiento por la Libertad de Expresión, grandes pilares de apoyo de los derechos humanos y las libertades civiles. El Museo de Arte Asiático está orgulloso de asociarse con el Museo Británico y nuestros museos asociados en los Estados Unidos para traer el Cilindro de Ciro a San Francisco. Este importante objeto provee no solo una base para una comprensión del mundo antiguo, sino una piedra de toque para esfuerzos continuos de luchar por las libertades humanas comunes”.

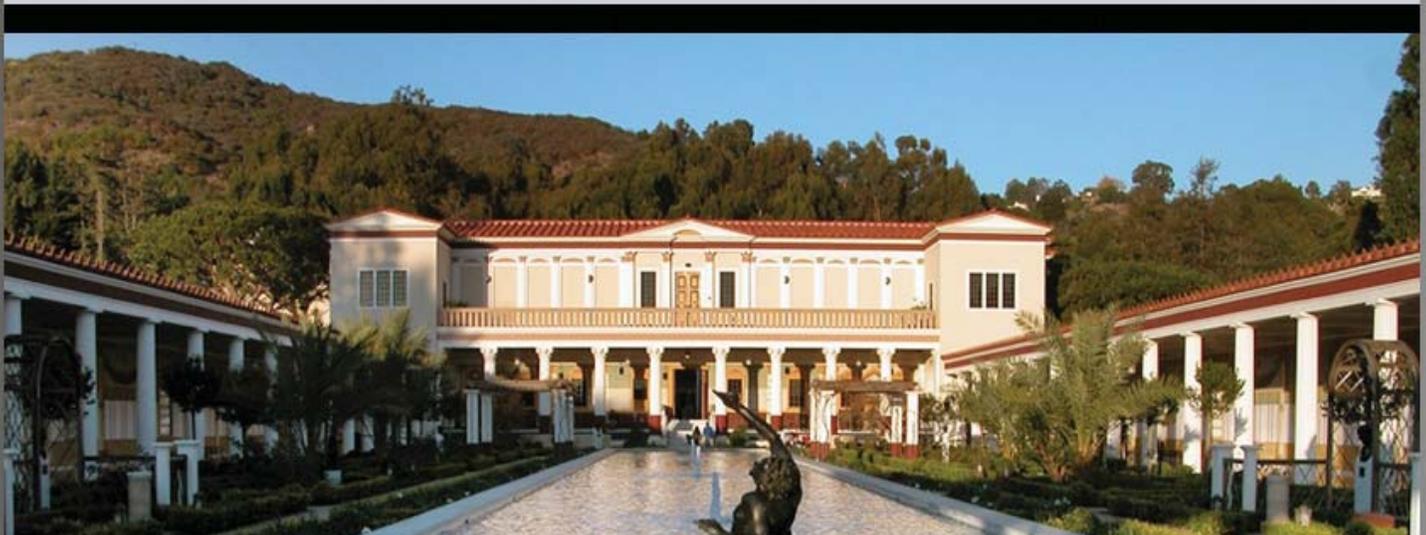
**Jay Xu**

**Director del Museo de Arte Asiático**



J. Paul Getty Museum at the Getty Villa, Los Angeles, CA

October 2 - December 2, 2013



“El Cilindro de Ciro es uno de los más importantes artefactos del mundo antiguo que han sobrevivido y estamos encantados de que estará expuesto a los visitantes de la Villa Getty el otoño próximo, cuando será exhibido en el contexto de otros artefactos e inscripciones de los tiempos del imperio aqueménide. Más que ningún otro documento del mundo antiguo, esta declaración del rey Ciro sobre el retorno de las naciones conquistadas a sus asentamientos tiene una relevancia permanente para los pueblos del Medio Oriente, y de hecho, a través del mundo. Como el hogar de la más grande comunidad irano-americana en los Estados Unidos, no tengo duda de que Los Ángeles estará conmovida por esta oportunidad única de la vida.”

**Timothy Potts**

**Director del Museo J.Paul Getty**

## LO QUE DICEN LOS ACADÉMICOS



“El Cilindro de Ciro y los objetos asociados representan un nuevo comienzo para el Antiguo Medio Oriente. El período persa, comenzando en el 550 AC, fue no simplemente un cambio de dinastía pero un tiempo de cambio en el mundo antiguo. Algunos de estos cambios e innovaciones están ilustrados en esta exposición.”

John Curtis

Guardián de Proyectos Especiales del Medio Oriente del Museo Británico, Curador de la exposición

“Ciro es uno de los más fascinantes y menos conocidas personalidades de la historia antigua. Ciro fue tal vez uno de las más grandes de los hombres de estado y reyes del mundo antiguo, en el cual su visión sobre la tolerancia religiosa fue un punto de inflexión en la historia de Eurasia. Su cilindro es un testimonio de primera mano sobre esta apertura y aceptación de los de otras tradiciones. La visión y las acciones de Ciro son un verdadero modelo para la humanidad.”

Dr Touraj Daryaee, director asociado de centro de estudios persas y cultura del Centro Samuel M. Jordan, universidad de California, Irvine.



Un agregado significativo a los estudios existentes, este objeto icónico parece crecer en estatura con el paso del tiempo. Con referencia a las observaciones de Irving Finkel, es de gran interés el constatar que el texto existía in formatos diferentes. Es decir que los dos fragmentos de una tableta convencional identificados recientemente demuestran que el mensaje excepcional de Ciro fue no solo escrito en cilindros con forma de barril destinados a ser enterrados en los cimientos de grandes estructuras, sino también en grandes tabletas planas que estuvieron posiblemente destinadas a la exhibición pública. En consonancia con ciertas declaraciones en el libro de Esdras, este hallazgo puede prestar nueva autoridad a la suposición de que Ciro expidió proclamaciones individuales dirigidas a los diferentes componentes de la población de Babilonia.”

David Stronach, OBE, Profesor Emérito de Arqueología del Cercano Oriente, Universidad de California, Berkeley

*Fotos de museos de <http://cyruscylinder2013.com/>*

*Fotos de la exposición del Museo Británico y la Galería Iraníson copyright de los administradores del Museo Británico. Reproducidas con autorización especial.*

## ARTÍCULOS REPRESENTATIVOS ACOMPAÑANDO LA EXPOSICIÓN



**Sello que muestra un cazador en Garb  
Aqueménide, siglos 5-4 AC.**



**Parte de la base de una columna de piedra caliza gris, con inscripciones en antiguo persa (derecha) y babilonio (izquierda).  
Hamadan, Irán  
Aqueménide, siglos 5-4 AC.**

# DIÁLOGO IRANÍ-JUDÍO EN LA UNIVERSIDAD GEORGE MASON: UN PANEL ORGANIZADO CONJUNTAMENTE POR NIAC, CRDC, Y FEZANA



## HOMI D. GANDHI AND KERSI SHROFF

El 28 de marzo de 2013, el Centro para las Religiones del Mundo, Diplomacia y Resolución de Conflictos (CRDC), la Federación de Asociaciones Zoroastrianas de América del Norte (FEZANA) y en Consejo Nacional Irano-americano (NIAC) organizaron un panel compartido y una celebración en la Universidad George Mason (GMU) en Arlington, Virginia, en honor de la presencia del Cilindro de Ciro en Washington DC y su significado para el intercambio pacífico entre civilizaciones, intercambio basado en los derechos humanos universales y la dignidad humana. Fue un encuentro para celebrar y reflexionar juntos durante la Pascua judía, e inmediatamente después de Nowruz, demostrando el intercambio pacífico de dos antiguas civilizaciones unidas en una devoción común por el legado de Ciro el Grande.

El intercambio de dos antiguas civilizaciones, la del Irán y la de los judíos, fue reflejado a la entrada del Vestíbulo de los Fundadores, donde una mesa conjunta exhibía los objetos combinados de la Pascua y de las mesas Haft-Sin (foto arriba) Homi Gandhi, vice-presidente de FEZANA, abrió el programa y destacó el lugar significativo del Cilindro de Ciro en las relaciones tempranas entre los Zoroastrianos y los judíos.



Otro aspecto del intercambio estuvo reflejado en la constitución del panel, que incluía (desde la de la foto) al Dr Marc Gopin, director del Centro para las Religiones del Mundo, Diplomacia y Resolución de Conflictos (CRDC), el Dr Ahmad Karimi Hakkak, profesor y director fundador del Centro de Estudios Persas de la Universidad de Maryland; Fatemeh Keshavarz, profesor y director del Instituto Centro Roshan de Estudios Persas, Universidad de Maryland, el Dr Shaul Bakhash, profesor de historia y estudios iraníes, GMU; el Dr Trita Parsi, presidente del NIAC. Cada interlocutor reflexionó desde un punto de vista personal sobre diferentes aspectos del legado de Ciro. Al evento le siguió una breve interpretación musical y una recepción. (Foto a la izquierda los panelistas, con el VP de

FEZANA, Homi Gandhi, dirigiéndose al público). Fotos del evento pueden verse en <http://crdc.gmu.edu/iranian-jewish-dialogueon-the-cyrus-cylinder/>

Durante la sección de preguntas y respuestas, Adi Davar resaltó que la libertad de culto implícita en el Cilindro de Ciro fue quizás el producto de la fe de Ciro en su propio credo, atribuible al Zoroastrianismo. Aunque hubo un acuerdo general entre los miembros del panel sobre este punto, uno se pregunta por qué los historiadores no reiteran esta relación explícitamente.

Una sorprendente referencia al Zoroastrismo fue hecha durante el interludio musical de cierre, cuando el rabino David Shneyer relacionó un incidente ocurrido cuando la Asociación Zoroastriana de Washington Metropolitano, DC, Inc. (ZAMWI) solicitó unirse a la Conferencia Inter-religiosa (IFC) de Washington Metropolitano, y los miembros congregados del IFC interrogaron a los miembros del ZAMWI. El rabino recordó que les pidió a los otros miembros del IFC que admitieran a ZAMWI al foro ya que "si no fuera por los Zoroastrianos ninguno de nosotros estaría aquí."

Este evento le ha dado a FEZANA y a la comunidad Zoroastriana una oportunidad útil hacer conocer el Zoroastrismo. En la mesa de registro había una buena diseminación de literatura sobre la religión Zoroastriana incluyendo el panfleto "Zoroastrianos (Zarathushtis) seguidores de una antigua fe en un mundo moderno), y números anteriores de la revista FEZANA.

El video de la presentación del panel y la sección de preguntas y respuestas pueden ser vistas en

<http://blip.tv/conflict-analysis-and-resolution/iranian-jewish-dialogue-on-the-cyruscylinder-panel-part-1-6562013>

Preguntas y respuestas- <http://blip.tv/conflict-analysis-and-resolution/iranian-jewish-dialogue-on-the-cyrus-cylinder-q-a-part-2-6562022>



7 De abril de 2013: Washington D.C.: Zarathushtis de la Asociación zoroástrica de Metropolitan Washington DC., Inc en el Jardín Haupt con el Castillo Smithsonian en el fondo, en la entrada de la Galería Sackler de los museos del Smithsonian que organizó la exposición. Foto Amrita Soroosh

### OFRECELE UNA FIESTA A TUS OJOS: UN GUSTO POR EL LUJO EN EL ANTIGUO IRÁN.

La exposición aqueménide prestada por el Museo Británico cabe en un pequeño recinto. El equipo de curadores del Reino Unido y los Estados Unidos agregó otra sala de exposición para mostrar la copia de la Ciropedia que perteneció a Thomas Jefferson, el tercer presidente de los Estados Unidos, prestada por la Biblioteca del Congreso. Las paredes de esta segunda sala estaban cubiertas con citas ensalzando a Ciro II a través de los siglos, para subrayar el tema articulado por Neil MacGregor, el director del Museo Británico, en su conferencia TED "Todos aman a Ciro el Grande."



Phoro Armita Saroosh

Arte aqueménide, sasánida, y post-sasánida (islámico).

Para ubicar la exposición británica en su contexto geográfico e histórico propio, los curadores de las galerías Sackler y Freer seleccionaron objetos de sus propias colecciones de los períodos aqueménide, sasánida y post-sasánida (islámico) para presentar al público. Esta galería adjunta estuvo enfocada especialmente en lujosa vajilla de metal del antiguo Irán.

Aguamanil: Irán (foro izquierda)

Período Buyid, tercer cuarto del siglo 10. Galería de Arte Freer, F 1943.1

Este aguamanil de oro está inscripto con el nombre y título de Abu Manzur Izz-Amir al Bakhtyar ibn Muizz al-Dahwla (reinó 967-978).

momento cuando el Islam reprobaba la parafernalia de la riqueza y el lujo, algunos miembros de la elite parecen haber ignorado las objeciones religiosas y haber encargado obras de arte que evocan el refinamiento sasánida y el gusto por el lujo.”

#### El plato de Shapur

Del Irán sasánida. Shapur II fue uno de los más poderosos gobernantes de la dinastía sasánida que controló el Irán y gran parte del antiguo cercano Oriente desde 224 al 651 DC.

Esta obra maestra de plata del siglo 4 DC fue adquirida en Rusia por una familia adinerada y expuesta en San Petersburgo hasta 1917. En 1934 fue adquirida por el Smithsonian.

“En un



Fuente: <http://www.asia.si.edu/explore/ancientworld/shapur-plate/>

Cuerno de vino en forma de gacela, expuesta en la Galería Sackler, fue usada para impresionar a los invitados de elaborados banquetes iraníes.

Imagen, cortesía de la Galería Sackler.

En su obra de teatro Los acarnienses., Aristófanes se quejaba: “¡Esos despiadados anfitriones persas! Nos obligaron a beber vino dulce, vino sin agua, de copas de oro y vidrio.”



Fuente: <http://blogs.smithsonianmag.com/aroundthemall/tag/iran/#ixzz2UWCmV7ml>

# A TRAVÉS DE LOS OJOS DE UN EDUCADOR ZOROASTRIANO EN EL MUSEO DE BELLAS ARTES, HOUSTON

## EL CILINDRO DE CIRO



Jenny Rose Photo credit Meheryar Rivetna

Marduk guió la mano de Ciro para entrar Babilonia, per el Cilindro de Ciro guio la mía para “esparcir la palabra” a la comunidad de Houston en el Museo de Bellas Artes, Houston (MFAH), en la capacidad de educador y catedrático.

Por meses, la llegada del Cilindro de Ciro fue anticipada con entusiasmo. La comunicación entre el Departamento de Educación y el comité de la Biblioteca ZAH fue puesta en marcha. Gracias a la gentileza de nuestra Directora de Educación interina, Margaret Mims, y el liderazgo de Aban Rustomji, se nos garantizó a los Zoroastrianos el privilegio de ser co-anfitriones de la conferencia de Jenny Rose (foto), la cual fue recibida con un estruendosos aplauso por una audiencia de más de 500 concurrentes entre el viernes 10 y el sábado 11 de mayo. Entre ochenta y cien Zoroastrianos concurren al evento gracias a un servicio de bus gratuito gentilmente facilitado por los Khosravians de Houston. Este fue de hecho un evento significativo que va a dejar una marca indeleble en la comunidad Zoroastriana de Houston.

Houston tuvo 2900 visitantes de toda Tejas y las exposiciones fueron prolongadas por 2 días ya que había multitud de personas- iraníes, blancos y otros.

Aparte de la conferencia, el Cilindro sigue hablando calladamente a los visitantes. Una semana después de su llegada, había atraído una multitud de más de mil personas de toda Tejas, revelando al mundo moderno su antigua gloria y patrimonio. Los artefactos acompañantes sacan a la luz la

fe Zoroastriana, la cual hasta ahora has sido ajena a la mente de muchos.

A nivel personal, tuve la fortuna de ver al Cilindro rodar dentro de la galería en un simple carro, acompañado por el Dr Curtis del Museo Británico, y unos pocos miembros del personal. Esta humilde vista fue para mí una experiencia sagrada. Observé la instalación con temor y reverencia tal como continué explicando a un grupo de estudiantes (incluso antes de que estuvo listo para ser mostrado al público).

Como educador, he embarcado en una misión personal de “esparcir la palabra” a través de tours para adultos y estudiantes, talleres, sesiones educativas para docentes y mismouna presentación especial para un programa llamado “Arte más allá de la visión” (para los que tienen dificultades visuales) y “Mirando juntos” (para un grupo de personas con Alzheimer).

Continúe llevando a cabo actividades artísticas y prácticas con la escuela dominical de MFAH y ZAH. Aproximadamente 300 alumnos fueron educados a través de esta misión personal durante la primera semana de su presencia.



Book signing by Neil MacGregor and John Curtis -- the British Museum official book. The Cyrus Cylinder and Ancient Persia.

El Cilindro de Ciro fue “puesto en un pedestal” por las brillantes conferencias del Dr Neil MacGregor y los Dres. John y Vesta Curtis, y va a continuar siendo exaltado en las conferencias de otros tres prestigiosos oradores: el Dr Mathias Henze, Universidad Rice, el Dr Alexander Nagel, Galerías Freer y Sackler, y la Dra. Sarah Kielt Costello, Universidad de Houston.

Que la mano de Ahura Mazda continúe guiándonos en las huellas de Ciro “el ungido” y que la antigua voz del Zoroastrismo continúe resonando a través del mundo moderno.

Hubo una firma de libros del Dr Neil MacGregor y el Dr John Curtis.

Deseo dar mi reconocimiento al Museo de Bellas Artes por permitirme llevar a cabo estos programas y por apoyar a la comunidad Zoroastriana.



#### CILINDRO DE CIRO

A través de los ojos de texanos visitando el Museo de Bellas Artes, Houston.

#### RESPUESTAS DE NIÑOS DE PRIMER GRADO.

- Un pequeño de primer grado levantó la mano entusiasmado y comentó “Me recuerda una mazorca de maíz”
- Otro comentó...”se ve como un cactus”.
- ...”un tambor”, ...”un ataúd”, “un barril”
- ..”tesoro enterrado porque está roto”

#### TOUR ARTE MÁS ALLÁ DE LA VISIÓN.

En un tour para el programa llamado Arte más allá de la visión (para visitantes con dificultades visuales) el Cilindro de Ciro generó un dialogo sumamente interactivo.

- Un visitante (vidente) comentó: “este artefacto me dice más que toda la exposición egipcia que se llevó a cabo el año pasado en el Museo de Bellas Artes, Houston”.

El Cilindro de Ciro y sus artefactos continúa resonando profundamente en los corazones de los texanos con información, conocimiento y respeto universal.

**Vehishta Kaikobad** ha sido una educadora por 25 años, trabajando en el campo de la educación para la niñez temprana basada en el Método Montessori.



También trabaja como educadora en general y Como artista-educadora para el Departamento de educación en el Museo de Bellas Artes de Houston, realizando talleres en el Museo para educadores y grupos de educadores dedicados

a educación en el hogar. Desde 1980 sirve como maestra de la escuela dominical de la Asociación Zoroastriana de Houston. Su objetivo es nutrir el entendimiento interreligiosa y universal en la educación religiosa de niños y adultos de todos los credos.

(Foto cortesía de Yezdi Engineer)

# CILINDRO EN EL 26º ENCUENTRO GENERAL DE FEZANA, 3 DE MAYO 2013, DALLAS, TEJAS

Los Zoroastrianos de Florida (The Florida Zoroastrian Association; ZATAMBAY, pequeño grupo de la Bahía de Tampa, y el capítulo Central Florida de la Cámara de Comercio Mundial Zoroastriana) han colaborado para difundir clases religiosas televisadas para América del Norte desde Sarasota, Orlando y Miami. El viernes 3 de mayo de 2013 fueron reconocidos por sus contribuciones a la diáspora internacional Zarathushti durante el 26th Encuentro General de Fezana (AGM) celebrado en Dallas, Tejas.

El 10 de Marzo de 2013, cuando el cilindro del Museo Británico comenzó su tour de los Estados Unidos, Ervad Dr Soli Dastur del Consejo Mobed de América del Norte presentó una clase especial de una hora sobre el Cilindro de Ciro. Fue reconocido en el AGM.



De la izquierda, el Presidente de ZAFFurrokh Irani, Khushnam Irani, Jo Ann Dastur, Ervad Soli Dastur, Consejo Mobed de América del Norte, el residente de FEZANA, Katayun Kapadia  
(Foto: Ervad Soli Dastur)

**Fariborz Rahnamoon, presidente de la Sociedad Zoroastriana de British Columbia [ZSBC] fue reconocido por el comité de FEZANA UN-ONG, por los esfuerzos de su asociación Zarathushti en Canadá para impulsar la creación en un parque público de la ciudad de Vancouver de un monumento a la paz que tenga como tema el icónico símbolo del Cilindro de Ciro. La ciudad tiene reglas y regulaciones por las cuales solo se otorgan espacios en lugares públicas a obras de arte originales. Esta iniciativa sigue siendo una obra en progreso para el ZSBC.**



Izquierda a derecha: Behram Pastakia, Co-presidente del comité de FEZANA UN NGO, Katayun Kapadia, Presidente de FEZANA, Fariborz Rahnamoon, Presidente de ZSBC, Homi D Gandhi, Vice Presidente de FEZANA  
Foto: Er Soli Dastur

## EL CILINDRO SE MUESTRA EN LAS NACIONES UNIDAS Y EN SELLOS POSTALES

El 14 de Octubre de 1971, para celebrar el 2.500 aniversario de la monarquía persa, la hermana del Shah de Irán, Princesa Ashraf Pahlavi obsequió a la ONU una copia del Cilindro también conocido como Farman-e-Kourosh (Cilindro de Ciro el Grande). El Secretario General U Thant aceptó el regalo, conectándolo con los esfuerzos de la Asamblea General de la ONU de ocuparse de “la cuestión del Respeto por los Derechos Humanos en Conflictos Armados”.

Una réplica del cilindro se haya expuesta con una traducción en las seis lenguas oficiales de la ONU.

En la foto (derecha), el otrora sub-secretario general de la ONU, Shashi Tharoor mirando la réplica del Cilindro que se alberga en la Sede Principal de la ONU en Nueva York.



## EL 12 DE OCTUBRE DE 1971, PARA CELEBRAR EL 2.500 ANIVERSARIO DE LA MONARQUÍA PERSA, EL CILINDRO DE CIRO FUE REPRESENTADO EN UN SELLO POSTAL IRANÍ.



## ESTAMPILLA EMITIDA POR LA INDIA EN 1971 PARA CONMEMORAR EL 2.500 ANIVERSARIO DE LA CARTA DE CIRO EL GRANDE.



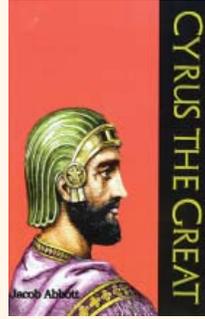
# CIRO EL GRANDE- LISTA DE LECTURAS

Aunque los logros militares de Ciro acompañan los de Julio Cesar y Genghis Khan, fue también conocido como un maestro de la diplomacia y el tacto. Reunió grupos de gente para crear el primer gran imperio de la historia. De acuerdo al historiador Will Durant, los enemigos militares de Ciro el Grande sabían que era indulgente, y no lucharon contra él con aquel coraje desesperado que los hombres muestran cuando la única elección es “matar o morir”. Como consecuencia, los iraníes lo consideraron como “el Padre”, los babilonios como “El Liberador”, los griegos como “El Legislador” y los judíos como “El Ungido del Señor.”

Mucho de lo que sabemos sobre Ciro el Grande viene del Antiguo Testamento, la Crónica Babilonia, y los escritos de los antiguos historiadores Heródoto y Jenofonte. A partir de estas fuentes, autores han escrito una cantidad de libros sobre Ciro el Grande y su impacto en el mundo. Ya sea que Ud sea un ávido lector, un ejecutivo de negocios, un estudiante de secundaria, o un lector erudito, hay una biografía a su medida.

## FOR AVID READERS

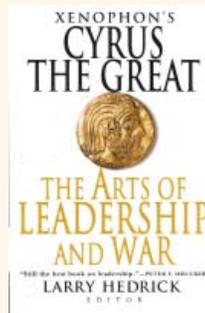
**Cyrus the Great by Jacob Abbott, Timeless Classic Books : 2011.**



Jacob Abbott, born in 1803, was a prolific author, writing juvenile fiction, brief histories, biographies and religious books for the general reader. Based on the texts of Herodotus and Xenophon, his book on Cyrus the Great is the story of the founder of the ancient Persian Empire, perhaps the most wealthy and magnificent the world has ever seen.

## FOR BUSINESS EXECUTIVES

**Xenophon's Cyrus the Great: The Arts of Leadership and War by Larry Hedrick (Editor) New York : Truman Talley Books/ Saint Martin's Press, 2006.**

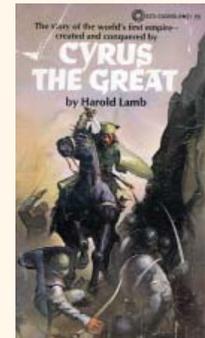


Larry Hedrick has fashioned a more intimate Cyrus for a new generation of readers, including executives, managers, and military officers who can learn from Cyrus's leadership and wisdom. Hedrick bases his book on Xenophon's

biography of Cyrus the Great, The Cyropaedia, written in the early 4th century BC. Xenophon was a Greek historian, soldier, mercenary, philosopher and a contemporary and admirer of Socrates. He is known for his writings on the history of his own times, preserving the sayings of Socrates, and describing life in ancient Greece and the Persian Empire.

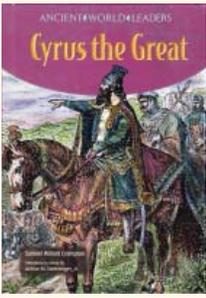
## FOR HIGH SCHOOL STUDENTS

**Cyrus the Great by Harold Lamb. Garden City, NY: Doubleday, 1960.**



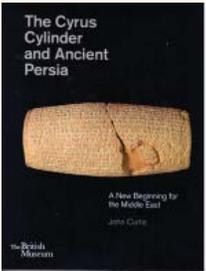
Harold Lamb narrates the life of Cyrus, the King of Persia who conquered the Medes, Lydians and Babylonians, forging the largest empire of the time. Some of the book is informed speculation about everything from Cyrus's childhood to his motivations as an adult. The book was originally written in 1960 and should be available in public

and school libraries.



**Cyrus the Great by Samuel Willard Crompton. NY: Chelsea House, 2008.**

This book is part of the Ancient World Series that looks at leading figures of the ancient world who have led armies to victory and ruled over vast domains in ages long past.



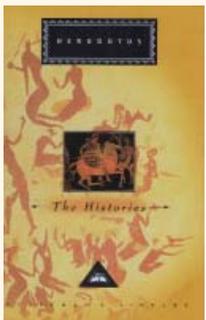
**Cyrus Cylinder by John Curtis. London: The British Museum Press, 2013.**

This catalog is published in conjunction with the first ever tour of the object to the United States, along with sixteen other objects from the British Museums collection. An introductory essay by Neil MacGregor and The book discusses how these

objects demonstrate the innovations initiated by Persian rule in the Ancient Near East (550 BC-331 BC), a prime example being a gold plaque from the Oxus Treasure with the representation of a priest that shows the spread of the Zoroastrian religion.

**FOR SCHOLARLY READERS**

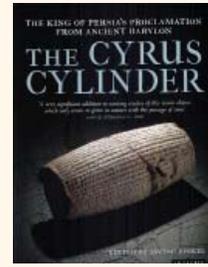
**Cyropaedia by Xenophon translated by J. S. Watson & Henry Dale (London, 1855); Henry Dakyns (London, 1897) & Walter Miller (London, 1914)** Xenophon's masterpiece The Education of Cyrus, a work admired by Machiavelli for its lessons on leadership, is at last available in a new English translation. Also known as the Cyropaedia, this philosophical novel is loosely based on the accomplishments of Cyrus the Great, founder of the vast Persian Empire that later became the archrival of the Greeks in the classical age. It offers an extraordinary portrait of political ambition, talent, and their ultimate limits. The writings of Xenophon are increasingly recognized as important works of political philosophy. In this text, Xenophon confronts the vexing problem of political instability by exploring the character and behavior of the ruler.



**The Histories by Herodotus translated by George Rawlinson. NY: Everyman's Library, 1997.** Herodotus who was born in Halicarnassus, Caria (modern day Bodrum, Turkey) and lived in the fifth century BC (c. 484 –425 BC). He has been called the "Father of History", and was the first historian known to collect his materials systematically, test their accuracy to a certain extent and arrange them in a well-constructed and vivid narrative.

The Histories—his masterpiece and the only work he is known to have produced—is a record of his "inquiry" into the origins of the Greco-Persian Wars and includes a wealth of geographical and ethnographical information.

Although some of his stories were fanciful, he claimed he was reporting only what had been told to him.



**The Cyrus Cylinder: The King of Persia's Proclamation from Ancient Babylon by Irving Finkel (Editor) New York: I B Taurus, 2013.**

Finkel studies the cylinder and allows us to understand it as a historical object. He argues that the text had different formats. Other than the barrel shaped cylinder, the text was also recorded on large flat tablets, which may have been displayed publically.

**FOR RESEARCHERS**

Historical sources about Cyrus the Great are derived from Babylonian and Persian inscriptions, artifacts, Hebrew scriptures, and classical Greek and Roman texts.

**1. Babylonian, Persian and other inscriptions and artifacts:**

- a. Cyrus Cylinder (after conquest of Babylon in 539 BCE)
- b. Nabonidus (556-539 BCE; Babylonian king deposed by Cyrus) and Babylonian Chronicles
- c. Achaemenid inscriptions (6th-5th cent. BCE)



**2. Hebrew scriptures otherwise called the Hebrew Bible or the Old Testament:**

- a. Isaiah (8th – 6th cent. BCE?) at 44.28; 45.1,
- b. Ezra (5th – 4th cent. BCE?) at 1.1-11; 4.3; 5.13; 6.3,14,
- c. Chronicles (4th – 3rd cent. BCE?) at (2) 36.22,23 and
- d. Daniel (contemporary of Cyrus – 6th century BCE though the date of writing could be the 2nd cent. BCE?) at 5.28; 6.9-29; 10.1



**3. Classical Greek and Roman texts such as:**

- a. Herodotus' (c. 485-420 BCE; born in Halicarnassus, Caria, modern Bodrum, Turkey) Histories at 1.46-95; 1.108-1.130; 1.141-1.214
- b. Xenophon's (c. 430-354 BCE; born in Athens) Cyropaedia
- c. Strabo's (c. 64 BCE-24 CE; born in Amaseia, Pontus, modern Amasya Turkey) Geography at 15.3.2,7,8,24
- d. Ctesias' (5th cent. BCE; contemporary of Xenophon) Persica at 7-11

**Selected reading list compiled by: K. E. Eduljee and Aban Rustomji**



"Good People Doing the Right Thing!"

PERSIS BEHRAMSHA  
REALTOR®



4543 Post Oak Place  
Houston, TX 77027

Phone: (713) 294-7747  
Fax: (281) 598-5710

[persis.realtor@gmail.com](mailto:persis.realtor@gmail.com)  
[www.har.com/persis](http://www.har.com/persis)



### Yasmin Kevala

Senior Real Estate Specialist  
Sparkman Realty, Inc.

Cell: **813-380-0064**

E-mail: [yasminhomes@verizon.net](mailto:yasminhomes@verizon.net)

**Tampa Bay Area  
in Florida is  
ideal for  
Retirement and...**

*Yasmin, a Parsi from Bombay, understands your needs and values. Yasmin has helped South Asian immigrants to secure **Primary or 2<sup>nd</sup> Homes** in the Tampa Bay area, which offers year-round temperate climate, a relaxed lifestyle, convenient airports, cultural centers, temples, entertainment parks, universities, professional sports, and much more.....*

- Affordable houses in ALL price ranges.
- Great housing deals for ALL age groups.



Contact Yasmin: 813-380-0064 or  
[yasminhomes@verizon.net](mailto:yasminhomes@verizon.net)

More details on: [TampaBayUpscaleHomes.com](http://TampaBayUpscaleHomes.com)

**KERSHAW K. KHUMBATTA, P.C.**  
**Certified Public Accountants**

**Business and Individual Tax Planning,  
Accounting and Tax Preparations,  
Federal and State Payroll Processing & Tax Audits,**

**Kershaw K. Khumbatta, CPA  
Nazneen K. Khumbatta, Office Manager.**

**1455 HIGHWAY 6 SOUTH  
Sugar Land, Texas 77478**

**Tel: 281-313-8006  
Fax: 281-313-8036**

**Email: [cpa@khumbattapc.com](mailto:cpa@khumbattapc.com)**

**“Te aconsejo que hagas un curso de la historia y la poesía en ambos Idiomas. En griego, recorre primera toda la Ciropedia, y luego lee a Heródoto, Tucídides, y el Hellenus y el Anábasis de Jenofonte”.**

**Thomas Jefferson (1801-1809) Presidente de los Estados Unidos, en una carta escrita a su nieto, Francis Wayles Eppes. (6 De octubre, 1820).**

# FEDERATION OF ZOROASTRIAN ASSOCIATIONS OF NORTH AMERICA (FEZANA)

**FEZANA Office: 8615 Meadowbrook Dr., Burr Ridge, IL 60527**  
**Administrator: Zenobia Damania [admin@fezana.org](mailto:admin@fezana.org) tel 630-468-2705**  
**Registered address: 5750 South Jackson Street, Hinsdale, IL 60521 USA**

[www.fezana.org](http://www.fezana.org)

## FEZANA OFFICERS

**President:** Katayun Kapadia, 33 Preamble Drive, Mt Laurel, NJ 08054, Tel 856-722-1030 [kkatayun@msn.com](mailto:kkatayun@msn.com)

**Vice-President:** Homi D Gandhi, 704 Harristown Rd, Glen Rock, New Jersey, 07452. Tel 201-445-3917 [homidgandhi@gmail.com](mailto:homidgandhi@gmail.com)

**Treasurer:** Ratan P Mistry, 1258, Water Lily Way, San Jose, CA 95129 USA Tel: 778-877-4758. [ratanmistry@hotmail.com](mailto:ratanmistry@hotmail.com)

**Secretary:** TBA

**Asst. Secretary:** Shiraz Italia, 8191 Bowcock Road, Richmond, BC. V6Y 1C1 Tel 604 274-4973 [shizaitalia@hotmail.com](mailto:shizaitalia@hotmail.com)

## FEZANA MEMBER ASSOCIATIONS

**Zoroastrian Association of Alberta (ZAA):** President: Yazdi Bulsara, 61 Summerwood Rod, S.E. Airdrie, Alberta T4B 1W7 Tel 403-980-7272 [yazdibulsara@yahoo.com](mailto:yazdibulsara@yahoo.com)  
ZAA Rep Neelum Austin 316-30 McHugh Court N.E. Calgary, Alberta T2E 7X3 Tel 403-271-1273 [bapajiji@shaw.ca](mailto:bapajiji@shaw.ca)

**Zoroastrian Society of British Columbia (ZSBC):** Arbab Rustam Guiv Darbe Mehr, 8900 Halifax St., Burnaby, BC V5B 2R5, Tel: 604-420-3500, President: Fariborz Rahnamoon; Tel 604 986-2077 [fariborzr@hotmail.com](mailto:fariborzr@hotmail.com)

**Ontario Zoroastrian Community Foundation (OZCF):** 4244 Taffey Crescent, Mississauga, ON L5L 2J2, President Firdosh Bulsara Tel 905-824-7692 [president@ozcf.com](mailto:president@ozcf.com)

**Zoroastrian Society of Ontario (ZSO):** Mehraban Guiv Darbe Mehr, 3590 Bayview Avenue, Willowdale, ON M2M 3S6, Tel: 416-733-4586, President: Daraius Bharucha, Tel: 905-427-3177, [xermgr@rogers.com](mailto:xermgr@rogers.com)

**Zoroastrian Association of Quebec (ZAQ):** President: Faranak Firoozi, 4220 Melrose, Montreal, Que, H4A 2S4 Tel 514-486-6408 [farankfiroozi@yahoo.com](mailto:farankfiroozi@yahoo.com)

**California Zoroastrian Center (CZC):** 8952 Hazard Avenue, Westminster, CA 92683, Tel: 714-893-4737 [info@czc.org](mailto:info@czc.org)  
President: Shiva Khorshidian; Rep Dr Sohrab Salamatipour tel 949-640-7612 [salamatipour@yahoo.com](mailto:salamatipour@yahoo.com)

**Traditional Mazdayasni Zoroastrian Anjuman (TMZA):** President: Tahamton Aresh, Tel: 949-759-0519.

**Zarthushti Anjuman of Northern California (ZANC):** President: Nazneen Spliedt, Tel: 650-624-8888, [nazehler@aol.com](mailto:nazehler@aol.com)

**Zoroastrian Association of California (ZAC) President:** Tehmi Damania, 1424E Walnut Avenue, Orange CA 92691 Tel 949-583-9973, [tdamania@zacta.org](mailto:tdamania@zacta.org)

**Persian Zoroastrian Organization (California) (PZO):** 10468 Crothers Road, San Jose, CA 95127, Tel: 408-272-1678, President Saman Niknam [Sniknam1980@gmail.com](mailto:Sniknam1980@gmail.com)

**Zoroastrian Association of Rocky Mountain (Colorado) (ZARM):** President: Neville Rustomjee, [Neville\\_rust@hotmail.com](mailto:Neville_rust@hotmail.com)

**Zoroastrian Association of Metropolitan Washington Inc. (District of Columbia and Washington DC suburbs) (ZAMWI):** President Mehrdad Aidun: [zamwi\\_president@yahoo.com](mailto:zamwi_president@yahoo.com); Rep Shehernaz Verahrami Tel 301-355-8460 [sverahrami@yahoo.com](mailto:sverahrami@yahoo.com)

**Zoroastrian Association of Florida (ZAF):** President: Furrokh Irani, Tel: 305-281-0971, Address: 16586SW, 51st Street, Miramar, FL 33027 [firani@aol.com](mailto:firani@aol.com)

**Atlanta Zarthushti Association (Georgia) (AZA):** Representative: Cyrus Aidun : Tel 404-894-6645 [Cyrus.aidun@me.gatech.edu](mailto:Cyrus.aidun@me.gatech.edu); Farzan Bharucha, President, [farzan.bharucah@kurtsalmon.com](mailto:farzan.bharucah@kurtsalmon.com)

**Zoroastrian Association of Metropolitan Chicago (Illinois) (ZAC-Chi):** Arbab Rustam Guiv Darbe Mehr, 8615 Meadowbrook Drive, Hinsdale, IL 60521, Tel: 630-789-1983, President: Dinaz Weber Tel 630-830-3430 [kenanddina@yahoo.com](mailto:kenanddina@yahoo.com)

**Zoroastrian Association of Kansas (ZAK):** President: Daryoush Jahanian, P.O. Box 30011, Kansas City, MO 64112 Tel 630-334-4084 [djahanian@gmail.com](mailto:djahanian@gmail.com)

**Zoroastrian Association of Kentucky, Ohio and Indiana (ZAKOI):** President: Bakhtavar Desai Tel 5130829-7818, [bfdesai@aol.com](mailto:bfdesai@aol.com) [www.zakoi.org](http://www.zakoi.org)

**Zoroastrian Association of Greater Boston Area (Massachusetts) (ZAGBA):** President: Aspi Engineer, 2B Prescott Way, Woburn, MA 01801 Tel: 781-938-0195, [aspidengineer@gmail.com](mailto:aspidengineer@gmail.com)

**Zoroastrian Association of Michigan (ZAOM) President:** Neville Bugli, 42729 Wembleton Way, Novi, Michigan, MI 48377 Tel 248-926-9626 [nbugli@sbcglobal.net](mailto:nbugli@sbcglobal.net)

**Zoroastrian Association of Pennsylvania, New Jersey & Delaware (ZAPANJ):** President Havovi Jokhi, 207 Avonwood Rd, Kennett Square, PA 19348 Cell : 302-753-6904; Res 610-925-3905 [hjokhi@yahoo.com](mailto:hjokhi@yahoo.com)

**Zoroastrian Association of Greater New York (NY City Area) (ZAGNY):** 106 Pomona Road, Suffern, NY 10901, Tel: 845-362-2104, President Gev Nentin 631-462-0763. [nentin@optonline.net](http://nentin@optonline.net)

**Iranian Zoroastrian Association (New York City Area) (IZA):** 106 Pomona Road,

Suffern, NY 10901, Tel: 845-362-2104, President : Shirin Kosravi, Tel: 212-757-1679, [sherrykiamane@hotmail.com](mailto:sherrykiamane@hotmail.com)

**Zoroastrian Association of Pennsylvania (ZAPA):** President : Sarosh Sepai, Tel 724-234-2228 [president@za-pa.org](mailto:president@za-pa.org); [secretary@za-pa.org](mailto:secretary@za-pa.org)

**Zoroastrian Association of North Texas (Texas) (ZANT):** President Jamshed Rivetna Tel 972-208-7355 [jrivetna@ensoftconsulting.com](mailto:jrivetna@ensoftconsulting.com) rep Sherazade Mehta; [sherazadem@yahoo.com](mailto:sherazadem@yahoo.com)

**Zoroastrian Association of Houston (Texas) (ZAH):** 8787 West Airport Blvd, Houston, TX 77071, Representative: Sarosh Collector, Tel: 713-882-8465, [collector@cdadvisorsinc.com](mailto:collector@cdadvisorsinc.com)

**Zoroastrian Society of Washington State (ZSWS):** President: Afshin Sepehri [info@zswa.org](mailto:info@zswa.org)

## FEZANA CORRESPONDING MEMBERS (SMALL GROUPS)

**Zoroastrian Association of Atlantic Canada (ZAAC):** President Firdaus Bhatena [bhatena@gmail.com](mailto:bhatena@gmail.com)

**Zoroastrian Association of Arizona (ZAAZ):** President: Jamsheed Mehta Tel 602-243-1311; [jamsheed@yahoo.com](mailto:jamsheed@yahoo.com)

**San Diego Zoroastrian Community:** Chair: Hoshang Khambatta, Tel: 858-450-0190, [khambatta@sbcglobal.net](mailto:khambatta@sbcglobal.net)

**Central Florida Zoroastrian Community:** Chair: Sarvar Demehri, Tel: 407-767-9799, [1sarvar@gmail.com](mailto:1sarvar@gmail.com)

**Zaratushti Association of Tampa Bay (ZATAMBAY):** Chair: Soli Dastur, Tel: 941-351-2240, [dastur@comcast.net](mailto:dastur@comcast.net)

**Zaratushti Association of New Orleans: (ZANO):** Chair: Rohinton & Armin Tarapore, Tel: 504-443-1929, [rktarapore@cox.net](mailto:rktarapore@cox.net)

**Minnesota Zoroastrian Community:** Chair: Jehangir Rudina, Tel: 952-898-2980, [jerudina@aol.com](mailto:jerudina@aol.com)

**St. Louis Zoroastrian Community:** Chair: Persis and Mino Mehta, Tel: 314-569-1828, [pmhelix@yahoo.com](mailto:pmhelix@yahoo.com)

**Cleveland Zoroastrian Community:** Chair: Kamal Mehta, Tel: 440-944-1181, [knmkersi@aol.com](mailto:knmkersi@aol.com)

**Zoroastrian Contact in Austin Texas:** Ketty & Aspi Wadia, Tel: 512-263-3131, [kettywadia@gmail.com](mailto:kettywadia@gmail.com)

**Zoroastrian Association of Virginia: (To be ratified):** chair: Romy Mohta, Tel: 804-639-6977, [richtrvl@aol.com](mailto:richtrvl@aol.com)

### Subscription Rates (US dollars)

	US	Canada	Overseas (Air)
1 year	US \$ 25	Can \$25	US \$ 50
2 years	US \$ 45	Can \$45	US \$ 90
3 years	US \$ 70	Can \$70	US \$120

**Single Issue:** \$5 plus shipping (US - \$5.00, Canada - \$5.00, Overseas Air-only - \$15 for 1 to 3 copies). **Full set of archival Journals, 1991 - 2005:** \$225 plus shipping. "Periodical Rate" may take upto 2 months (for UK, Europe) and upto 4 months (for Asia, Australia, Far East).

### Advertising Rates (in US dollars)

To advertise contact: Dolly Dastoor Tel 450-656-2036 e.mail dollydastoor@sympatico.ca

	Full page	Half page	Quarter Page	1/8 Page
Per Issue	US\$200	US\$100	US\$ 50	US\$ 30
Per 4 Issues	US\$600	US\$300	US\$150	US\$100

Covers: Inside front \$350; Inside back \$300; Outside \$500. **Fourth ad free.**

### FEZANA JOURNAL Subscription/Advertisement/ Sponsorship Rates

#### Sponsor an Issue

To sponsor an issue of the Journal, contact

Dolly Dastoor [see left].

**Individual Sponsorship is \$1500**

**Group Sponsorship is \$300 each**  
(five or more sponsors)

All sponsors will be duly acknowledged in the Journal.

**All amounts are in US dollars**

**FEZANA Journal depends on your  
subscriptions, donations, advertisements and sponsorship**

**Please check your address label for your subscription status  
Renew for multiple years to avoid book-keeping**

----- Cut Here -----

### FEZANA JOURNAL Subscription/Donation/Address Change Form

Make additional copies as needed. Enclose check or money order **in US dollars**, payable to "FEZANA", and mail to: **Kershaw Khumbatta, 1455 Hwy.6 South, Sugarland, TX 77478, IFax** Credit Card orders to **281-313-8036 (after 6 pm).** [journalsubscription@yahoo.com](mailto:journalsubscription@yahoo.com) enquiries/updates contact: **Arnavaz Sethna, email: ahsethna@yahoo.com, tel: 281-499-1832.**

Total enclosed (US funds only):

Subscription: \$ \_\_\_\_\_ for \_\_\_\_\_ years  
o airmail

Donation: \$ \_\_\_\_\_  
Fund\*

Total amount: \$ \_\_\_\_\_

\* Funds are: General, Welfare, Critical Assistance, Religious Education, Scholarship and Fezana Journal

Cardholder authorizes payment by issuer identified below, and agrees to comply with the obligations set forth in the Cardholder agreement with the issuer. Only Visa or Mastercard accepted.

VISA  MASTERCARD

-----  
Expiration date (Mo/Yr): \_\_ / \_\_

Cardholder's Signature. \_\_\_\_\_  
Cardholder's name (Fill out (reqd for credit card purchase) address on credit card below).

Billing address on credit card, if different from above: \_\_\_\_\_

Peel off and attach address label from last issue of your Journal (or copy it here by hand including expiry date)

Personal Subscription  New  Renewal

Gift Subscription  New  Renewal  
(Fill out donor's name and address in box above)

Mr/Mrs/Miss/Dr \_\_\_\_\_  
Last name First name

Middle Initial \_\_\_\_\_

Street \_\_\_\_\_ Apt.No. \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_ State/Province \_\_\_\_\_ Zip/PIN \_\_\_\_\_

Country \_\_\_\_\_ Tel. No. \_\_\_\_\_ Fax. No. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Email address

Check here if this is an address change

*OH MAN, WHOSOEVER THOU ART and from whencesoever thou comest, for that thou wilt come I know, I am Cyrus, who founded the empire of the Persians. Grudge me not therefore, this little earth that covers my body.*

—PLUTARCH, *Life of Alexander*, 69.4



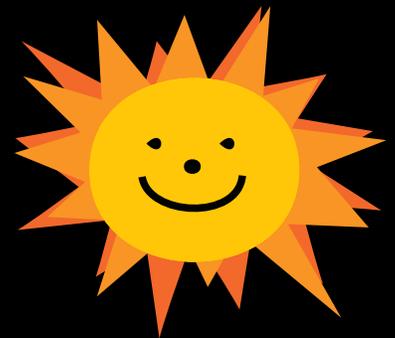
Photo: Jennifer Rose, Ph.D.

# Pegasus Products & The Cover Company Go **GREEN!**



Making a difference in the world.

Getting 100% of our energy from the



Liners & Covers designed to fit perfectly everytime,  
manufactured using **100% SOLAR** power in the USA!



**PEGASUS**

**PEGASUS PRODUCTS & THE COVER COMPANY, INC.**

19 Readington Road, Branchburg, NJ 08876

908-707-1122 Fax 908-707-1575

[www.pegasus-products.com](http://www.pegasus-products.com) [www.coverlon.com](http://www.coverlon.com)



**COVERLON**